X. SHOSHONE STOCK

X/23nn-pp/Y130

Luiseno
A-katch'mah, Pi-yum'-ko ←
so-bo'-ba

Shoshone Stock

B0/18
C

7300

Copy

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

K'e-che

TRIBE: "Luiseño" or & Pi-yum'-kōs

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68 63
28 Geographic or place names 74 73
29 Personal names, male and female 75 74
30 Names of other tribes 76 75

2 copies OK 1/39

NOTE

* Many body parts are given with initial Po (his) or No (my).

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\overset{ch}{=}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\overset{n}{=}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Ke'-cha

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe "Luiseno" {Proper name Pi-yum-kōs Home of tribe San Diego Co., Calif.

Vocabulary obtained from {Francisco Cuevas {a man of La Jolla [age 42]
J. R. Amago {a woman of La Jolla, at base of Palomar Mt.
{aunt of Antonio La Chuza, worked in 1936 at Hemet, So. Calif.

At (place) La Jolla & Hemet, So. Calif. (Aug. 1936) Date Oct. 1907 & Oct. 1918 | Aug. 1936

Remarks {additional words (S = verified and obtained at Sobaba Reservation – 1936 – C.H.M.

Additional words from {White Owl Antonio La Chuza, full-blood, at Sobaba Reservation, Aug. 16-17, 1936 (S =
who was born here 65 years ago & always lived here. C. Hart Merriam

1. NUMERALS

...	1 Sip-pool (Sup-pool') (Les	23	
...	2 Wĕh (Les	24	
2	3 Pi'i:Pah'-he (Les	25	
...	4 Wah-sah (Les	26	
...	5 Mah-hahr (Les	27	
	6 *[Numerals end with five-no more-]	28	
	7	29	
	8	30	
	9	35	
	10	40	
	11	45	
	12	50	
	13	55	
	14	60	
	15	65	
	16	70	
	17	75	
	18	80	
	19	85	
	20	90	
	21	95	
	22	100	

[Antonio La Chusa .. 1936.]
S = soboba

2. PERSONS

1 Person	One: Soo-pool at-tah' (&S. / Sip-pool at-tah'
many people	mo-yu'-kum at-tah-hum' (many, People) / (mo-yu'-kum at-tah-hum'

People (Indian)	"Human people" At-tah'-hum (&S (plural): at-tah' (singular) | Ă-tah' (S
The old people	~~Ah'-wil-lam & tah'-hum~~ (S / Ah'-wil-lam at-tah'-hum
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	E-ah-ahsh' (&S — ~~Yah-aks~~ / Yah'-ahsh' (&S
Woman	Sŭng-ahl' | ~~Soong-aht~~ (S
3 My father	Nun'-nah' | No'-rah (S | Nĕ-nah' (S
Your father	Un'-nah ~~oo-nah~~ (&S
His father	Pō'-nah'
Father	
Father (addressed)	Nun'-nah | ~~Nen-nah~~ (&S
2 Mother	~~Nē-ō' (= my mother~~ | ~~spoken of~~ Ne-yō' (S | ~~my mother~~ (S No-yo
~~Mother (addressed)=my mother~~	~~Ne'-ō | Ne-yō'~~ (S
Son	Po-kah'-me
Daughter	Pōs-wah'-me (&S | ~~Pō-swah'-me~~ (S
Younger Brother	~~younger brother~~ Nup-pet' (&S
Sister	Nup-peet' (&S
2 Elder brother	~~Nĕ-pahs'~~ / Nup-pahs' (&S | Ne-pah'-ahs (S
Elder sister	No-kā'-es (&S
2 Younger brother	~~Nō-pĕt'~~ / Nep-pā'-et | Nō-peet' (S
Younger sister	No-peet' (&S
2 Grandfather (father's father)	No-kwah' (&S / No-kah' (&S
Grandfather (mother's father)	same: No-kwah' (&S
Grandmother (father's mother)	~~No-too~~ | No-kah (S
Grandmother (mother's mother)	No-too (&S
Uncle (father's brother)	oldest (S: Nook'-mo / Nōk'-mo 2 | younger (&S: No-mahs'
Grandchild	

	Uncle (mother's brother)	No-tah'-ahs (S
	Aunt (father's sister)	No-pah'-~~mā~~ me (S
	Aunt (mother's sister)	~~Ne-as'-mă (S~~ Ne-os'-mah
	Old man	Nă-hahn'-mal (&S | ~~Na-hahn'-mul (S~~
	Old woman	~~Nesh'-mahl (S~~ Nesh'-mal (&S | ~~Nās'-mel~~ ?
	Young man	Ah-wahl (&S | ~~Ah-woh'l (S~~
	Young woman	Nah-wit'-mal ~~Nah-weet'-mahl (&S~~ | ~~No-wit'-mul (S~~
2	Little boy (4 to 12 years)	~~Heng-ă'-mal (&S.~~ Heng-ā'-mal | ~~Ah-mi'-ă-mit (S~~ Ah-mi'-ah-mal (S
	Little girl (4 to 12 years)	Now-wit'-mal ~~Now-weet'-mal (&S~~ | ~~No-wit'-mel (S~~ ~~No-wit'-mul~~
2	Children (4 to 12 years)	~~"small kids"~~ Kā'-kah-tum | ~~Ah-mi'-um- (&S~~ Ah-mi-yum (S
	Baby	Kā-haht'-mul (&S | ~~Ka'-haht'-mel~~
	Twins	
	Married man	To-muk-kut (S | ~~Tō'-muk-kut (S~~
	Married woman	Kung-kut (S | ~~Kon'-kut (S~~
	Widow	Po-koom kah-ish (&S ~~= "without husband"~~
	Widower	
	Old maid	
	Old bachelor	
	Barren woman	
	My husband	my Nō-koom' (&S
	Your husband	
2	Husband	Po-koom' (S | Poo-koon' (S
	My wife	Nōs-nok'-ke (&S ~~(No-tō-mi)~~
	Wife	Po-tō'-mah (S | ~~Po-tō'-o-mah (S~~
2	Mother-in-law (husband's mother)	Nō-kah'-ah-mah (S Nō-kah'-mah
	Mother-in-law (wife's mother)	Nă-too'-pah-nah (S | Her ~~father~~ Nă-kwah'-pan-nah (S ~~Nah-too'-pan-nah~~
*	Wife's sister	same No-mes' pah'-nah (S * also husband's sister
	Wife's brother	No-mes' pah'-nah (S
	~~Brother's wife~~	
	~~Sister's husband~~	
	Father-in-law (wife's father)	Nĕ-kwah'-pah-nah (S

3

	Husband's sister	~~No-mas'-pan-nah~~ (S No-mes'-pan'-nah
	Husband's brother	No-mes' pan'-nah (S
	~~Cousin~~	
2	Somebody	Hah$^{ch}_{=}$-sō (&S | ·Hahk'-sō (S
	Anybody	Toom-hah$^{ch}_{=}$ (S
2	Nobody	~~kah-yoop'-hah~~ -yoo' -s &S | ·Ki'-hah$^{ch}_{=}$ (S | ··Ki'-yoop (S
	~~Companion~~ Relative (relation)	
2	Stranger	At-tah'$^{ch}_{=}$ (&S | ·Ah-tahk' (S
	Friend	
	Enemy	No-ki'-tō (S
	Slave	
	Captive	
	Adopted person	
	Orphan	
	Artist (man who makes drawings)	
	Dandy	
	Thief	
	Trader	
	Runner	
2	Hunter	~~Ah'-mo-kaht (&S~~ Ah'-moo-kaht (Ah'-moo-mah)
	Fisherman	
	Grandchild	
	Partner	No-pā'-o (S
	Lover	
	Everybody	
2	The First people	First First people (&S {Ah-moo'-loo'-chum (Ah-moo'-loo chō'-hah ah-tah'-hum) ~~Ah-moo-loo-chum ah-tah'-hum (S~~

3. PARTS OF BODY

	My head	my Ne-yū' (&S | Ne-yoo' (S
	Your head	Oo'-yū' (&S
	His head	~~Poo-yū' (&S~~ | ~~His head~~ Po-yu' (S
	Head	Poo-yū (&S
	Top of head	Ne-yoo' (S ~~| Ne-yu (S~~
	Face	
2	Forehead	~~His forehead~~ ~~Pok-we (&S~~ | Nōk'-we (S | No'-kwā (S
	Temple	~~Po-kik-sah (S~~ Po-hik'-sah
	Eyebrow	
	Eye	His Po-poos' (&S ~~| Poo-push (S~~
	Eyelid	no name
	Eyelash	
	Nose	His Po-mo'-ve (S
	Nostril	
	Ear	Pun-nahk' ~~| Pō-nahk' (&S~~
	Cheek	Po-wē-wil'-mē (&S
	Chin	Paw-e'
	Mouth	Paht'-mah (&S | ~~Paht'-ă-mah (S~~
	Lips	
2	Tongue	Wā'-yĕ (&S | Wā'-yā (S
2	Back of neck	Pōk'-lĕ (&S | Pahk'-La (S
	Throat	Po-hah'-rah (&S ~~| Pō-hahr'-ra (S~~
	Adam's apple	"No ~~xx~~ mo"
	Axilla	
	Shoulder	Só-kah ~~| His Po-sō'-kah (&S~~
	Arm	No-mah' (&S | ~~Po-mah' (S~~
	Upper arm	

Lower arm	His Po-mah'(s
Elbow	
Hand	~~His~~ Po-mah'(&s
Right hand	~~my~~ No'-ple(s
Left hand	~~my~~ No-etch a-wal(s
Fist (closed hand)	~~my~~ No mah'(s
Palm of hand	No-mah'(s
Back of hand	
Fingers	No-mah'(s
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
~~Fist~~	~~No-mah'~~
Whole body	Nŏ-tah'-hō(&s
Back	~~my~~ No-mah'-chah(&s His Po-mah'-chah
Side	~~my~~ ribs No-so'wit-tah(s ~~Right side No'-plĕ(s Left side No-etch'-ō-ah(s~~
Chest	His Po-ahl(&s ~~my No-att'(s~~
Female breasts	~~Pō-pē'(&s~~ Pō-pee'(&s | Pō-his(s
Nipple	~~Pō-pee'(s~~
Belly	Po-tă' | ~~Po-tĕ'(s~~
Navel	Po-tē'-re(&s | ~~Po-te'-a-re(s~~
Anus	~~Po-kō'p-chă(&s ? (See 'leg')~~
Penis	Po-wah'(&s
Testicles	His Po-pah'-ne(&s ~~(=eggs)~~
Vulva	Po-lā'-kē(&s
Scrotum	

Buttocks	Pōk'-shă (S
Hip	Po-tē'-he (S
Whole leg	~~Po-ĕ~~ His Po-kō'p-chă (&S
Thigh	His Po-tē'-he (S
Knee	His knee Po-kah-mĕ ~~my knee No kah'ch~~ (S
Lower leg	Po'-ĕ' (S
Ankle	~~Po'-ĕ'~~ (S
Instep	~~Po"-ĕ'~~ (S
Foot	~~Po-ĕh'~~ (&S
Malleolus	~~"no name"~~
Sole	~~my foot~~ No ĕ' (S
Heel	~~No ĕ'~~ (S
Toes	~~No ĕ'~~ (S
Big toe	
Little toe	
Nails	Poos'-lah (&S ~~Pos-tah (S~~
Skin	Poo-tah'-vah -wah (&S ~~Po-tah'-vah (S~~
Hair	~~Head Poo-yü (same as head)~~ (&S Hair Yü'-lah (S
Beard	~~His beard~~ Po-mo'-sah (S
Mustache	Po-mo'-sah (S
Pubic hairs	
Bone	
Skull	~~O-o-yu-woo-kah (S~~
Jaw	O-o'-yŭ-wek'-kah
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	
A single vertebra	

all given as same

Shoulderblade	Pă-saw'-kah(s | ~~Poo-saw'-kah(s~~
Pelvis	
Ribs	Lŭ-saw'-wil'-lah(s | ~~Ho-sō-wit'-tah(s~~
Shin (tibia)	
A joint	At'-tah'(&s ~~Ah-tah'(s~~
Tendon or sinew	
Teeth	Pot'-mah(+s (same as mouth) ~~Po-to-mah(s~~
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
Milk teeth	
Brain	Poo-wis'-lik-kah ~~Poo-wis'-ko(s~~ Po-wis-ko
Heart	Poo-soon' ~~Po'-soon'(s~~
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Pōs-vahs'-vah(s | ~~Po-so-vahs'-ă-vah(s~~
Windpipe	Na-wheh'-wah?
Stomach	Put-tā(s | Po-tĕ'(s
Liver	Pun-nó-mah(&s | ~~Po-nō'-mah(s~~
Gall bladder	
Intestines	Nŏ-tā'(&s
Kidneys	Po-tah'-kah-lek-mah (s ~~Po-tahk'-kel-let-mah~~
Bladder	
Uterus	
Blood	~~His Po-o'(s~~ | Ō'-lah(s
Milk	
Urine	Po-sē'(&s

See also umbilical cord

Excrement	Po-sah' (&S
Saliva	Chō'-hē (&S
2 Sweat	Hō'-luk (&S | Pō'-luk (S
Fat	ah-wē' | ~~Ă-weh'~~ (&S
Oil	
Tears	Pō-es' (S
Breath	
Placenta	
Umbilical cord	Po-sē' (S (see ~~also~~ urine)

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	~~Yah-ahs~~ ~~man~~ pŭ-tah well (S | ~~man~~ Yah-ahs paw-tah well (S
Sick	~~Tah-kwah-yahk~~ Tah'-kwah-yahk (&S
A sick man	~~Yah-ahs' tah-kwah'-yahk (&S~~
A sick woman	
Strong	Pum'-lo (&S
Weak	~~Ki'-ip pum-lo (S~~ Ki'-ip poom-lo (=he is ~~not~~ strong)
Alive	~~Ah-hik'-yah (S~~ Ah-hek'-yah
Dead	Tah'-kwah'-yahk' (&S (same as sick)
Awake	~~Sā-wahk (&S~~ Sē'-wahk | ~~Sā-wak (S~~
2 Asleep	Kah-poo'-ah | Ko'-pah (S
Sleepy	Koo'-kōp'-lahk' (&S | ~~Koo-koop-tak (S~~
Drowned	Hal-lo'-kahk (S ~~| Haw-law-kawk (S~~
Burned	Moo'-lah (S
Lame	We'-kaht
~ Blind	~~Tōm'-ă-vish (S~~ Tōm-ā-vish | Tō'-moo-vis (S
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
2 Deaf	Nahn'-no-kwish(s) | Nah'-nuk-wus(s)
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	Wŏ'-kah(s) ~~| Wā'-kah(s)~~
A scar	
A sore	Yō'-sah(s) ~~| Yō'-sahk(s)~~
A cold	
Fever	
Pain	Tā'-wahnt(s)
Headache	Nā-o-ko'-met(s) ~~| Nĕ-yo-ko'-mit(s)~~
Toothache	~~Nut'-mā-tā'-wuk~~ Not'-mah tā-wuk(s)
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane	Ah'-chish(s) ~~Ah'-chis(s)~~
Drunk	Ung-ŏ-lah(s) ~~kung-al'-lah(s)~~
Fat (corpulent)	Ah-wā'-ah-tah(s)
A sneeze - - - -	

Slim	At-tow'-yah (s) | ~~At-tow'-we-ah (s)~~
Old	~~Nah-hahn', mul (&s)~~ Nah-hahn'-mahl (same as old man)
Young	Kā-haht' (&s)
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Hahk'-mo-ish | ~~Hahk-mo-is (s)~~
Thirsty	Pah'-pah-bish (&s) | ~~Pah'-pō-vis (s)~~ ~~Pah-pō'-ish~~
He is married	
I am married	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Hā-wesh (&s) | ~~Hā-wāsh (s)~~
Unhappy	Cho-kwis'-kwis (&s)
Glad	
Sorry	
Good	Pel-lov' | ~~Pul-lov'~~ (&s)
Better	
Bad	Al-lah'-kwish | ~~Ă-lah'-kwis~~ (&s)
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Wahl'-tuk (&s | Wahl'-tus (s
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	So-wuk'-kah | ~~So-wahk'~~ (&s
Scared	So'-kuk (s
Surprised	
Jealous	Now'-win-~~wut~~ nuk (&s
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	Choo-kwe' (&s / ~~Choo-keet'-lok~~
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Mah'-mis (&s
Clean	
Dirty	E-ch'-mo'-is (&s
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	Che-kwis'-kis (s

Rich (wealthy)	Sen-ne-no'-ve-kut (s) | Sā'-no wō'-ke-kut (s)
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	Ă-wah'-e-kut (s)
Idle	
Lazy	~~Taw'-kis~~ | Taw-kus (s)
Present	
Absent	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket or toga	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	No-to wi' (s)
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	["Not used" ?]
Toga or blanket	~~Tah'-net~~ | ·Tah'-nŭt (s)
Belt ~~worn by men~~	~~Mahs'-tat~~ | ·mois'-laht (s)
Belt worn by women	~~mois'-laht (s)~~
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	

	Woman's napkin	
*	Leggins	None
*	Moccasins for men (summer)	None - "always barefoot"
*	Moccasins for men (winter)	None - " "
*	Moccasins for women	None
*	Sandals	"
	Snowshoes	"
	Hair net	
	Hat worn by men	
3	Hat worn by women. (Basket)	Yoo'-mŭl (S) | Chil'-kut (S) | Chil-kwis (S)
	A cane	No-ski'-lah (S)
	Necklace of bear claws	
	Necklace of shells	Ken'-hăt (&S)
	Necklace of bones	
	Necklace of bird's bills	
	Necklace of bird's claws	
	Necklace of nuts or seeds	
	Headband ~~for men & women~~	No-how'-lah (&S)
	Turban or head handkerchief	
	Headdress of feathers. ~~for men~~	Chă'-ŭt (&S)
	Bracelet	
	Beads	
	Wampum	
	~~Conch Shell~~ Conch shell	Sow'-ne (S) ["listen with ear against shell"]
	Dentalium shell	
	Abalone shell	
	Finger ring	Not worn
	Ear pendant	Not worn
	clamshell disks	

Nose stick	[Not here]
Amulet (' lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
A cane or Walking stick	~~Ho-ski'-lah~~ (S)
Red paint	Pi'-is-bŭl (&S) ~~["near yellow"]~~
Yellow paint	maw'-sis
Black paint. Not used here	
White paint	
Paint	
Tattoo marks. not here	
Face tattooing " "	
Body tattooing " "	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
2 House	Ke'-jah (&S) | Kē'-chah (S) ~~Kē'-cha (S)~~
House	
House	
Council house or lodge	[Circular - no partitions
Ceremonial house	Wahm'-kish (S)

Home (anybody's) - - -

Sweat house	Hahs'-lish (&s	["Not here - all together"]
* Menstrual hut or lodge		
Camp (temporary)		
Conical hut of bark		
Conical tepe		
Domed hut (tule or thatched)		
Brush wikiup	~~Ke-jak~~ Ke-chah (s	
Brush roof-canopy or arbor	Tah-pās'-tah	Branch to build of
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)	~~Not used here~~ (s	
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door		
2 Doorway	Pah-poó'-ahk | Pah-pook'	
Floor		
Bed	~~Pó'-pe~~ (feather) | Bed No-pĕ' (&s	
Fireplace	No-kó'-pe nah'-ah-lah (s	
Fire	~~Koot'~~ | Kŭt (&s	~~To burn anything~~ Chaó'-e-yees (s
Flame or blaze		
Live coals or embers	Al-lo'-mah (&s	
Dead coals		
Ashes		
2 Smoke	Koó'-mit { ~~Kō'-mit~~ Kō'-mis (&s	
Smoke hole		
2 Poker	Koó'-mal (&s | Kō'-mut (s	
Firewood	Kŏo-lah'-wut (&s	
Light from fire		

Soot - - - -

Light from torch or lamp.....	
Steps .....None..	
Ladder .....None..	
Pole	
Seat	
Tule mat.....Yes.....	
Mat of.....	
Bag or sack	
Fence of.....	
Footbridge	
Deserted	
My home	
Dam	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

2 Bow	Koo'-tah-pish (&s) | Kō'-tah-wis (&s) | ~~Kō'l-wis~~ (&s)
Bow string	Kah'-win-nis
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Hō'-lah | ~~Hloo'-lah~~ (&s)
Poison arrow	
Stone arrow-point	
Arrow feather	Hoom'-saht (s) | ~~Hom'-sut~~ (s)
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver no quiver {arrows carried in hand, loose}	
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling Yes	
Snare Yes	
Deadfall	Saw'-tish
Club (specify kind)	{Rabbit stick-boomerang
Knife (of stone)	
Hunting (belt) knife	Ka-cha-ga Spanish
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Trap (general term) - -

Fire drill	
Fire drill block	
Flint	
Obsidian	
Soapstone	
Mortar hole in stationary rock	El'-lă pŭl (es)
Stone mortar, portable	Taw'-pal (es)
Large, for acorns or seeds	Taw'-pal (es)
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	
Pestle of wood	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn leach	
Cache for acorns ~~on wood platform~~	Mois'-kon-nis (es)
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
~~Kettle or vessel for cooking~~	~~Pās lis~~ (es)
Olla (~~pronounced ō'-yah~~) ~~earthenware water jar~~	Pās-lis [19] ~~Same name~~

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
2 Digging stick	No-nah'-hah (as)
A stick	Ko-low'-wut (as) ~~Ko-lah'-it (s)~~
Soapstone	
Pipe	~~white man's Hoo'-kah-pish~~ ~~Indian's stone pipe~~ No-nah'-hah | (No-nahl (s)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	~~Koon'-tah (= bag) (as)~~ Tobacco bag (as) Koon'-nel
Tobacco	Pe'-vaht (as) ~~Pébebint (as)~~
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	Ā'-vish (as)
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	

Spoon - - - -

	Soaproot brush	Al-loo'-kut (es) ~~| At-loo'-kit (s~~
	Broom	
2	Cord or rope	We'-chet (es) & ~~(any rope | No we-chat~~ | Wā'-chit (s
	Carrying band for head	
	Carrying net	Ē'-kaht ~~| ē-kut (es~~
	Rabbit net ... Not here	
	Fish net ... " "	
	Fish line ... " "	
	Fish hook ... " "	
	Any net	
	Canoe ... none	
	Boat (log dugout) ... none	
	Boat (bundles of tules)	
	Kayak or bidarka	
	Raft	
	Paddle	
	Boat pole	
	Swimming log	
	Parflesche	
	Saddle	
	Saddle blanket	
	Bridle cord	
	Riata or lariat	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Pah'-kwut (also a man's name)
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Pah-koot
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Took'-mal
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Pe-ev'-lah
Mortar or milling basket	
2 Basket hat	{chil'-kwis chil-kus

Gambling tray	
2 Storehouse basket. (large	mus'-kwit {~~mus'-koo-nis~~ mus'-ku-nis
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
	V
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Nah-jah'-nish (&S) ~~t· Nah'-jah-hō-nish (&S) | Nah'-yah-nis (S)~~
Drink	
Meat	Wi'-is ~~| wi's (S) | wah'-is (S)~~
Dried meat	~~Two names a-tuv'-se | ~~ Wi'-is at-tav'-se& (&S) ~~| Wi-is ah-wah'-ho (&S) | Wi'-is~~ wah'-ho (S)
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	Po-wā'-ah (&S)
Fish	an-nah'-mut (&S) ~~| Ah-nah'-mit (S)~~
Dried fish	~~Ah-nah'-mit a-wah'-ho (S)~~ an-nah'-mut ah-wah'-ho (&S)
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	Po-pah'-nē (&S) (?) ~~Just Pah'-ne?~~
Clams	
Mussels	
Eels	
Fish roe	
A feast	
Acorn feast	
2* An acorn	Kwe'-lah {the tree, We-awt (&S of Q. californica)' (S} [another oak-narrow leaf" We-ah'-sil (S]
Acorn meats	We-aht'
Acorn meal before leaching	Mah'-hish (&S
Acorn meal after leaching	Pahsh'-kish (&S
Acorn mush	We'-wish (&S

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
* Pine nut (of *Pinus monophylla*)	Tō-vaht' [in Cahuilla Valley] — Pinon tree — ·Yo-e'-lah (S)
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	~~Pā-wā'-sil po-kwee'-nă-mo~~ Pā-vas-sis po-kwā' no-mo (S) ~~Tā-vā-sas po-kwe-nă-mo~~ (S)
Camas	~~(made of Pe-vut~~
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	~~Spanish~~ Ux-pōs ·Wahs'-hut (S)
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Screw beans	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Kaw'-lel (ss
Pinole seed (*Madia elegans*)	Poi-yē's (ss
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Tā-vā'-lah (s ~~Tă-vel'-lah (s~~
Edible mushrooms (puff-ball)	Sah-kah'-pish (s [on stumps]
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	~~Me-et = Spanish~~
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	Mah'-nit (s ~~[not used now)~~
Whisky	Pah'-kā-lis (ss
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Pē'-vaht (ss
Indian tobacco made into cakes	

Kinnikinik .....

.....

Medicine ..... Tang'-a-lish (&s ~~Teng'-at-lish~~

Salt ..... Ĕng'-lah (&s

Salt from saltgrass.....

.....

Raw ..... ~~Sah-wut' (s (Kawia talk)~~ Sow'-wut

Cooked ..... Owk'-sah | ~~Ox'-sah' (&s~~

Ripe ..... Owk'-sah | ~~Ox'-sah' (&s~~

Unripe ..... Sow'-wut (&s

.....

Sweet ..... Ko'-saht' | ~~Kaw'-saht (&s~~

Sour ..... Ko-sahl-luk (s | ~~Ko-saht-tut (s~~ Ko-sahl'-laht'

Bitter ..... Chē'-wut (s

.....

.....

Fresh .....

Rotten .....

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

2 Corpse ..... ~~Ă-kwi-yah (s At-kwi'-ah~~ | Ă-tah' at-kwi'-ah (&s

Corpse of man.....

Corpse of woman.....

Corpse of child.....

Grave in ground..... ~~any, hole Low-wuk~~ | Tah'-kan-nish (s

Grave on ground.....

Coffin or box for corpse.....

Scaffold for dead (on posts).....

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	{To burn dead (or anything) ~~Choa-yĕs~~
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Poo-soon' [(85) (=heart)]
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	
The Devil or bad spirit	To'-wish ~~Taw'-wis~~ (85)
A ghost	
A witch	
Magic	
A dream	Po-tē'k | Po-tē' ~~Po-tĕ' | Po-tĕ~~ (85)
A poison	

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	
War dance	
a dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
War Dance	
Any dance	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
2 Rattle of ~~turtle shell~~	Pi'-yĕt | ·Pah'-ah-yet (5) | Turtle shell ~~·Pah'-yet (5)~~
Rattle of	
Whistle of bone	
Flute	
Scraper for making noise	
Music stick	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	No'-tah (as) | ~~Naw'-tah~~ 'chief'
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Teng-al-luk-kut = medicine doctor Poo'-lak (have power to poison people) shaman
midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Invitation String	
The olden time	
Ancient History	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Ah'-mut-tum (as) ~~Ah'-mo-tum (s)~~ {~~Rabbit stick~~
Rabbit stick	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
* Guessing game of 2 sticks (or other objects) [1 bone & 1 stick]	Tā'-po-his (2S) [Four players each side (5)] Pē-ō'n [illegible]
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	Mā-esh (5) ~~Mĕ'-ish (5~~
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pah'-lah (&S
Lake	
Ocean	~~Mah'-mut | Mō'-mut (S~~
River	~~Wah-neesh' | Wah-nees'~~ | Wah-nish' (S
Creek	~~Pah-lah poo-push (S~~
Spring	Pah'-lo po-push
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	Pah'-lus sum'-mut (S ~~| Pah'-lis sum-mot (S~~
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	
Shallow	
Gravel bar	
Wet	Ah-yú-boo (&S ~~| Ah-yoo-boo (S~~
Dry	At-tow'-se ~~+ Ă-wah'-hō (&S (both correct)~~
Land	~~Ĕch-e-lak | Ĕch-lah (S~~
Shore	
Island	
Mountain	Kah-wę'-chah (&S
Hill	Kah-wē'-mul (S ~~Kah-we'-mel~~
Ridge	

Cliff	
Bank	
Canyon	Wahl'-luk (&s) ~~Waw'-luk (s~~ ~~Wah'-luk~~
Cave	
Hole (any)	
Forest (woods)	Ko-low'-wut (s
Thicket	
Chaparral	ŏ-wŭt' (&s
Meadow	Pal'-kun-lah (s
Swamp	~~Pahm'-awt (s~~ ~~Pah'-mo-awt (s~~ Pah'-mawt
2 Valley	Pahl'-wōk / Pal'-wō'n-lah ~~Pah'-vun-lah (s~~
Plain or flat	~~Paht-vun-lah~~ / ~~Pat-wō'n-Lah~~ (&s
Desert	
~~Place~~	~~This place: E-vah' (&s~~ ~~That place: Wun'-nah' (&s~~
Trail or road	~~Bĕt~~ / Pĕt' (&s
2* Footprint	~~one track~~ Pŭm'-nŭv-vē (&s / ~~many tracks~~ mun-nā'-vel (s
~~One track on ground~~ ~~Pass or gateway~~	~~Pam-nit (s~~
The whole world	
The horizon	Tah-mah'-yo-wit
An earthquake	~~Tum-mt'o-wit (s~~
Earth (ground)	~~Ā$^{ch'}$-lah / Ĕ$^{ch'}$-e-lah / E$^{ch'}$-lah (s~~
Dust	
Sand	~~Ĕ$^{ch'}$-val (&s / Ĕ$^{ch'}$-wal~~
~~Sandy~~	~~E$^{ch'}$-val (s~~
Mud	Yo-hwah'-lah / ~~Yu-whah'-lah (s~~
~~Muddy~~	~~Yo-hwah'-lah (s~~
Rock	~~Tō'-tah (&s / Taw'-tah~~
~~Rocky~~	~~To'-tah (s~~

Big rock	Yet'-to'-tah (s ~~Yut' to'-tah~~
Small rock (stone)	Ke'-hoot to'-tah (&s
Flat rock	Yut-to'-tah hĕ-vel'-vish (s ~~To-tat hĕ-vel-vish (s~~
Soapstone	
Salt	Eng'-lah (s
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	Tahs'-kish-lah (ks ~~Tahs-kis-tah (s~~
Shadow	~~Tahs'-kis-lah (s~~
Reflection in water	
	~~Po-kwatq'-gwo-lŭ (s~~
An echo	Po-ʂwahʂ'-ʂwah-lah (&s

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	To-mah'-mik (&s
South	Kā'-chă-mik (&s ~~Kā'-chim-mik (s~~
East	Kwā'-mik (&s
West	Pi-yō'-mik (&s
Sun	Tem-met' (&s
Moon	~~Moi'-tah~~ {~~moi-ĕ'-lah (s~~ moi'-ĕ-lah
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Soó-lah (&s ~~Sō'-lah (s~~
North star	
Evening star	
Shooting star	
2 Pleiades	Chĕ-he-um (s | Chĕ'-kā-um (s
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Too'-pish (&s
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	Chem'-met po-krā'-ah (s
Dark	~~Yú-bah | Yú'-vuk~~ Yo'-vuk (s

Clear	~~It clears~~ Kah-wilk
Cloudy :: clouds	Too'-vik (&S
~~A cloud~~	~~Too-vik~~ (&S
~~Clouds~~	~~Too-vik~~ (S
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Mes'-mahl (&S
Rain	Ah^{ch}=-hé'-lah (&S
2 Wind	Hōng'-lah | Hoom'-lah (S
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Taw'-moo-ut (&S | ~~Taw'-mo-ut~~ (S
Lightning	
2 Rainbow	Ah-so-nah (S | Ah-saw'-nahk (S
2 Earthquake	Tă-mi'-o-wit (S | Tah-mah'-yo-wit (S
Snow	Yū'-yit (&S | ~~Yoo'-yit~~ (S
Hail	
Ice	Toi'-yit (&S
Icicle	
Frost	~~Toi'-yit~~ (S
Cold weather	~~Ē'-tahk~~ | Ā-tahk (S
Cold object - - - - -	

~~Hot ("like fire or sun")~~	~~Sah'-kik (s~~
Warm (Hot weather same)	Sah'-kik (s

16. SEASON AND PERIODS

A year	one Sup-pool tow'-pish (&s ~~Tow'-pish (s | Tah-o-pish (s~~
This year	Ē'-ve tow'-pish (&s
Last year	Ah-woó'-e tow-pish (&s
Next year	Ah-woo'-e tow'-pish coming mun-nah (s
Year before last	Tow'-pish an-nul'-lah (s
Summer	Tow'-pah (&s
Winter	Să-vo'-wut (&s ~~| Sah-vo'-it (s~~
Spring	
Fall	
A month or moon	one Sup-pool mi'-lah (s ~~| So-put mi'-tah (s~~
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Sup-paal' (one) tem-met' (sun) (&s) | ~~So-put ta-met~~ (S)
Today	Ā-vē' tem-met' (&s) | ~~A-vē ta-met~~ (this) (sun) (S)
Yesterday	Wah-hahm' (&s)
Tomorrow	Ĕch̄-nĕ (&s)
2 Tonight	Ep-to'-kwah (&s) | Ē-we-tō'-kwah
2 Day	Tem-māng-ah (&s) | Tĕm-mĕt' | ~~Ta-mang-ah~~ (S)
Night	To'-kwah (&s)
Morning	Ah-mo-ĕch̄'-nĕ (&s)
Evening	
Noon	Mah'hel-lis (S)
Midnight	
Sunrise	Tem'-met' Kaŕ-re-ahk (&s)
Sunset	Tem'-met' (~~yo'-rŭk~~ (&s)

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Să-pŭl' |:Sō'-plis (S
Twice	Wĕ (&S ~~(= wĕh)~~ (&S
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	~~Ah-mō'-hoo?~~
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
Time	
Early	Am-wā'-ăch-ne | ·Ah-mō' (S ~~·Am-mā'~~
Late	Wo-hahm-koi'-yuk (S ~~Wo-hahm-kik~~
Now	·Pē'-taw' | ~~·Pē-taw~~ (&S | ~~·Pĕ-taw~~ (S

2 Not yet	·· Ki-pē-tow'-ĕl-lē (&S	·· Ki-yoo-pĕ taw-il-le (S
By and by	·· Kel-lek (&S	
Before		
After		
Soon		
Nearly		
Recently		
2 Next time	{Yo'-pun (S	· Yoo'-oo-pun (S
Long ago	· Yum-mi'k (&S	~~Yum-mik~~ (S
Already (previously)		
Common		
Rare		
2 Plenty	· M'we'-yuk (&S	~~M'wo'-uk~~ · Moo'-e-yuk (S
Scarce	~~Ki'-e mwe'-yuk~~ · Ki'-e mwe'-yuk (&S	· Ki'-e moo'-e-yuk (S
Enough		{Too much
Not enough		
Full	· Mwe-yuk (&S	
Empty	· Yah'-o (&S	~~Yah-oo~~ (S
Something		
Nothing		
2 All	· Chawn"	· Chaw'-un (S ~~Chaw'-awn~~ (S
Some		
Any		
Another		
Many (or much)	·· Mo'-yĕ-kum (~~in number~~) (&S	· Mo-yuk (S ~~Mo-yeek~~ in quantity)
Few (or not much)	·· Wĕch-mul-lum (~~number~~)	(Wĕch-mul quantity)
More	Ah-wā' (S ~~Ă-wā'~~ (S	
Less		
All gone		

None	Yow'-uk (&S) | & Yow' (S
The whole	
Half (in length)	Soon'-gŭn (&S
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	~~Yoh~~ Yawt') (&S
Small	Kē-hoot' mahl | ~~Kē-hoot'~~ Kē-koot' (&S)
Heavy	Wem'-mahn (S) | Wĕ'-mah-ut (S)
Light	
Tall	~~Tah-boot'-vis~~ (S) ~~Tah-vool'-vis~~ | Tah-bul'-wis (S)
Short	Kah-pahk' pam-mahl (S) Kah-pahk'-wŭ-mahl
Long	Tah-vool'-vis (&S
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	Cher'-ro'-aht' (S)

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Paw-rōp'-ris (&S
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	Kwah-lik'-lis
A point	~~Paw-mōtch-vē~~ Paw-mōtch-vă | ~~Pah-mō^{ch}-ve~~ (&S
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Kah-wel'-lah'-waht (&S | Kah-rah-wah'-raht
Crooked	
Slanting	Tah-kaht (&S
Straight	Pă'-kăt ~~Tah-kah-kaht (S~~ | Tah'-kahnt
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	

Sharp	Sō'-waht (&s
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Pō-rahp-ris (&s ~~Pō-rah'-po-ris (s~~
Soft	Yah-mah'-kaht (&s
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ĕs'-keek ~~Es'-kĕ-rik (s~~ Es'-ker-rik
Down	Tŏng'-ă-hĕk (&s
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	

Across	
Top	Tē-bool'-vis (s ~~Tah-bul'-vis (s~~
Bottom	
Center	
Middle	Soong'-ah (&s
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Right	
Left	
Alone	Pō'-hahs-ă-pŭl (&s
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	~~Nish-kin~~ | ~~Nesh'-kĕn~~ | ·· Nes'-ken (S)
Nearer	
Far	·· Wahm' (&S)
Farther	
Way off	
Close to	

20. COLORS AND MARKINGS

Red	~~·Koi-yahk-wis (S~~ ·Kwah-yahk'-wis (&S
Brown	
Yellow (Orange?)	·· Ah'-vaht' (&S
Green	·· Kan-nuk'-nis (&S | ~~Kă-nuk'-nis (S~~
Blue	
Black	·· Yu-bat'-tat (&S | ~~Yu-bă'-tă (S~~
White	·· Hoi'-yaht | ~~Hwy-at (&S | Hwi'-at (S~~
Gray	
A stripe	
Striped	·· Wahl'-lah wahl'-laht' (S
A spot	
Spotted with very small spots	·· ~~Too-koo-roo'-kaht (&S~~ Too'-kah-roo-kaht' | ·Tŭk-too'-kaht (&S
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Nah'-waht (BS
A sign or symbol	~~Nah'-waht~~
A mark	~~Nah'-wah-aht~~ (S
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	
A question	Hĕ'-chus ~~[= what is it]~~ (S
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	Pa-tĕ'' (S
A noise	
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey..	.....
Invitation	.....
Trade	.....
Truth	.....
Falsehood	.....
Good luck.....	.....
Bad luck	.....
A joke.....	.....
Ridicule	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

22. NEW WORDS

Cattle	.....
Bull	.....
Cow	.....
Calf	.....
Horse	.....
Colt	.....
Mule	.....
Burro	.....
Sheep	.....
Hog	.....
Cat	.....
Kitten	.....

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Tablė knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	~~Ah'-ho'~~ (&S) | ah-hăw' | ~~Aw-ho'~~ (S
2 No	Ki'-e | Ki' (S ~~| Ki'-no "not me"~~ (S
Not (general negative)	~~Ki'-e~~
Why	
When	
Then	
What	Hē'-chus (&S
Which	Me-chaht'
How	Mitch-ah-hahn'-ne-nik | ~~Mitch-hahn'~~
2 Where	Mitchăh'-ah | Mē-chah'-să (&S ~~| Mĕ-chah'-ah-so~~ (S
2 Here	Ē-vah' (&S ~~| Ev'-ve~~ (S | Eh-vē'
There	Wun-nah" (&S
~~This~~	~~Ē-vé' | Ev'-ve (S | Eh-vē' (S~~
2 That	Wŏ-nah (S | | That one (&S Wun-nal and tó'-no
Other	Wun-nal'-ah-wo (&S ~~| Wun-naht'-a-wō' (S~~

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
~~Lost~~	I lost it (s) măt'-tē-ŭk / mah-te-uk ; Lost (s) Tă-was'-suk
Found	
New	ă-wahl'-lĕ
Old (Thing / Old person)	old person 1 or 2 mesh'-măl ; old thing (s) Ahm'-kē's ; old thing (s) Ahm-kă
Like	Pi'-wis-po ahn-kis (s)
Alike (and the same)	~~Pi'-wis-po ahk-kis (s)~~
Different	A-wōng'-ă-wish (s) ; ~~ō wong' ong wis (s)~~
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	So-wus'-wus (s
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Nō, ~~Non~~ (s
My (or mine)	~~Num-mē'ch~~ | Nō-mēch (&s | No (s | Num (s
You (singular)	Um' (&s
You (dual) and plural	Um-mum' (&s
~~You (plural)~~	~~Um-mum~~ (s
Your or yours (singular)	~~Aw-mē'ch~~ | Ō-mē'ch (s
Your or yours (dual) and plural	~~Um-mē'ch~~ | Ō-mēch (s
~~Your or yours (plural)~~	Um-mēch (s
He (him, she, or her)	~~That one~~ Aw-nah; "Him" Ō'-nup (s | Aw'-nup (s
His (or hers)	Po-mēch | ~~Po-mēch (s~~ | Po (s
We (dual) and plural	Chah'-ahm | Chah'm (s
~~We (plural) "All of us"~~	~~Chah'm (s~~ | Chah'-ahm (s | Chah'm
Ours (dual)	Chah'-mēch (s
Ours (plural)	
They or them (dual) plural	Wo-nah'-~~lah~~-lum (s | Wō-nahl'
~~They or them (plural)~~	~~Wo-nah'-lum (s~~
Theirs (dual)	Wo-nahl'-um-Wo-nahl'-lah pō-mē'ch (&s
Theirs (plural)	
Who? ~~(Who is it?)~~	Hahch-so (&s
Whose?	~~Hahch-so po'-me (s~~ | Hahk'-so po-mech (s
It	
My mother	~~Ne'-yo' (&s~~ | Nā-yō (s
Your (singular) mother	Ō-yo' (&s
Your (dual) and plural mother(s)	Um'-yo' (&s
~~Your (plural) mother~~	~~Um'-yo' (s~~
His mother	Ō'-no-pō-yo' (s2

making accent on last syllable

Our (dual) mother	Chum-yò' (85
Their (plural) mother	
My dog	No ahs' ah-wahl' (85 (dog)
Your (singular) dog	O-ahs' ah-wahl' (s
His dog	Po'-ahs' ah-wahl' (s
Our (dual) dog	Chum-ahs wahl'
Their (plural) dog	
Many dogs	moi-ah-kum ah-wahl-um (5
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Soo-pŭl' ah-wahl (85
Two dogs	
Many dogs	mwē-ah-kum ah-wah'-lum (85
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	ă-mī'-măl (52
Many children	ah-mī'-um (85
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

I see you (singular)	Nun'-oi-tōk (s
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	Um' nā-tok (s
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Poi' no-tōk (s
He sees me	
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

2 Go!	Ă-tā'-ah nem (S) | A-tē'-ach-na-im (S)
I am going (present)	Non nek' (S) ~~| Ntō-nā-ek (S)~~
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Hah-kwah'-chem (S | ~~Hah-kwah'-ah-chem~~ (S
I am coming.....	Non mon-nah' (S | ~~Nōn mah-nah~~ (S
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
2 Kill! (an animal).....	Mawk'-no-poi (S | A-maw'-kum no-poi (S
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Hō'-wah (s
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
2 STAND UP!.....	Wit-tah' (s | we-tah'-ah (s
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Pah'-kwah (s
I am running	~~Non pak' kwah' lat~~ Nōn pah'-kwah'-lut (s
I shall run	
I have run	
FETCH!	
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	
I am singing	

I shall sing.....

I have sung.....

LAUGH! .....

I am laughing.....

I shall laugh.....

I have laughed.....

CRY! .....

I am crying.....

I shall cry.....

I have cried.....

TRADE! .....

I am trading.....

I shall trade.....

I have traded.....

WEAVE A BASKET!.....

I am weaving a basket.....

I shall weave a basket.....

I have woven a basket.....

MAKE A SIGN!.....

I am making a sign.....

I shall make a sign.....

I have made a sign.....

I AM WELL!.....

You are well.....

He is well.....

I AM SICK.....

strong .....

weak .....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

2 I am hot	~~my body hot~~ Sak-kik-hahp nō-tah-hō (&s) & ~~Non-shah-kek~~ (s) Non sah-kek
2 I am cold	E'-tah-rahp nō-tah-ho (&s) | E-taht' (s)
It is too hot	
It is too cold	~~My body is cold E-taht rahp nă-tah-hō~~ (s)
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	make fire, Choó-yĕ kŭt (&s)
2 He made a fire	Poó-ye kut (s) | Wo-nan'-dah poó'-yoo-kut (s)
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
* Go away, ~~said to one person~~	~~ă-tē'-ah= ñjem~~ (&s) | Ă-tē'-ahk-nim (s)
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	Hah-kwah'-chim (&s)
Come with me	
I go with you	
Let's go	Hah-nē'-chah (&s)
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	Wun'-nā puk'-~~wah~~ kwa (S)
Run quick	
Try again	
Catch him!	Chahk'-wĕ (S) | ~~Chah'-kweh~~ (S)
All right	
Where is he?	Me-chah'-so (S) | ~~me-chah'-ă-so~~ (S)
Over there	Wun-nah' (S)
On the ground	Wun-nah' ĕ^{ch}=-nah (S)
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	Ah-tă-ă-pahl a-chahk-kă-ne (S)
2 Go get water	~~Ah tē ah pahl ĕ chak kĕ ne~~
Give me a drink	Nek pahl' (S)
I feel better	~~No-so-ne to-vuk~~ Nĕ-soo'-năh lo'-vuk (S)
I am hungry	~~Nun-hahk mo-vis~~ (S) Non-hahk mo'-vis
It's time to eat	
Food is plenty	Moo'-yūk-nah chă-nis (S)
Food is scarce	Yah'-wuk-nah' chă hō'-nis (S)
It is mine	No mē'^{ch} (S)
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Ko-poo' ah^{ch}-ne (s
Come to bed	Hah-kwah'-che-kŏ t poo'-ah (s
Go to sleep	
Get up!	Kwah'-tah (s ~~Kwă'-te (s~~
Stand up!	Wit-tah'-ah^{ch} (s
Sit down!	
I'm afraid	~~afraid~~ Non sŏ wahk' (s ~~Non sah-wah'-awk (s~~
I'm ashamed	
I'm sick	~~Non tah kot'-ak~~ Non'-tah kwā'-ah^{ch} (s
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	Ō-nuk tă-kwi-~~ak~~ { Tah-koi'-ă-kuk (s Tah-kwi-ă-kup
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	{Hrĕ-che-nā' (s ~~Hret-che-nā'~~
Strike him! ~~(with fist)~~	Hret'-che-poi (s
I struck him	

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	Wun-nahl-so-et-kwoi-yul (s ~~Wun-nal-so-et-kwi-ah~~
Yes, he is dead	Ah-ho' at-kwi-ah hāp (s dead Yes ~~ă-haw et-kwoi ah-hāp (s~~
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	~~Ă-moo-eh taw-bilk (s~~
She had a baby	Ă-moo'-ă tāv'-lek
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Hawk'-soo mă-nah (s ~~Hahk soo mun-nah~~
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	Hah$^{ch}_{=}$-so ā'm (s
What is your name?	
Where did you come from?	
Where are you going?	
When are you going?	me-chēk' soo-mă-nah (s ~~me-chēēk' soo-mun-nah~~
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Non soo'-kă-te muk'-nuk (s
He shot a coyote	
He killed a ~~rattlesnake~~ deer	Aw'-no soo'-koot muk'-muk hoo-nut-te (s
A rattlesnake killed him	
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	Ō-nŭp-muk-nuk hōn'-wut (BS
A bear killed him	Bear hōn-wut chăk-wik (BS
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	~~Ah-nō' wah-ik~~ (s
The coyote is howling	An-no wah'-ak
The sun is not yet up	
The sun is rising	sun kah-rā-uk (s Tā-met kă-rā'-uk
The sun is up	~~Tă met ā-chă-me~~ (s Tā-met ā'-chem-me
The sun is going down	

I killed a Deer - - - - Non soo'koot te-muk'muk

He killed a Deer - - - - Aw'no soo'koot muk'muk hoo-nut-te

The night is dark.....	.....
Is it going to rain?.....	.....
It's raining now.....	Hrā'-lok pit-law-ŏ ⓢ ‥‖ ~~Hrā-luk~~ It's raining Hrā-luk ⓢ
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Greeting	.....
Farewell	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Palomar mt.	The mountain Kah-wē'-chah (also any mt.)
San Jacinto Mt.	The mountain Kah-wē'-chah tă-bŏol'-vus (big (s

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
Pō-rahp-ris (=hard)	
Pah'-kwut (=burden basket)	
Pik'-siv-ve (=tail	
Kaw'-lul (=manzanita)	

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

"Degeno" = Kam-mei' [= Yuma]	Pi-yum'-kōs (='Luiseno') Cad.d kē-cham'-ko-wis |: Kē-cham'-kōs (&s
Cahuilla tribe Kwim-kōs ...	Kwim'-kōs (&s Cad.d
{Akatchman San Juan Capistrano tribe: "quite different from us"	Akatchma (s
Luiseno, Ké'-che, Pi-yum-kos - all same Pi-yum-kos at Pala La Jolla, San Luis Rey, Rincon	Pe-chum'-ko-is } (s Kā'-che-mik } 'South people'
So-bo-bah: {same as Luiseno except few words division of Luiseno in Hemet Val: Nueva, Eden Hot Springs, Winchester; south to south side Hemet Reservoir.	
Rincon Indians called Kā'-chim-mik (south people) &	Ke-cham'-kōs (s Pe-cham'-kōs

Y. TONGVA STOCK

Y/24a/V130a Tongva

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
80/18 c

2 copies Univ/Pac 1938/39

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

(13)
Y 24.3 NH 129

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Tong-vā (= San Gabriel)
= Kig of Hale

Agrees surprisingly with Buschmann, "Die Sprachen Kizh und Netela", 1856

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization	32	27 Short sentences	63
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	73
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\underline{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Copy

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Tong-vā Home of tribe San Gabriel Valley, Calif

Vocabulary obtained from Mrs. J.V. Rosemyre

At (place) Bakersfield, Calif. Date Oct. 1903.

Remarks

X = Compares with Buschmann vocab of 1856

1. NUMERALS

1 :Po-koo	23
2 :Wĕh-hā	24
3 :Pah'-hā	25 Wā-hās' wā-has' mah-hahr
4 :Wah-chah'	26
5 :Mah-har'	27
6 :Pah-vah'-hā	28
7 :Wah-chah'-kav'-e-ah	29
8 :Wā-hā's-wah-chah	30 Pah-hās wā-hās mah-har
9 :Mah-hahr-kav'-e-ah	35
10 :Wā-hā's-mah-hah'r	40 Wah-chah' hās wā-hā's mah-har'
11 :Wā-hā's-mah-hah'r-koi-po-koo	45
12 :Wā-hā's-mah-hah'r-koi-wĕh-hā	50 Mah-har'-is-wā-hās mah-har'
13	55
14	60 Pah-vah'-hās wā-hās' mah-har
15 :Wā-hās-mah-hah'r-koi-mah-har	65
16	70 Wah-chah' kav-e-ah wā-hās mah-har
17	75
18	80
19	85
20 :Wā-hās-wa-hās-mah-hah'r	90
21	95
22	100

2. PERSONS

People (Indian)	Tah-rah'-hat {crowd or lot of people Tar-rah'ch-um
The old people	Tah-tah-row'm
The young people	E-me'-mōt tah-rah'-hat
People (White men)	Rah-wah'-nat
People (Spanish or Mexican)	
3 Man	Wahr-raw-ē't / Wah-roi-ē't / Wah-roit
Woman	Tō-kō'r
My father	Ne-nŏk
Your father	Mo-nok'
His father	Ah-nok ~~or Ah-nah'k~~
Father	His Ah-nŏk
Father (addressed)	Ne-nok'
Mother	His Ah-ō'k (my mother Ne-ō'k)
Mother (addressed)	Mō'k
Son	His Ah-ā'-kok (my son Nā-e-kok) Ē-kok = son
Daughter	His Ah-ā-ar'-ro (my daughter Nā-ar'-ro)
Brother	His Ah-pah (my brother Ne-pah)
Sister	~~His~~ Ah-ŏh-hŏ ~~(my sister Ne-ŏh'-hŏ)~~
Elder brother (my)	Ne-e-kok war-roit
Elder sister (my)	Nā-ar'-ro to-kōn
Younger brother (my)	Ne-e-kok che-noo-e
Younger sister (my)	Nā-ar'-ro tah-hi'ch
2 Grandfather (father's father)	His Ah-kah-kah Nech-howk
Grandfather (mother's father)	my Ne-kah'-kah
Grandmother (father's mother)	my Ne-sook
Grandmother (mother's mother)	my Ne-sook
Uncle (father's brother)	Ne-tah'-is ~~(your uncle Mo-tah'-is)~~

Uncle (mother's brother)	Ne tah-is
Aunt (father's sister)	Ne-pow'k
Aunt (mother's sister)	Ne-nah'-tso ~~(your aunt Mo-nah'-tso)~~
Old man	Er-ra$^{ch'}$-po
Old woman	Tah-hoo"
Young man	Koo-vah'-cho
Young woman	Kah-vo'-che
Little boy (4 to 12 years)	Kwe'-te
Little girl (4 to 12 years)	Tah-hi'-e^{ch}
Children (4 to 12 years)	Tah-nah'-hi'^{ch}
1 Boy Baby	Koo-ar" ~~(boy baby sa~~; girl baby Ta^{ch}-hi)
Twins	
Married man	Nah-ō't
Married woman	"
Widow	Hah-vach'-mē^{ch}
Widower	"
Old maid	Hi'-nah-oot'
Old bachelor	"
Barren woman	Tō-ō'r
My husband	Ne-ah'-sung
Your husband	Mo-ah'-sung
Husband	Ah-ah-sung
My wife	Ne-too'-ho
Wife	Ah-too-ho
Mother-in-law (husband's mother)	Ne-ahs'
Mother-in-law (wife's mother)	" your wife's mother Mo-was' ~~(your was)~~
Wife's sister	Ne koos-nah
Wife's brother	

Husband's sister	Ne-pe-hah
Husband's brother	Ne-kooz'-nah
Somebody	Hah-ke'-ke
Anybody	Too-mah-hah'-ke'
Nobody	Hi'-hah-ke
Companion	Ne-ā'-he-ah
Stranger	Tah'-haht
Friend	Ne-ā'-yah
Enemy	Ne'-kit
Slave	~~Didn't have any~~
Captive	
Adopted person	Ā-rah'-ho-ē$^{ch}_{=}$
Orphan	Yah-hi'-hah-ke
Artist (man who makes drawings)	Ā-si'-nē$^{ch}_{=}$
Dandy	Che-too"
Thief	Po-kē$^{'ch}_{=}$
Trader	Nah-hwah'n-nah$^{ch}_{=}$
Runner	Hah-vah'-veet
Hunter	Hah'-chā-nar
Fisherman	
Partner	
A dancer	Yah-kā'-nar (both men & women)
A singer	Che-en'-nar" (" " " ")
Man singer	Che-en'-nar war-roit
Woman singer	Che-en'-nar tā-kor'
Lover (♂)	
The First People	

3. PARTS OF BODY

My head	Ne-poo-an′
Your head	Mo-poo-an′
His head	Ah-po-an′
Head	Ah-] po-an′ ×
Top of head	Ah-he′-kī′n
Face	
Forehead	Ah-kon-nin
Temple	Ah-yah′-rin
Eyebrow	
Eye	Ah-tso-chōn
Eyelid	Ah-tso-chon
Eyelash	Ah-pe-ve-se-ro
2 Nose	Ah-mŭw′-pin // Ah-mer′-pin ×
Nostril	~~Ah-mer-pin~~ a-soon-gnah
Ear	Ah-nahn′-na^{ch}
Cheek	Ah-hŏ′-hŏ
Chin	Ah-ohn′
Mouth	Ah-tō′ng-in ×
Lips	Re-vo-tōng-ē^{ch}
Tongue	Ah-nong′-in ×
Back of neck	Ah-koo-tchan
Throat	Ang-on ×
Adam's apple	
Shoulder	Ah-sō′k
Arm	Ah-mahn ×
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Ah-che'-en'
Hand	Ah-mah'-mahn
Right hand	Ah-te'-ve
Left hand	Ah-kah'-no
Fist (closed hand)	Ah-ter'-min
Palm of hand	Ah-mahn'
Back of hand	Ah-te'-vĕh
Fingers	Ah-mah'-mahn
* Thumb	Yo-o-ē't-tah'-mahn [(= big finger.)]
* Index finger	Ah-hooch'-ket ah-mahn [(= pointer finger)]
* Middle finger	Nah-mah'-kit ah-mahn [(= middle finger)]
* Fourth finger	Wah-chah' ah-mahn [(= 4th finger)]
* Little finger	Wā-hās-mah-hahr ah-mahn [(= 10th finger)]
Knuckles	Ah-ā-en
Whole body	Ah-tah'-tah$^{ch}_{h}$
Back	Ah-tsah'$^{ch}_{h}$
Side	Ah-ni'-krin
Chest	Ah-too-nō'n
Female breasts	Ah-peep'-cho
Nipple	
Belly	Ah-hō-nan
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	

Buttocks	
Hip	Ah-o
Whole leg	
Thigh	Ah-kah'-chin
Knee	Ah-tong-un
Lower leg	Ah-hook
Ankle	
Instep	
Foot	Ah-nà'v ~~(almost Ah-nā'f)~~
Malleolus	
Sole	Ah-nà'v
Heel	Ah-too'-mon
Toes	Ah-mah-man (same as fingers)
Big toe	
Little toe	
Nails	Ah-choo-choos
Skin	Tach'-tah-ho-hutch
Hair	Ap-po-wan' (Ap-pă-han) ×
Beard	Ah-pā'-har-rōt
Mustache	Ah-pā'-han
Bone	Ah-en' ×
Skull	Ah-pwah'-nah-ā'n
Jaw	Ah-ŏn
Cheek bone (malar)	Ah-en'
Back bone (vertebræ)	Ah-chah'ch
A single vertebra	Nah-veets-ko ah-en

Shoulderblade	Ah-poo'-mān
Pelvis	
Ribs	Ah-ah'-man
A joint	
Tendon or sinew	Ah-tahn'
Teeth	Ah-tah'-tum
Incisor tooth	"
Canine tooth	"
Molar tooth	Ah-tah'm'
Brain	Ī'ch-cheek
Heart	Ah-hōn'
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	Ah-he-kī'n
Lungs	Ah-poop-mon
Windpipe	Ah-he-kī'n ah-mo'-nin
Stomach	Ah-her'-nan
Liver	Ah-sahr'
Gall bladder	Ahch-ahn'
Intestines	Ah-seen
Kidneys	Ah-poo-von
Bladder	Ah-se-seets ah-hah'-vin
Uterus	Ak ke'-hahn
Blood	Ah-hī'n
Milk	Ah-hahch-ī'n
Urine	

Excrement	Yi-yi-tah
Saliva	Ah-hah'-ran
Sweat	Ah-tong'
Fat	We-tah'
Oil	Ah-we'-u

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Te-her'-vit
Sick	Tsi'-ē't
A sick man	Tsi't-wor-ro-it
A sick woman	
Strong	Mo-ti-e
Weak	Ah-poos'-too-e-ve ~~(not strong)~~ ?
Alive	Yi'-ē't
Dead	Ah-mŭ'-yah
Awake	Yi'-ē't
Asleep	Yah-tahm'-kōk
Sleepy	Yah-tō'-arr"
Drowned	O-me'-nō'k
Burned	Taw'-ke
Lame	No-meet'
Blind	Tō'-ah-vōr
A blind man	Tō-ah-vōr war-ro-e't

Death, Moi-yuk'-mē^{ch} Dying Moi-yum'-yen mōk.

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Tō-mòn^{ch}ah
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	Gni-kā$^{=ch}$
A scar	U-pe-hah-hi$'^{=ch}$
A sore	Ah-chi'-in
A cold	Ho-haht' (Hro-haht')
Fever	O-ro'-ah-tah'
Pain	Mo-ti'-e$^{=ch}$
Headache	Mo-ti'-ne ne-poo-ahn'
Toothache	Mo-ti'-ne tahm
Rheumatism	Nā-nā'-ver
Diarrhoea	We'-vaht
Vomiting	Yo-e'
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	Hŏ-haht
Venereal disease	
Puberty	Wo-sŏ̀k'-mōk
Menstruation	Ah-moo'-sin
Pregnant	To-i't
Miscarriage	Yo-see'-nōk
Insane	Hah-mah'-pe
Drunk	Pi-yar'
Fat (corpulent)	We-tah'

Slim	Yah-rŏ-re
Old	Too-ho
Young	E-mōt
Tired	Yah-pahk-mō'k
Rested	
Quick	Mah-he'-ko
Slow	Wah-wahng'-e
Hungry	Ko-ve'
Thirsty	Pah-rhar

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Ah-wā'-es-ko
Unhappy	Ah-how'-oo-soon
Glad	Ah-wā'-es-ko
Sorry	Ne-o-mah-re
Good	Te-(her)hŏ'-vit ×
Better	Me-nā te-her-vit
Bad	Mŭh-hi'-(esh)itch ×
Worse	Měh-hi' me-et'-te
Kind	Te-hŏv'-so-nar
Unkind	Měh-hi' soo-nar (same word)
Cruel	Mŭ-hi'-soo-nar (same word)
Cross	E'-tah-ko

	E
Angry	Ā-tok-kor′
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	Now′-om-so
Honest	Mah-ne′-sar
Dishonest	
Dull (stupid)	Nah-now′-re
Smart	I-yar′-kā-rō′t
Proud	Che-too′
Defiant	
Afraid	Kwah-e-ō′k
Scared	Whah′-hā-o-so / Kwah′-ā-o-so
Surprised	Hā-rāk-muk
Jealous	Ni′-hes-so
Ashamed	E-poo-ye
Inquisitive	He-own′-sah-mit he-tah′
Intelligent	Yah-rah′-vi′t
Mistaken	Hi′-ne-yah-rah′-ko-mă
Cunning	
Lonesome	Ah-how′-so-kwah′-ah′
Lucky	Te-her′-kwe i-yah′-rin
Unlucky	Ah-how′-so ni-yah′-rin
Clothed	Ah-hah′-wo-me
Naked	Mah-mah-vah
Clean	Kwi-ā$^{ch}_{=}$
Dirty	Yĕh-mah′-hĕ
Pretty	Tā-ho′-vit
Homely (plain)	Mĕh-hi′-ē$^{ch}_{=}$
Poor	Mo-re′-vātch

Rich (wealthy)	Ah-he'-rō't
Right	Hi'-yah-yah'-re
Wrong	Hi-haht-e-hŏv'-ko
Revenge	I'-e-kit
Mischief	Mer-hi'-ke-hah'
Busy	I-yo'-e-nin-ny mi'-kan
Idle	Yah-hi-ne mi-kan
Lazy	Choo-ē't
Present	Har-rō't-e
Absent	Hich-hah
Disappointed	Choo-choo-ē'k
Hate	Ne-ī's-min
Love	Yŏ-yum-mē ch
married	Nah-oo'

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Tŏ-saw'-tah-ah-pā'-han
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Soo-kah'-tah ah-pā'-han
Toga or blanket	Hah-vō't
Belt worn by men	Ah-mah'-che
Belt worn by women	"
Ceremonial belt	"
Breech-cloth	Ah-tah'-par-rŭ-bo
Shirt (formerly worn by men)	Ah-ko-ton
Skirt (formerly worn by women)	Ah-now-wah

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	Ah-nā'-nāv-sah$^{ch}_{=}$
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Ah-mah'-kah (basket)
Necklace of bear claws	Hoon'-rah ah-choo'-chor
Necklace of shells	Ah-hoo'-no$^{ch}_{=}$
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Pah-vahm'-ut
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	Pah-vah'm-ut
Bracelet	Mah'-mo-nah
Beads	To-koo'-par
* Wampum	Ow-vā-rōt (long string of it) Ho-pe-hah (of small shells, worth more than big)
A shell	E-chee'$^{ch}_{=}$
Dentalium shell	
Abalone shell	E-che-ē'$^{ch}_{=}$
~~Finger ring~~	~~None~~ Ah-mah-vit (to white man's ring)
* Ear pendant	Too'-e-kā$^{ch}_{=}$ [of small shells]

Nose stick	
Amulet (' lucky stone,' &c.)	To-sow"t
Breastplate of shells or other ornaments	
Red paint	O-ye"
Yellow paint	
Black paint	Nō'-ve-ō't
White paint	To'-vē^{ch}
Tattoo marks	Ah-ā'-sin
Face tattooing	"
Body tattooing	"

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Ke-kē'^{ch}
Village ground (plaza or court)	Hahr-ro'-chō't
House (permanent)	Kē^{ch} ~~(Ke'-e^{ch})~~ ×
House	
House	
~~tuy~~ ~~House~~ (= home)	Ne'-ke'-in
Council house or lodge	
2/* Ceremonial house	Ke-hi'-e * Nah-tōr-rē^{ch}, [(covered with earth)]

Sweat house	Se-hi-ē$^{ch}_{=}$
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
2 Brush wikiup	Mah-mah'-har-kē$^{ch}_{=}$ // O-ro'-vā-ve ke$^{ch}_{=}$
Brush roof-canopy or arbor	" "
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Hoo-wē$^{ch}_{=}$
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Ah-ho'-non
Floor	Ă'-hor
Bed	O-kaw'-chŏ't
Fireplace	Ho'-mā-chŏ't
Fire	Tsah'-bŏt
2 Flame or blaze	Ah-vār'-ko-min // Bā-rā'k-mut
Live coals or embers	Ah-too-ahn'
Dead coals	Ah-troo'-hin ah-too-ahn'
Ashes	Koo-see"
Smoke	Ah'-che-ahn"
Smoke hole	Ah-her'-pă-ke'
Poker	Kwe-che-aht'
Firewood	Koo-tah'
Light from fire	Pah-haht'-ko-min

Light from torch or lamp	Ah-pah'-haht ko-meen'
Steps	Ep-pà$^{ch}_{=}$-mi'$^{ch}_{=}$
* Ladder	Ā-pāk'-mo-tsoot [pole with cross sticks tied on]
Pole	Ko-too'-mut
Seat	Sā-hat'
Tule mat	Sā-he'
Mat of	
Fence of ~~brush~~	Mah-mah'-rat-tar
Footbridge	Nahm'-ko-mots-ōt
Deserted	Ah-ni't ke'-ē$^{ch}_{=}$

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

*	Bow	Pi'-tro-ar (common bow) Chah-kah'-mar {war bow, for hunting, for bears etc. / sinews on back} ×
*	Bow string	We'-vōr
	Arrow, blunt pointed	Choo'-ar ×
2	Arrow, stone pointed	Hoo-pā'-kah, Choo'-rah hoo-pā-kah
	Arrow,	
	Stone arrow-point	Hoa'r
	Arrow feather	
	Arrow notch for bowstring	
	Arrowstone (for polishing)	O-roo'-sar
	Quiver	Ap-pü$^{ch}_{=}$
	Shield	
	Spear (for war)	
	Spear (for hunting)	
	Spear (for fish)	Ah-nah'$^{ch}_{=}$
	Harpoon	
	Sling	
	Snare	Ho-ah-chō't
	Deadfall	
	Club (specify kind)	
	Knife (of stone)	Pah$^{ch}_{=}$-hō't
	Hunting (belt) knife	Ah-tang'-an
	Pocket knife	Ah-tang'-an ah-pach'hun
	Skin flesher	
	Skin scraper or dressing knife	Kō'ng-ar

Rabbit stick . . . . . Koo-tah' hoo-koov'-chōt (=hunting stick)

Fire drill	To-tah-chah'-vō't (Wahn-ne-kit = the tree)
Fire drill block	
Flint	
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	Tō-kwe'-is
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Ah-pah'-ho
Pestle of wood	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	Ah-mahn'
Stone hammer	
Acorn leach	Wah'ch
Cache for acorns	Tso-ah'-kah
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	Kwe-nahr'
Earthenware oja (water jar)	O-roo'-sar
Kettle or vessel for cooking	Kwe-nahr'

Cooking hole in ground	Nah-hē'ch
Hot stones for cooking in basket	To-tah'
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Wā-ah'-ho
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Ah-nah'ch
A stick	Koo-tah'
Pipe	Wee'k-chot (straight)
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	Pā's-pe-vaht ah-ah-wahch-han / Tobacco: Pās-pe-baht
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Pine Resin or pitch. ~~(from pine root)~~	Ah-sah'-nah
* Glue of ~~a kind of stuff comes on~~ limbs of high bushes	Hoo-oot [for arrow points & other purposes]
Bone awl used in basketry	E-vē't
Needle	E-vē't
Thread of sinew	Ah-tahn' = sinew
Thread of	We-vor
Small horn box for valuables	
* Gourd cup or dipper	Wahng'-ar [inside of gourd used for soapsuds in washing - good to take stains out & make clothes white]

A kind of pointed instrument - Hoo-pā'-kah (a point) tan-ri'n-hah

Soaproot brush	Să-pā'-cho-hah
Cord or rope	We'-vor"
Carrying band for head	We'-vor
Carrying net	How'-oo-kut
Rabbit net	Had none
Fish net	We'-vor
Fish line	
Fish hook	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	Tah-rī'ng-hah
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	Koo-tah'
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	Yah'-ko-māts-hōt
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	Ne-we'-vor
* Circular tray or shallow bowl of wood - for serving food	Koo-tah-mi'-ē'sh [(made of al-e'-sah wood) also?]

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Ko-me'-me
Burden basket	Pah'-tsah-ah^{ch}
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Ha-kav'-chōt
* Large cooking bowl (coiled)	Chaa-ah'-kah [also for carrying in net on back]
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Ko-me'-me
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	No-vor
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
2 Coarse scoop-shape tray of open work	Chaa-aar' / Chah-ar'
Hat (coiled)	Ah-mah-kah
Baby or papoose basket	Tahr-rah'-haar
2 Water bottle (large)	Se-ah'-ma / Pi'-ro-ar'
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	Mo-toom'-hah
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Too'-moo'-hah
Mortar or milling basket	To-kwees'

Gambling tray	Re-vah'-hah
* Storehouse basket	Choo-moo'-hah [large subglobulars, for acorns, pine nuts, &c.]
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	Choo-or
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	Swahr
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	Mo-ār
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	So-or"
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*)	
Yucca (*Yucca* sp.)	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*)	
Cherry (*Prunus*)	
Redbud (*Cercis*)	
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	Ah-we'-win
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*)	
Sedge (*Scirpus*)	
Stem of *Adiantum*	
Woodwardia (2 inside strips)	
Juncus textilis	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*	
Phragmites	
Pod of *Martynia*	
Quills of Porcupine (*Erethizon*)	
Flicker (*Colaptes*)	
Duck (*Anas*)	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	Kah-kar'-ah-ah'-poo-ahn
Mountain Quail (*Oreortyx*)	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)	
Other feathers	
Metal bangles (used by Apache)	

10. FOOD AND DRINK

Food	Kwah-ē'ch
2 Drink	Pah-ē'ch // Pah'ch
Meat	Hoong-e'-vit
Dried meat	Ah-ha'-kin hoong-e'-vit
Pemmican	
Tallow	Ah-we'-yu
Marrow	Ah-pah'-nah
Deer tongue	Ah-nō'ng-in
Fish	Kū'r Ke-ūr
Dried fish	Ah-ha'-kin ke-yū'r
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	Ah-sah'-hin
Egg	Ah-hah'ch-ne-he (Eggs, ~~Pl~~, ~~Ah-hah'ch-her-rin~~)
Clams	
Mussels	
A feast	Ke-hi-e
Acorn feast	Ke-hi'-e'ch
* An acorn	Shev-ve' [of Q. lobata]
Acorn meats	Che-me'ch-kwahr
Acorn meal before leaching	Kwar pā'r-ē'ch
Acorn meal after leaching	Wō-ē'ch'
Acorn mush	We"ch

Acorn soup	We'ch
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	Pēch-kā-e
Meal baked on hot stones	
Bread (tortilla)	Sang-ah-he
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	Tō-vah'-aht
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Wahch-hut'
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	O-roos'-ka-mich
Pine nuts roasted	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	Sā-e'-ă ah-we'-win
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	Pee'r-kāah
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	Pe-to'-nat
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	Mō-ar'
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Cherry stones	Chah-mē^{ch}
Pinole seed (*Madia elegans*) (Linum?)	Pah-se'-e
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Se'-so-ah-mah'-kah
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	Ah-wā
Manzanita cider	
Sourberry cider	Pi'-ē$^{'ch}$
Sourberry bush → Tea of	(~~The bush~~, Tsah'-mē^{ch})
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	Mah'-neek
Whisky	Pi'-e-vet
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Pās'-pe-braht
* Indian tobacco made into cakes	Pās'-pe-braht [boiled + evaporated till dry]

Kinnikinik	
Medicine	Ah-no-vēn
Salt	Ung-er" X
Salt from saltgrass	Se'-e-mōt [used for fevers]
Raw	Sow't
Cooked	Ah-kwah'-sin
Ripe	Kwah-sō'k
Unripe	Sow't (or sow'-wut)
Sweet	Ah-wā
Sour	Che'-kwah'
Bitter	Te-pă
Chewing gum [of milk of milkweed]	To-har'-che-ar [the milk is boiled to convert into gum]

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Ah-mŭ'-yah ~~(= dead)~~
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Nah-he$^{ch'}$ (covered up grave); Nah-hah-met-sut;
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place, ~~=~~ Cemetery	Koo-nas-gnă
Cremation	Nah-hah'-ming-ah
The funeral pyre	Ah-tō'ch-gnah
* The ashes and burnt bones of the dead	Koo-see"-rō'k
Small house or box for the ashes and burnt bones	Not saved - scattered to East
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	Yū-im-kah-too-ē^{ch}
* 2 Mourning ceremony (at a later period)	Chi"-vor (Chi'-e-vor) [named for the effigy (Chi'-e-vōr) which is burned
The present to be burned at the Chi-e-vor	Se-ō^{ch}-he
Spirit or soul while in body	Pe-sah'-gah-soon
After leaving body	Pe-sah'-gah he'-ki'n
Direction taken on leaving body	To'-rah o^{ch}'-ah-rah (= going down)
Final abode (future world)	To-koop-nah-ar'-ro [named before priest came - place above)
2 * God or good spirit	Te-hur-soo-nar; To-me-ar [(Chief) Probably had no such word.
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
The Devil or bad spirit	She-soo ~~See-soo~~
A ghost	Ah-ni'-t
A witch	Ah-hoov'-war-rā-rō't
Magic	"
A dream	Hoo'-hoo-war'-ră-wē^{ch}
A poison	Nah-vā-har"

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
2 Medicine or healing dance	Nah-mi'-ē$^{ch}_{=}$ // Nah-mi'-nōk
Other dances	
A dance	Yah-kā-ē$^{ch}_{=}$
Medicine or healing song	Che-ā'-ē$^{ch}_{=}$ (any song)
Other songs	
A song	Che-ā'-ā$^{\bar{e}\,ch}_{=}$
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	~~(ī'-en-nah$^{ch}_{=}$ = sounds?)~~
* Rattle [of bladder of mt. sheep; stones inside]	Ah-pah'-an
Rattle of	
Whistle of bone	
Scraper for making noise	
Mask	No

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Hugo Reid (1852) gives To-me-ar, as chief's eldest son.
" " " " Man-isar, " " " daughter

Chief	To'-me-r
Tribe	Hah-ke'-vet
Gens	
Family	Ah-tar'-hi-rot
Head of family	Po-mät'-me-ah-wah'
Doctor or shaman	Ah-hoo'-va-r-e-doot
A council	Pe-ō'ts-ko-me
Councilors	
Signal fire	Che-wā-et chah'-wot
War	Now'-mē^{ch}
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight (between several people)	Now-mem-mō'k | Now-mach-moi (of 2)
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	Ā-hoo'-war-roo-e-ruit
Witchcraft	
Adultery	
A fiesta	Ke-hi'-yah'

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Hah'-ahā-ro
A game	
Game of lacrosse	Pe-ah-kā-e
The ball	Hah-bo-ve
The bat	Pe-ah-kā-e
Game of ball	

The ball	Hah-bŭ'-ve
The bat	
Game of throwing pole	Ne-yah'-kā'-ech
The throwing pole	" "
The small stick or object	
Game of 10 sticks	Chah-chahn'-kā
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Choo-chooch'-kāch
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	Mā-hah'-ar
A popgun	Pī't'-ho-ar

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pahr" ×
Lake	Mo-mŭt
Ocean	" ×
River	Pah-hī't ×
Creek	Hur-rin-nah
Spring	Pahr'-rah-tso'-tsōn
Waterfall	Po-re'-no-ke-pahr' to-sowt"-gnă
Rapids	To-sowt"-gnă
Foam on water	
Salt water	Che'-kwah' pahr
Wave	
Tide	
Alkaline water	Te'-pû-par'
Running water	Yah-me'-nō'k-ā-par'
Stagnant water	Too-roo-ke-hah-par'
Deep	
Shallow	Che-we'-ve
Wet	Pah-var'
Dry	Ah-ho'-kin
Land	Ŏ-hŭr ×
Shore	
Island	Nah-mah'-king mōn'-tah ĕh-hur ~~(land surrounded by water)~~
Mountain	Hi'-ē^{ch}
Hill	

A bald hat . . . . . Re-o'-pe[35] hi-ē^{ch}

Cliff	Nah'-har ~~t Nah-nah-har (very steep cliff)~~
Bank	Nah'-har
Canyon	Ah-hur'-rin
Cave	Hŭ-ro'-pe
Forest (woods)	We-se-ah'ch nah
Thicket	
Chaparral	Pah-sah'-kit
Meadow (moist - cienega)	Kwe-nah'-vet
Swamp (tule)	I-yō'-in-se-e
Valley	Ā-wāk'-gnah-ar-ro
Plain or flat	Yow-we'-hah
Desert	Wah-wah'-wē't
Place	~~This place..~~ ~~That place..~~
Trail or road	Pet"
Footprint	Ah-me-ach
The whole world	big Yŭh-aa-et-ŭr-hur
The horizon	
An earthquake	Yi'-tak-ăh'-har
Earth (ground)	Ŏ-hŏr ×
Dust	Ah-ko'-yah-kin
Sand	O-hā't'
Sandy	O-hā'ting-ah
Mud	Kwe-nar'
Muddy	Kwe-nahng'-ah
Rock	To-tah' ×
Rocky	To-to'-ting-ah

Big rock	To-tah' ya-o-ē't
Small rock (stone)	Che-nao'-e to-tah'
Flat rock	Te-hŭ-ve to-tah'
Salt	Ung-ar"
A salt lick	Che-kwang'-ah
Asphalt	Sah"-naht
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Shade	Ah-too-she
Shadow	Ah-too-she
Reflection in water	Ne-ā'-sah pah'ng-ah
An echo	Ah-nah'-hahr-ră-se

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Pi'-e-me
South	Ke-tah'-me
East	Tah'-ming-ar'-ro
West	Too'-ŏ-me'
Sun	Tah'-met
Moon	Mwar'
New moon	E-moot'mwar'
Full moon	Yă-o-ē't-mwar
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	So-sō't
North star	E-ū'-ko soo-se-ō't
Evening star	
Shooting star	Po-re'-no-ke soo-se-ō't
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	Nah-vi'-ū-e soo-se-ō't
Milky way	Nah-vi'-ū-ē^{ch} to-koo'-prah
Sky	Too-koo'-par
Air	Ah-he-ki'n
Sunshine	Ah-pah'-haht-ko-min-tah'-met
Moonlight	Ah-pah'-haht ko-min-mwar'-rah
Daylight	Ah-yow'-ko-min
Dark	Ah'-o-me

Clear	Er-re-ō'p-ko
Cloudy	E-yŭm-ko
A cloud	Nah-vah'-kit
Clouds:	
Light	Tah'-ur
Dark (storm clouds)	Ow'm (Yoom) kā-na-vah'-kit
Fog	Koo-teet'
Rain	Ah-kwah'-kin
2 Wind	He-ki-o-kre (windy) // Ah-he-ki'n
North wind	Toom'-kah-ve ah-he'-ki'n
South wind	Kee-tah-ne ah-he-ki'n
East wind	Kŏ-meek-vă ah-he-ki'n
West wind	Pi'm kah-vā ah-he'-ki'n
Storm	Ah-ko'-yah-ko-min'
Fearful storm	
Thunder	Tah'-arr"
Lightning	Kwi-yah'-ko-muk
Rainbow	Ah-soo-in to-koo-per-ah
Earthquake	Yi'-tōk-e-ŭr-hur
Snow	Yow-aht'
Hail	
Ice	Yow-aht'
Icicle	
Frost	Po-tōs'-kă muk-e-par'
Cold	O-tse'

Hot	O-ro' x

16. SEASON AND PERIODS

A year	Po-koo-tah-mā-ving-e$^{ch}_{=}$
This year	Me-tā'mt-tah-mā-ving-e$^{ch}_{=}$
Last year	Po-nah-me
Next year	Mahm-por-ā-ke tah-mā-ving-e$^{ch}_{=}$
Summer	Aw-ro'-re-vā x
Winter	Ah-cho'-che'-vā x
Spring	Hā-ah-mo pah-ko o-ro'-re-ve
Fall	Hā-ah-mo pah-ko o-cho-che-vĕ
A month or moon	Po-koo-mahr
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Po-koo'-tah'-met
Today	Me-tā'-mah
Yesterday	Po-ahn'-nah
Tomorrow	He-yahn'-tā
Tonight	Yow-ke
Day	Tah-rah'-me
Night	Yow'-ke
Morning	He-ah'-me
Evening	Ah-se-ahng'-ah
Noon	Ah-ni-kah-rin-tah-mit (=sun up above)
Midnight	Ah-nah'-mah ke-ă-mă
Sunrise	Pe-sah'-ke tah'-mit
Sunset	Pah-ko'-ke tah'-mit

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Poo-koo'-se-mah-nā'm-tow
Twice	Wā-hās mah-nā'm-tow
Three times	Pah-hās "
Four times	Wah-chah-hās "
Five times	Mah-hah'-ris "
Ten times	Wā-hās mah-har mah-nā'm-tow
First	Mo-pe'-vā
Second	I'-he-an
Third	Ah-pah'-he-an
Fourth	Ah-wah''-chan
Fifth	Ah-mah'-her-re-an'
Tenth	Ah-wā'-hes mah har'
Last	Ah-weet'-ko-min
Often	Hoo-roo'-rah
Seldom	Mahm-huts'-ko
Sometimes	Po-ro-me
Usually	Mahm-hutch'-ko
Always	Hoo-roo'-rah
Never	Hi''-hah-min'-kah-pe
Time	He-ahm'-ō-ē-fe-me'
Early	Hoo-noo'-ko
Late	Ah-se ang'-ah
Now	Ah-nahng-e

Not yet	Hi'-po
By and by	Me-nā'-per-ro
Before	Ho-noo-ko
After	Se'-re'
Soon	Mah-he-ko
Nearly	He-ă'-moo-too-mah'
Recently	Po'-me
Next time	Wā-ā'-kā-pro
Long ago	Ho-nó'-ko
Common	We'-ŏ-chōt
Rare	Yah-hi'-he-tah
Plenty	He-yah'-mo i-yo'-in
Scarce	Hi'-yah-yo'-in
Enough	I-yo'-in ~~(same as much)~~
Not enough	Me'-che
Full	Poo-e''-nōk
Empty	Tah-kwee'-nōk
Something	He-tahm'-nĕh
Nothing	Yah-hi'-e
All	O-wā'-ē^{ch}
Some	Po-me-che
Any	
Another	Wā'-ha^{h}-ke'
Many (or much)	I-yo'-in
Few (or not much)	Me'-che
More	Hah-mah'
Less	Ah-ni'-krin

None	Yah-hi'-he-ṭah'
The whole	O-wā'
Half (in length)	Ah-ni'-krin
Half (in quantity)	Ah-ni'-krin
About half	
A quarter	Me'-che ă-ni'-kar-in
Single	Ah-ni'krin hah-vah^{ch}
Double	Nōm'-num-kaw
2 * Unit (measure) of length [about 4 inches]	Nah-wi' Nah-wi-u-ē^{ch} (tip of middle fingers to around wrist twice)
* Unit of Value [String of wampum]	Pō'nk [8 strings used to be worth one Mexican dollar!]

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Yŭh-oo-et
Small	Che-noo'-e
Heavy	Po-tŏ'
Light	Haw'-me
Tall	Kah-hŏ
Short	Kah-moo-e'
Long	Kah-hŏ
High	Kah-hŏ
Low	Kwet-ches-ko
Narrow	Che-noo'-e
Broad	Yah-oo-ē't
Flat	Mă-tah'-pe

Thick (by measure)	Po-re'-hah
Thick (like mush)	Pē'r-kā
Thin (by measure)	Ho-mo-kah
Thin (like water)	Pah-var"
Shape	Ah-vah'-hah
Round (like a ball)	Hrah-boo-be
Round (like a stick)	Re-kwah'-hah
A circle or hoop	Ter-rah-re
A crescent	Chah-kah'-mar
A triangle	Pah'-he-ah che'-en
A square	Wahts-sah'-ah-che-en' huh'-wŏ-hi-kah-hur
A rectangle	Wahts-sah'-ah-che-en' hah'-wŏ-hi-kah-hur
A point	Hoo-pā'-kah
A corner or angle	Nah-rah'-ko + Che-en'
Diamond shape ◊	So'-tah-ă-ā-sin ~~(marked like rattlesnake-sō't)~~
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Ke-mahr'
Crooked	Kwe-ōs-pe
Slanting	Tsă-hah'k koo-tah
Straight	Re-kwah-hah
A straight line	Wah-rahk'
A horizontal line	To-pōk war-rok wah-rok
A vertical line	Hah-hoot'-ko wah-rok
A diagonal line	

Sharp	Hoo-pā'-kah
Dull (knife, &c)	Yah-hi'-ah-no'-mah (= has no edge)
Blunt (point)	Pe-mŏ-hah
Rough	Să-ro-re
Smooth	Kwā-ah-te
Hard	Pŭt-tah
Soft	Bo-ah-te
Coarse	Ah-tahm'-chin
Fine	Mā-ah'-ne
Bald	Re-o-pe

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Het-tek-ko! Hā-tā-ko
Down	To'-wah
Above (or over)	Hā-tā-ko'
Below (or under)	To'-ro ~~Tor-ro~~ Tor'kwah-po
Up stream	Hā-tā-ko
Down stream	Tō'ng-ō'k-gnah-ar'-ro
In	Ah-soo'ng-ah
Out	Ow'-ă-wah'ng-ah
Inside	Ah-soo'ng ah
Outside	Ah-o-wahng
Opposite	Mo-moi-ne-ko'-hah

Across	Nahm'-ko-mŏk
Top	Pah-i-e-vah
Bottom	To'-ro-mi-et-te
Center	Nah-mah'-king
Middle	Nah-mah-king
End	Ah-tsoo'-ing-ah
Side	Tsah-hah'-koo
Sideways	
In front	Ā-wā'k'-ne-koo
Behind	Ne-chah-vā ne-koo-hah
Between	Nah-mah'-king e-yum'-ko
Beyond	Mo-ro-me-che
Right	Ah-te'-ving-ar-ro
Left	Ah-kah'-nung-ar-ro
Alone	Ah-noo'-no
Together	Hah-rā-mok
Separated	Yah^{ch}-hi-e
Joined together	Po-koo'-roi'-ā-mok
One on top of another	Pah-vah'-e-vah
One above another	
A day's journey	Me-ah'-em roi^{ch}
A moon's journey	Me-ah'-em-ro'-re po-koo (moon) mwahr
A step	Tahn'-ko-mōk

2 Near	Mo-mo-wah // (Mo-mwah)
Nearer	Mo-mwah-mi-et-te
Far	Po-ahn'-nā
Farther	Po-ahn'mi-et-te
Way off	Po-ahn'-nā
Close to	Mo-$^{m}_{1}$wi-hah'
Fallen	Po-re'-nōk

20. COLORS AND MARKINGS

Red	Kwah-ho-$^{ch}_{=}$ah
Brown	
Yellow	Yah-taht'-ko
Green	Tah-kah'-pe
Blue	Too-koo'-par
Black	Yo-pe'-ha$^{ch}_{=}$
White	Rar'-ŏ-rŏh
Gray	To-se'-hah
A stripe	Wah-hŏ-hah
Striped	Wah-hŏ-hah
A spot	To'-e-ko-muk
Spotted with very small spots	Tō-e-to-e-ko
2. Spotted with large spots	Tā-vā'-ve // Ah-ā'-se-rōt

A drawing or picture	E-shi'-nē^{ch}
A sign or symbol	E-si-nāk
A mark	Nah-vi'-ū-ah
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	Mah-aht-kā^{ech} to-tōt
A cross or crossmark	To-pōk'-tah-vē$^{'ch}$

21. UNCLASSIFIED NOUNS

A question	Nah-mi'-e^{ch}
An answer	Ar'-rok
A story (tale)	Yah'-oo-we$^{'ch}$
A name	At'-to-ahn'-yan
A word	Po-ko'-se row'-we^{ch}
A dream	Ho-ho-văr-ă-wē^{ch}
A noise	Yi-look-e
A smell	Ah-hin
A mystery	Tŭ-mŏ-e
A secret	Yah-rah-ko
A mistake	Ah-ko'-nah^{ch}-noi^{ch}
A quarrel	Ni'-e-kee^{ch}
An accident	Nah-ah'-kō-ē$^{'ch}$

A journey	Me-yah'-ro-ne Me-ar'-ro-ne
Invitation	Kŏ-ē^{ch}
Trade	
Truth	Ow'-te
Falsehood	Yah-yah'-re
Good luck	Te-hōv'-ko ne-pen
Bad luck	Mă-hi'k-nĕ-me
A joke	To-mah' hō^{ch}-rē^{ch}
Ridicule	Nah-hah'-vi-ē^{ch}

22. NEW WORDS

*	Cattle	Ah-ah'-ah-rāt [horned means horns]
	Bull	" wor-rait
	Cow	" to kōr
	Calf	" ah-tah-hin
	Horse	
	Colt	
	Mule	
	Burro	
	Sheep	Pah'-aht
	Hog	
	Cat	To-koot
	Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	Gnoi"-kā-chōt'
Iron awl	
Hammer	Che-che nav'-ro-mī't
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	Too-rah'-nat
Gold	Kwah-ho-naht too-rah'-nat
Silver	Rah-o-ro too-rah-nat
Glass beads	To-koo-par
Watch	Nah-vi'-u-ar
Coat	
Vest	
Pants	Ah-kah'-so-han
Shoes	Ah-nā'-nār-sah^{ch}

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	Es-si-ne-choot
Pen	
Ink	
Paper	Ā's-tsoot ~~(to write with)~~
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Ā'-hā
No	Hi'-e^{ch} ~~Hā'~~
Not (general negative)	Hi'-he'
Why	Hah-meen'-ko-mah
When	Hah-meen'-ko-pă
Then	Ye'-kaw'
What	He-tah
Which	He-tah
How	Me-ye'
Where	Ham-me'-ro
Here	E-kwah'
There	Moo'-ro
This	Me-nĕ
That	Pā-ĕ
Other	Pā-ā'-mah

Part	Pā-em′
With	Hah-kee″
And	We'k-chot Kai
Also	E-kwah′-hă-mah
Or	Pā-ă
If	Ow′-te
Perhaps	Mah-reem′-pah
Because	Hah-meen-ko
At	Ahng′-en-ah
Till (until)	Mah-tā′-pò'm
But	He-wi′-pā-mah
Again	Wā-ā-ky
Very	
Only	
On (or upon)	Tah′-wō'k-nich
Around	Ter-rar′-ko
Open	Av′-ve-ă
Shut	Hrat-tā′-yah
Tight	Nah-hahk-nāch
Loose	Hi-yi′-ko
Lost	Tah-sò'k
Found	Yā-ōk
New	E-moot
Old	Too-ho
Like	Mah-re′ ho-roo′-rah
Alike	Man-nā′-hoo-roo′-rah
Different	So-wor′-ko
Begun	Chah-tahk′-mōk

Finished	Weet'-ko-mōk
Easy	Ah-woo'-ē't
Difficult	Tŭ-mai'-e
Abandoned	Tŭr-mē'ch
Bent	Nō'm-ko
Broken	No-me'-nō'k
Mended	Nah-vēch-kā ch
Marked	A-shi'-ni ch
Funny	Nah-hav'-ko
Mysterious	Tŭ-mŭ-ē'ch
Careful	Yah-rahk'
Possible	
If possible	Wah-ki'-nip-no ch-me'
Impossible	Hi'-ni-wah-ki-ne
Necessary	Ve''-chah ch
Safe	Te-hav-ko
Dangerous	Kwah'-e-o'-ē ch
Horrible (dreadful)	Mar-hi'-ē ch | Mŭ-hi'-ē ch
Wild	Hah-hi'-vet
Tame	Nang-e'-pe-yot
* Animate	Ah-ni''t
* Inanimate	Ah-nah'-ni't
Intentional (purposely)	Ah-he-ōng-ah
Accidental	Mahm-hutch'-ko po-re'-nok
Secretly	Mo-no'-no he-o'-wah

neither includes plants, rocks, ground, etc.

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	·No'-mah
My (or mine)	·Ne-hin'
You (singular)	·O'-mah
You (dual)	·O-mo'-mah
You (plural)	O-mo'-mah
Your or yours (singular)	·Mo-hin
Your or yours (dual)	O-mo-hin
Your or yours (plural)	O-mo-hin
He (him, she, or her)	·Mon-nā'm (Pā-ā=him)
His (or hers)	·Ah-heem
We (dual)	·E-yo'-mo-mah
We (plural)	O-e-yo'-mo-mah
Ours (dual)	·E-yō'm-heen
Ours (plural)	O-ā'-e-yo'm hin
They or them (dual)	·Pah'-mo-mah
They or them (plural)	Pah-mo-mah
Theirs (dual)	·Po-mo'-heen-e
Theirs (plural)	·Po-mo-heen-e
Who?	Hah-kee'-e
Whose?	Hah-kee-ah mah-heen
It	
My mother	·Ne-ō'k
Your (singular) mother	·Mō'k
Your (dual) mother	O-mo'-yō'k
Your (plural) mother	O-mo-yō'k
His mother	·Mō'k'pā-mah

Our (dual) mother.....	E-yō'm'-yō'k
Their (plural) mother.....	Po-mo'-yō'k
My dog.....	Ne-hin wo-se' // Ne-ah'-chin wo-se'
Your (singular) dog.....	Mo-hin e-pem-wo-se' // Mo-ah'-chin e-pem-wo-se
His dog.....	Ah-heen e-pem wo-se'
Our (dual) dog.....	E-yō'm-heen e-pem wo-se'
Their (plural) dog.....	Po-mo'-heen e-pem wo-se'
My arrow.....	Ne'-pi-tŏ^{ch} = bow Choo'-ar = arrow
Your (singular) arrow.....	Mo-pi-tŏ^{ch}
His arrow.....	Ah-pi-to^{ch}
Our (dual) arrow.....	E-yo-pi-to^{ch}
Their (plural) arrow.....	O-mo-pi-tō^{ch}
My basket.....	Ne-koo'-me e-pā'-mah
Your (singular) basket.....	Mo-koo-me-e-pā-mah
Your (dual) basket.....	O'-mo'-koo-me-e-pā-mah
Your (plural) basket.....	
His basket.....	Ah-koo-me e-pā-mah
Our (dual) basket.....	E-yō'm ko-ko-me e pā mah^{ch}
Their (dual) basket.....	Po-mo-koo'-me e-pā-mah
Their (plural) basket ~~(plural)~~..	Koo-koo-me-me e-pā-mah^{ch}

25. PLURALS

One dog	Po-koo′ Wo-se′
Two dogs	Wă-hā′ Wo′-se
Many dogs	I-yo′-in Wo′-se
One man	Po-koo Wor′-rah-ē't
Two men	Wă-hā " "
Many men	I-yo′-in Wor-rah′-rōt
One woman	Po-koo ·To-kō'r
Many women	I-yo-in ·To-to-kō'r
A child	Tah-hi′-e^{ch}
Many children	Tah-rah-hi′-e^{ch}
A boy	·Kwe-te′
Many boys	-Ko-kwe′-te′
A girl	·Tah-hi-e^{ch}
Many girls	·Tah-rah′-hi-ē^{ch}
A mountain	Hi-ē^{ch}
Many mountains	Hah^{ch}-hi′-ē^{ch}
A star	Se′-ō't
Many stars	So′-se-ō't
A tree	Koo-tah (cottonwood) Too-var′
Many trees	Koo-koo-tah (many cottonwoods) Too-too′-var ~~(willows) Sah-sah-haht~~
A fish	·Ke-ū'r′ (Ke-yūr′)
Many fishes	·Ke-ke-ū'r′
2 A bird	Ah-mah′-sah-rot // Che-e-yu′
2 Many birds	Ah-~~mah'm~~ mom-sah-rot // Che-re′-yu′
An arrow	Choo-ar
Many arrows	Choo-roo-ar
A house or wickiup	Ke′e^{ch}
Many houses or wickiups	Ke-ke′-e^{ch}
word	Se-row′ 58 wā^{ch}-e
Words	I-yo-in se-row-e^{ch}
Egg	Ah-hah^{ch}′-ne-he
~~Eggs~~	~~Ah-hah^{ch}′-ne-he~~

Basket - koo-me′me

Baskets - Koo-koo-me-me

See! . . . . . Hoo'-too-ah
I see . . . . . Hoo'-tuk-ni

26. VERBS

I see you (singular)	Hoo'-tin-poo-re
I see you (dual)	Hoo'-took-re^{ch}
I see you (plural)	Hoo'-took-re^{ch}
You (singular) see me	Hoo'-took-nā'-i
You (dual) see me	Hoo'-took-ne'-av-e
You (plural) see me	
I see him	Hoo-took-ni''-e-pam
He sees me	Hoó-took-nā-pem
I see them (dual)	Hoo-took-moi-pam
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
3 I saw you (singular)	Hoo'-tuk-rē^{ch} / Hoo-tuk-ree^{ch} / He-wi-rē^{ch}
I saw you (dual)	He-ah'-mo-re-ve-hoó-took
I saw you (plural)	He-ah'-mo-re-ve-hoo'-took
2 You (singular) saw me	He-ah'-ne-ah hoo-tuk / Hoó'-took hah'-ne-ah
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	Hoo-took nā'-pā-mah
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

I shall see . . . . . Hoo'-tin-pŏ-rā

Go out! . . . . . Pe-sah ow'-wang-ah
I am going out . . . . Pe-sah$^{ch}_{=}$ no-yow wang-ah
I have gone out . . . . Hā-ah ne-pe-sah$^{ch}_{=}$

Stay! . . . . . Hah-ah'-me
I am staying . . . . Har-ro-rōn e-kwah

Give! . . . . . Mah-hah'-o'-mah
I'm giving . . . . . Mah-hah'$^{ch}_{=}$-rē$^{ch}_{=}$
I shall give . . . . . Mah-hah' ro-rē$^{ch}_{=}$ (Mah-hah'-ro-ni-same)
I have given . . . . He-ah'-ni-ē$^{ch}_{=}$ mah-hah'

Eat . . . . . Kwah-ah
I am eating . . . . . ? He-ah'-mon he-kwah-ah$^{ch}_{=}$?
I shall eat . . . . . Kwah-ah ro-ne
I have eaten . . . . . He-ah-ne kwah-ah

Include ↑

Go!	Me-ah′ ~~going, He-i-ē$^{=ch}$-me~~
I am going (present)	He-ah′-mon-he-me-ar′-ro
I am going (future)	
I shall go	Mē′p-no-ho-roo′-rŭ
I was going	
I have gone	He-ah′-ne$^{=ch}$-me-at
I may go	
He is going (present)	Mah-^{nĕ}nā-me
is going (future)	
will go	
has gone	Mah-nā-me-at′
may go	
You (singular) are going	O-ah-me
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	O-mo-ah-vēm-me
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	E-yo′-mo-rē′m me
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Ke-mah' coming, He-yah'-mŭr-rā-ke? He is coming Mah-na-rā-ke
I am coming.....	Ne-ah-man he-ke They are coming, Mah-ra-re mem-ke
I shall come.....	Me ar-rōn-e
I have come.....	He-ah'-e$^{ch}_{=}$-ke'
KILL! (a man).....	(Mo-kahn'-nah^{ch}) killing, Mo-kahn-nah$^{ch}_{=}$-ni'-$^{ch}_{=}$
Kill! (an animal).....	Mo-kah'-ah
I am killing.....	Mo-kahn'-nah$^{ch}_{=}$-ni'$^{ch}_{=}$
I shall kill.....	Mo-kah'p-nah
I have killed.....	He-yah'-ni-e mo-kah'-nah
I may kill.....	Ser-rō'k po-nah-mo-kah'
He is killing.....	Pā-ā'-choo-mā-nah
will kill.....	Pā-ā'-pro-mo-kah'
has killed.....	He-ah'-re mo-kah'-nah
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

Fall down!	Po-re´-no
I'm falling down	Po-re´-nōk noi$^{ch}_{=}$
I have fallen down	He-ah´-ne-po-re´-nōk
Throw! (as a stone)	Pe´-ah
I am throwing	Pe-re´ mōk-ni
I shall throw	Pe-vē´n po-nah
I have thrown	He-ah´-ni peek´
Cremate! (=burn dead)	
I am cremating	Too-e´-nōk-ni
I shall cremate	Too-e´-ro-ni$^{ch}_{=}$
I have cremated	Hā-ah´-ni ē^{ch} too-e-nōk

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	O-kŏh′ / Uk′-kŏ
I am lying down.....	O-kṑk′-ni
I shall lie down.....	O-kō′p-naw
I have lain down.....	He-ah′-ne o-kō′k
STAND UP!.....	Kar-ook′-moo′-ah / ~~Kar-rook′ mo-ah′~~
I am standing up.....	Kar-ook′ noi-hah

I am suffering . . . . Wah-wang'-in mōk-noi$^{ch}_{=}$

I shall suffer . . . . . Mō-ti-ŭ rò-nà'$^{ch}_{=}$

I have suffered . . . . Wahng-ă nah$^{ch}_{=}$-noi

He is suffering . . . . Mo-ti-yo e ker-oi

You shall suffer . . . . Op-me mo-ti-u

Include

I shall stand up	Kar-rŏk mo-ro-ne
I have stood up	He-ah-ne Kah-rōk-mōk
RUN!	Yah-mé-no
I am running	Yah-mé-nō'k-noi
I shall run	Yah-me'-po-no
I have run	He-yah'-ne yah-me-nō'k
2 FETCH!	Mah^{ch}-ah-ne? // Ke-mah'-he' oo-ah
I am fetching	
I shall fetch	He-oo-ră-ni
I have fetched	He-ah' mo nah-he-ook'
TAKE AWAY!	He-o-moo' rah-mah
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Kah-rook'-mwah
I am stopping	Kah-rook' mo-ro
I shall stop	Kah-rok'-pŏ-naw
I have stopped	He-ah-ne kah-rōk-mōk
HURRY!	Mah-he'-ko
I am hurrying	Mah'-he-ōk'-noi
I shall hurry	Mah-heek'-po-no
I have hurried	He-ah'-mon-him mah'-he-ō'k
DANCE!	Yah-kā'-ah (a dance Yah-kā-ē^{ch})
I am dancing	Yah-kā' nah^{ch}-noi^{ch}
I shall dance	Yah-kā'p'-nŏh
I have danced	He-ah'-ne ah-kā-nah
SING!	Che-ā'-ah
I am singing	Che-ā-nah^{ch}-noi

Mark (or make a mark) ..... Wow'-kă

I am marking ..... Wow'-ken nah^{ch}-ni

I shall mark ..... Wow'-kep-nah

I have marked ..... He-ah'-nah e wow'-ken-nah

Mourn (or grieve) ...

I am mourning ..... Ah-how'-sah-kwah' ah^{ch}-noi

I shall mourn ..... Ah-how'-sah-kwah ă-rōn-ē^{ch}

I have mourned ..... He-ah-ne ah-how'-sah nā^{ch}

Include

I shall sing	Che-ā-rō-ne
I have sung	He-ah'-ne-che-ā'-nah
LAUGH!	Ā'-ye-ah' (a laugh Ā-ye$^{ch}_{=}$)
I am laughing	Ā-yā'-yin mo$^{ch}_{=}$-noi$^{ch}_{=}$
I shall laugh	Ā-yā ro-ne
I have laughed	He-ah'-ne ā-yā-nah$^{ch}_{=}$
CRY!	Yū-ah (~~Yu-e$^{ch}_{=}$~~)
I am crying	Ya-yū'n mō$^{ch}_{=}$-noi
I shall cry	Yū'-rōn-ne'
I have cried	He-ah'-ne yū'k
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	No-hah'-ah (~~No-he$^{ch}_{=}$?~~)
I am weaving a basket	No-hah$^{ch}_{=}$-noi$^{ch}_{=}$
I shall weave a basket	No-har'-ro-ne
I have woven a basket	He-ah'-ne no-hah$^{ch}_{=}$
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	Te-hov'kah ne-hah'
You are well	Ah-vah'-ah-hah' (Are you well, Te-hov'kah-ah-hah)
He is well	Te-hov'koi-pem-hah'
I AM SICK	Mah-se' yū'k-noi$^{ch}_{=}$
strong	Te-hov'-ko e-hah'ne tah'tah
weak	Hi'-haht-te hov'-ko-ne-tah-tah

~~I am~~ alive	Yi'-ē't no'-e-hah'
dead	Ah-mŭh'-yah-naw-ē$^{ch}_{=}$
awake	Yi-ē't nŏ'-e-hah
asleep	Yah-tahm' ko-kan-noi
sleepy	Yah-tō'r-nā$^{ch}_{=}$
lame	No-mē't-naw-e
blind	To-ah vor-noi$^{ch}_{=}$
deaf	To-mon-hah-naw-e
drunk	Hah-mahk'-muk-noi
insane	Hah-mah' pe-noi
fat	We-tah-noi
slim	Yah-ra'-re-noi$^{ch}_{=}$
old (Woman speaking)	Too-hoo-noi (old) (Man speaking) Ā-rä$^{ch}_{=}$-po-noi
young	Ā-moot'-noi
tired	Yah-pahk'-muk-noi$^{ch}_{=}$
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	To-mahn' ko-ne-$\overset{h}{a}$h
idle	
lazy	Tsoo-ē't-noi$^{ch}_{=}$
hungry	Ko-ve'-nok-noi$^{ch}_{=}$
thirsty	Pah-raht-nā-ē$^{ch}_{=}$
happy	Ah-wā's ko-ne-hah
unhappy	Ah-hah' so-kwah-ah-noi$^{ch}_{=}$ ~~naw-e~~
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	O-ro-nā^{ch}
I am cold	O-tso-nā^{ch}
It is too hot	O-ro'-ah^{ch} ă-rā^{ch}
It is too cold	O-tso' ah^{ch} ă-rā^{ch}
You are cold	O-tso'-mē^{ch}
Are you cold?	O-tso'-ham-me
Yes, I am cold and wet	Ā-hā, o-tso nà-par-rahr-noi
I am going to warm myself	Mă-hō'p-no
2 Make a fire	Hó'-mĕ-ah | Hó'-mā-ah
He made a fire	Hā-ah-a-ho men-nah
Put out the fire	Tsoo-hā-chav"-tah
He put out the fire	Hā-ar'-re-tsoo hā'-nah chav-tah
The rain put out the fire	Ah-kwah-kin roi'^{ch}-tsoo-ha-nah chav-tah
The fire went out	Hā-ah ē^{ch} tsoo-he-nō^{ch}-chav-tah
It is hot today	
Go away	He-rē'k'-mo me-tah'
Go home	Mā-ah'
I am going home	He-ah mon he-me ne-kē'ng-ar'-ro
I'm in a hurry	Mah'-he-o^{ch}-noi
Get out of the way	He-re'k mo-me-tah
Don't cry	Hah-ah'-yū'
Come here	Ke'-mah'
Come with me	Ke-mah'-ne-koo'-kar-ro me-ne
I go with you	Mē'n-ē-mo-koo' kar-ro
Let's go	Kow'm-e'^{ch}
Are you ready?	Hā-ah'-ă-hah
No, I am not ready	Hi'-pōn-ē^{oh}-hah

Run away	Yah-me'-no
Run quick	Mah-keek' yah-me'-no
Try again	Nah-wi" wā-ā'-kā
Catch him!	Yow'-wah
All right	Te-hov-koi
Where is he?	Har-re-e
Over there	Pā-ā-yah^{ch}-moo'-ro
On the ground	Pā-yah^{ch} o$^{ch'}$-nah
He sees himself	
How many?	Hin-ne'-ke
Only one	Po-koo-o
All gone	Hā-ah-e-wee't-ko-muk
I am sorry	Mo-ti'-e-nā^{ch}
Look at that!	Yo-hoo'-to-mo'-ro
I lost my knife	Tah-sōk-ē-ne-pah'-hōn
He found my knife	Yā-ō'k-roi mo-pah-hōn
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	Hi'-ne-he-o'-nah^{ch}
Go get water	Mā-ah-o-par"
Give me a drink	Pah-vi''-nan'-e-par
I feel better	Te-hov'-ki-ne-sōn
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	Ne-heen'-ne
He is smoking	We'-kō'k-e

give me something to eat. . .Mah-hah'-ne ne'-kwah'-kah

The fire is smoking	Che-ar'-rōk-e-chah wō't
Hear the dog bark!	Nah-hah-kwah wi-no-ke wo-se'
All the dogs are barking	Wi'-ne mo-ke wo-se'
The dog bit the man	Ko-kōk-roi wo-se' wah-roi-tah
The man hit the dog	Mo-kahn-nah hroi wah-roi-ē't wo-se'-ah
An old dog	Ā-rah-po-e wo-se'
An old man	Ā-rah-po-wah-roi-ē't
Go to bed!	Mā-i-ah-tahm'-ko-ah
Come to bed	Ke-mi'-ah tahm'-ko-ah
Go to sleep	Yah-tahm-ko-ah
Get up!	Wo-ve'-no
Stand up!	
Sit down!	To'-vah-har'-ro
I'm afraid	Kwah-e-ō'k-noi^{ch}
I'm ashamed	E-poo'-yuk-noi
I'm sick	Chi-nōk-noi
So are you	O'-ah-hah-mah chi'-nōk
My belly aches	Mo-ti'-ne ne-hŏ'-nan
You are sick	O'-ah-chi'-nōk
He is sick	Me-nă'-chi'-nōk
We all are sick	O-wār-re-choo-me-nōk
He is a bad man	Me-nā mah hi-ē^{ch} war-roit
He killed my dog	Mo-kah-nah^{ch} roi^{ch}-ne-ahts'-no-wo-se'-ah
Where did he go?	Hă-me'-ro-me
He went home	He-ah-e-me-ah-kē'ng ar-ro
He struck me	Ti-yahb'-kă-nah^{ch}-nā^{ch}
Strike him!	
I struck him	Ti-yahb'-kă-pre & No-nok ti-yahb'-kin-hah-mah

He is picking berries	Ah^{ch} ā-pe-ho'-an-r
She is gathering acorns	
Is he dead?	Ah-mai yah-hah (He is dead Moi-yuk mah-kah')
Yes, he is dead	Ā'-he-ah-mai-yah-e (yes he died Ā-hĕ" moi-yuk mo-ke')
I killed him yesterday	Pwah-nah mah-e-mo-kah-nah^{ch}
I am killing him now	Mo-kah-nah^{ch} ni'-ē^{ch}
No he is not dead	Hi' mo-yok' mak
He is dying	Mă-yăm-yin mō'k-e
He loves her	Oo-wis-me-no-kro-e
He married her	Hā-ah-ē^{ch} nah-ō'k
She married him	Nah-ō'k-mai
She had a baby	He'-ah-mo ni'-e-vē^{ch}
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Kwah'-ra-ke' hah-ke'
A white man is coming	Rah-wah'-te rā-ke'
An Indian is coming	Ke-rā' hah-ke'
Who are you?	Ah-ke'-ah-o'-mah
What is your name?	Hah^{ch}-keem-mo-tai-yam
Where did you come from?	Hah-me' pah-ke'
Where are you going?	Hah-me' ro-ah-me'
When are you going?	
I love you	Yŏ-mah^{ch}-ha-rè^{ch}
Do you understand?	He-o'-nah^{ch} hah-ah'
I understand	Ā-hā-he-o-nah^{ch}-noi
Hold up your hand	Het-kah-mo-man-no
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	Hah-tsa-no^{ch} ni-kū'-rah
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Mō-kah-nah^{ch}-ni soo-kah-tah
He shot a coyote	Pā-ā-rim mo-kah-nah-e-trah
I killed a rattlesnake	Mo-kah'-nah^{ch} ă-ni-so"-tah
He killed a rattlesnake	Pā-ā-rim mo-kah-nah so-tah
A rattlesnake killed him	So'-troi ko-kō'k
He was seized by a bear	Hoon-nah-roi-mo kah-nah
A bear seized him	Hoon-nah roi yow'k
He killed a bear	Mo-kah-nah^{ch} roi-hoon'-rah ?
A bear killed him	Hoon-rah roi mo-kah-nah^{ch}
The snake is crawling	Sō't-e-me
The fish is swimming	Ke-yū'r-e-yar-rah^{ch}
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	E-sar-re e rah^{ch} mōk
The duck is diving	Sah't-e-har-roop'-ko-mōk
The geese are coming south	
The owl is hooting	Yō'k-e-mo-hut
The dog is barking	Wah-wi'-nah-ah e wo-se'
The coyote is howling	Wah-wi'nah-e-e-tah
The sun is not yet up	Hi-po'-e-pe sah'^{ch} tah-mēt
The sun is rising	Ah-koo-yah^{ch} ko-min-rā-ke-tah-met
The sun is up	Pe-sah'^{ch} e-tah met
The sun is going down	He-ah-mo pah ko-ro-tah-met

The night is dark	Ah-ah'-ŏ-me ah-ŏ-meet
Is it going to rain?	Wah-kwo'-rah rā-ē$^{eh}_{=}$
It's raining now	Wah-kōk rah$^{ch}_{=}$
The bird is singing	Towt'-che-ā-ne-muk
Greeting .. (~~Hello!~~)	Ah-vah'-ah-hah
Farewell (I am going	Yah'-mon-hē ne
Answer; go	Me-ah'
It's there	Hah-re or Hahr-re
Handing a person something with the exclamation 'take it or here'	Oo'-ah
with me	no-mah
with him	ah-koo'-kă-ră
He shot me	Moo-hook'-roo-e
He shot many arrows	Choo-ar moo-hook'
Exclamation of surprise	Ne-o-mar'-re
Let him tell	Tā-ah-nó'-po
Tell me a story	Yah-o'-ah

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Bakersfield Plain	Pah-vah-vet-tum
Los Angeles	Yah'-vit
San Bernardino Plain & Gabriel	Yo-we'-hah
San Bernardino Mts	Ko'-kam-o-vit ~~Yo-o-it-hi~~ (any high sierra)
San Bernardino Peak	Yu-aht-hi-e^{ch}
Kern River	Pah-hi't
Mohave Desert	Mah-mah'-ve-ă-tah
Mts just north of San Gabriel	Ah-saak'-să-vit
Peak south of San Gabriel (Santa Ana?)	Har'-wo-vē't

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:
	Lao-soo (Mrs. Rosemeyer's own name)
Mä'ng-ah	
Tsah'-re	Ah-chah'n-chah

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe) Tong-vā

Tong-vā (name for themselves)	San Gabriel Valley
{Ko-ko'-em-kam (=Ham-me-nat o Serranos) {Ke-tah'-nă-mwah-kan (=name for themselves)	San Bernardino Mts.
Pah-vah-să-kwum	San Fernando Valley (related to Tong-vā)
To-tó'-vah-vit (=Tu-vah-te-lob-e-lā)	Valley of South Fork of Kern
Ahk-koo'-toos (Ah-koo'-toos)	Tehachapi Serrano
Que-Que-nă-vit Kwe-kwe-nă-vit (Kwe-nar-mud)	San Buenaventura

The Tong-vā or San Gabriel Indians were called Mi-yah'-hik-tchal-lop (=long arms) by the Buena Vista Lake Ham-met-wel-le

They (the Tong-vā) were called Pah-pi-nă-mo-nam by the {Ke-tah'-nă-mwah-kan / Ko-kōm-kam (in Tong-vā)} of the San Bernardino Mts.

Lower

Hugo Reid in Los Angeles Star of 1852 (quoted by Taylor in Calif. Farmer, Jan. 11, 1861) says that the name of the rancheria at San Gabriel was Sibagna.

Taylor (Calif. Farmer, May 11, 1860) says that the mission site of San Gabriel was called Toviskanga. He spells it Tobiscanga in another reference (Ibid, Feb. 22, 1860).

Z. TUBOTELOBELA STOCK

Pahn-ka-lá-che

Z/25a/V131

80/18
C

1935 words in C

2 copies (1 ck) Jan 1939 MA

25a

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Pahn'-kă-lă'-che
[closely related to the Tu-bot'-e-lob'-e-lā of Kern Valley]

Deer Creek Tribe

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1
2	Persons	2
3	Parts of body	5
4	Health, disease, and physical condition	9
5	Disposition, attributes, and emotions	11
6	Clothing and ornaments	13
7	Dwellings + accessories (including fire)	15
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18
9	Baskets	22
10	Food and drink	26
11. Senses → 12 ~~11~~	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29
13 ~~12~~	Government and social organization... WAR	32
14 ~~13~~	Amusements	33
15 ~~14~~	Physiographic terms	35
16 ~~15~~	Points of compass, celestial bodies, and weather	38
17 ~~16~~	Seasons and periods	40
18 ~~17~~	Frequency, time, and quantity	42
19 ~~18~~	Size, form, and properties	44
20 ~~19~~	Position and distance	46
21 ~~20~~	Colors and markings	48
22 ~~21~~	~~Unclassified~~ nouns	49
	~~22 New words~~	50
23	Particles and descriptives	53
24	Pronouns and possessives	56
25	Plurals	58
26	Verbs	59
27	Short sentences	68 ~~63~~
28	Geographic or place names	74 ~~69~~
29	Personal names, male and female	75 ~~70~~
30	Names of other tribes	76 ~~71~~

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Pankalache aka Po'so Flat Kenneth

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Pahn-kă-lă-che Home of tribe Upper Deer Creek (Louisa Francesco) / Poso Flat (Dan Williams)

Vocabulary obtained from old Mrs Louisa Francesco (1932 Dead) & Dan Williams 1935

At (place) Tule River Reservation (Originally Po'so Flat) Date June 9 & 10, 1932 / Sept. 28 & 29, 1935 & Oct. 13, 1935

Remarks Language near that of Tubot'elobelā

Pahn'-kă-lă-che "old talk"

1. NUMERALS

1 ·Yē'ch	23
2 ·Wah' (Wŏh')	24
3 ·Pi''	25
4 ·Nah'-now	26
5 ·Am-hi'-che	27
6 ·Lah'-ah-ke	28
7 ·Num'-che	29
8 ·Nah'-poon-che	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

Pahn-kă-lă-che aka Po'so Flat Kemville

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Pahn-kă-lă-che Home of tribe Upper Deer Creek (Louisa Francesco) / Poso Flat (Dan Williams)

Vocabulary obtained from old mrs Louisa Francesco (1932 Dead) & Dan Williams 1935

At (place) Tule River Reservation (Originally Po'so Flat) Date June 9 & 10, 1932 / Sept. 28 & 29, 1935 & Oct. 13, 1935

Remarks Language near that of Tubot'elobelē

Pahn'-kă-lă-che "old talk"

1. NUMERALS

1 ·Yē'ch	23
2 ·Wah' (Wŏh')	24
3 ·Pi'	25
4 ·Nah'-now	26
5 ·Am-hi'-che	27
6 ·Lah'-ah-ke	28
7 ·Num'-che	29
8 ·Nah'-poon-che	30
9	35
10	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

Páhn'-kă-lă-che

Pahn'-kă-lă-che

2. PERSONS

1 person - - - Yuk'-kut
2 persons - - - Wŏh ahn'-hang-ēt
many people - - Yo'-we ahng-hahng-ēt
All the people - -
2 or 3 people - - - Yuk'-kut mi'-wah.

People (Indian)	Ahng'-hahng-ēt
The old people	Soi-e'-bit
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Taht'-wŏl / Taht'-wāhl
Woman	Ko'-im
My father	Ah'-nahn
Your father	Min' no-pop
His father	
Father	Ah'-nahn
Father (addressed)	Ah-nan'
Mother	Ah-pul' / Ĕ-mŏn (Ŭ-mŭn) | Ŭ-mŏn-nĕ'
Mother (addressed)	
Son	
Daughter	
Brother	
Sister	
Elder brother	
Elder sister	
Younger brother	Nah'-loo-e
Younger sister	
Grandfather (father's father)	Ah'-ge
Grandfather (mother's father)	Ap'-pah
Grandmother (father's mother)	
Grandmother (mother's mother)	Oot'-soon'
Uncle (father's brother)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Tah-hahm'-bisht
Old woman	So-e'-bit / So-e'-bisht
Young man	
Young woman	
Little boy (4 to 12 years)	Too-a-bit'-tah
Little girl (4 to 12 years)	Ah-now'-wil
Children (4 to 12 years)	Oo-te'-lah
Baby	Too-e'-be-tah / Too-e'-be-ton'
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	Too'-me-yun
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Koong'-ah
Your husband	
Husband	← koong-ahn?
My wife	mo-ke'-nim
Wife	Só'-ye
Mother-in-law (husband's mother)	?
Mother-in-law (wife's mother)	Wung'-e' / On-tip'nim (Ka-yetta word)
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Relative or relation	
Stranger	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	
Fisherman	
Grandchild	male A-nus
Niece	
Everybody	Yā'-ti Yo'-kut
Lover (♂)	She calls him
Sweetheart (♀)	He calls her
The First People	Mā'-tah ahng'-hă-ēl'

3. PARTS OF BODY

My head	Sōm-on' I
Your head	
His head	Ak'-min o'-to
Head	Ko-on'
Top of head	
Face	Koo'-tsin
Forehead	Se-wah'
Temple	To'-in
Eyebrow	Soo-poon'
Eye	Poon'-che
Eyelid	
Eyelash	Sip'-pun
Nose	Sin-kits'
Nostril	
Ear	Nahng'-hang
Cheek	
Chin	
Mouth	Taw'-kŏn
Lips	
Tongue	Lal'-lang'
Back of neck	Koo'-lah
Throat	
Adam's apple	
Axilla	Kah-loop' / kit-we'-til
Shoulder	Sŭ-kon
Arm	Mah'-chōn
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Oo'-yoot
Hand	Mahn'
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	Mahn'
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Wun'-took
Thumb	Soo-loon'
Index finger	Koo'-gisht
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	
Whole body	
Back	Aw'-nŏl
Side	
Chest	Nung'-wŏn
Female breasts	Ye'-te | Peel
Nipple	
Belly	Sap-pus'
Navel	Se'-too-loos'
Anus	Hoi'-wil
Penis	Se-mil'
Testicles	Wo-wel'
Vulva	Sah-last'
Scrotum	

Buttocks	O-lōs'-we
Hip	
Whole leg	In'-gin
Thigh	O'-ish
Knee	Kah'-ish'
Lower leg	
Ankle	
Instep	
Foot	His foot: In'-gahl / Foot: Tat'-tut
Malleolus	Koo'-yu
Sole	
Heel	Tan'-nah
Toes	Ung-gung
Big toe	
Little toe	
Nails	His: Soo-loon'
Skin	O-poon
Hair	Sōm-awl'
Beard	Kahng-ahng'
Mustache	
Pubic hairs	Too'-mut
Bone	Awn
Skull	Ah-hahn ?
Jaw	Ahl-hahn
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	O-nōl'
A single vertebra	

Sternum - - -	Pe-es'
Collarbone - - -	
Shoulderblade	Sŭ-kul
Pelvis	
Ribs	Tsă-ah-pun
Shin (tibia)	
A joint	
Tendon or sinew	Tap't
Teeth	Tam-man'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	
Brain	Tse'-kul ŏp [Teeth shut]
Heart	-Ŭt-tah-ŭt & U-zook?
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Ich'-kin l-mak'-so-hahn
Windpipe	
Stomach	
Liver	
Gall bladder	Hah'-lum'
Intestines	Sah-poos'
Kidneys	Te-tuk-an?
Bladder	Se-ist'
Uterus	Too-moo-isht'
Blood	Kwahl'
Milk	mexican Lă'-che
Urine	Sheel'

Excrement	Sahl'
Saliva	To-hwēl
Sweat	Tas'-so-wăl
Fat	Wi'pt
Oil	
Tears	Ō'p'-sin
Placenta	
Umbilical cord (of baby)	Too-toos'
Breath	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Tah'-lah
Sick	Ŭ-nah-sā-yet'
A sick man	
A sick woman	
Strong	Te'-wus
Weak	Ō'm-wus
Alive	Oo'-lah-pul
Dead	Died recently Mo-go-poon
Awake	Oo-loo-gut'
Asleep	Soo-loo'-maht
Sleepy	
Drowned	
Burned	
? Lame	
Blind	Tah-wut' | Tah-wul'
A blind man	

Excrement	Sahl'
Saliva	To-hwēl
Sweat	Tas'-so-wăl
Fat	Wi'pt
Oil	
Tears	Ō'p'-sin
Placenta	
Umbilical cord (of baby)	Too-toos'
Breath	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Tah'-lah
Sick	Ŭ-nah-sā-yet'
A sick man	
A sick woman	
Strong	Te'-wus
Weak	Ō'm-wus
Alive	Oo'-leh-pul
Dead	Died recently Mo-go-poon
Awake	Oo-loo-gut'
Asleep	Soo-loo'-maht
Sleepy	
Drowned	
Burned	
? Lame	
Blind	Tah-wut' | Tah-wul'
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	·Tŭ-hah'-ut
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	Sick Un-nu'-it Head sā-o-wahn
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane (crazy)	
Drunk	
A sneeze	
Fat (corpulent) (big belly)	

Slim	
Old	Ōl-aw-pun
Young	Pe-ah-pis
~~Tired~~	
~~Rested~~	
~~Quick~~	
~~Slow~~	
~~Hungry~~	
~~Thirsty~~	

See page 13

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Good person Too'-wah
Better	
Bad	Tŭs' (or Tĭs')
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Sel-so-wahn
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
A liar	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	·Tun-'gut |·Tun-yĕts
Scared	
Surprised	
Jealous	Oo-shet? |In-mit-tehā-ne
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Correct	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	Tet-wēt'
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Great (powerful)	
Right	
Wrong	
A mistake	
~~Revenge~~	
Mischief	
An accident	
Busy	
Idle	
Lazy	
~~Present~~	
Quick	
Slow	
Tired	
Rested	
Hungry	An'-nah mo'-gut-tĕ | E-tel'-lin
Thirsty	E'-e-bah-kĕ' | Kah-sah' kan-no

Blanket - - Sō'-pon'
Tule blanket - - Pung-hă-lă-che'

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket	Te-kah'-sat
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	We'-ne-pul
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tah'-kah-sat'
Toga or blanket	Is'-sŭt
Belt ~~worn by men~~	Wus-suk' | Mo-kat'
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Nah-ween'
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	" "
Apron (front)	
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for ~~men~~ (summer)	barefoot
Had none — Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hair net (of men) Yes	No
Hat worn by men	
Hat worn by women	Koo-loot'
~~Necklace (general term)~~	O'-yet'
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace ~~of bird's bills~~ feathers	Hah'-pul wahl'-let
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	Ahn'-ahm poon'
Headdress of feathers	Took' {Feathers Hah'-pul
Bracelet	
Beads	Lil'-nah
Wampum (money)	
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	

	Nose hole	
	Nose stick	
	Amulet ('lucky stone,' &c.)	Tsa-kau'-na min-tin'-nik
	Breastplate of shells or other ornaments	
	Paint	
	Red paint	Waht'-se-gun
	Yellow paint	
	Black paint	mut'-ki-wik
	White paint	So'-lul
Yes	Tattoo marks	O-tse'-ah haw'-net
Yes	Face tattooing	marks for petties "
	Body tattooing	
	Soot for tattooing	
	Scratching bone	

7. DWELLINGS, (INCLUDING FIRE) and accessories

	Village or town	
	Village ground (plaza or court)	
	House (permanent)	
	House of brush	Hahng-ēl'
	House of tules	Kawt
	House	
	Council house or lodge	
	"Big sweathouse" Ceremonial house	mōs'

Sweat house (small)	moo-sät'
Menstrual hut or lodge	Tis'-hah-nan-se
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	Yow-wil-tu
Brush roof-canopy or arbor	She-nil
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Tcheen'
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	Too-noo'-sel
Doorway	" " "
Floor	
Bed	Too-loo-mist
Fireplace	Po-isht'
Fire	Koot'
Flame or blaze	
Live coals or embers	(teeth closed) Ŭt'-tse-ŭt (Tool?)
Dead coals	
Ashes	Tonq'ul
Smoke	Oo'-yet' (Suggests Yokut Fire)
Smoke hole	
Poker	Ko-toot'
Firewood	Ko'-too qut
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Fire ball (for carrying)	Me'-nah Koo'-nah
Steps	
A Ladder	
A Pole	
A post	
A Seat	
Tule mat	Kot-tin'-ne
Mat of	
Bag or sack	Oo-sool'
Fence of	
Footbridge or log	
Lumber	
Deserted	
A cover	
My home	Hah'ne-nŭ / Hah-neen'
Open area around house	
Excavation under house	
A Dam	
A Fish weir	
~~A post~~	
A cairn	
A landmark	
A marked tree	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	Te'-us
Bow	Ah'-le
Bow string	Pe-ho'-nim
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	Pah'-hool
Arrow,	me-hi'-ye | Pah'-hool
Arrow, poison	An'-too'-ah
Stone arrow-point	Kah-yeel'
Arrow feather	Lah'-zis
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	Woo-set
Quiver (sack for arrows)	Tawn'
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	moost'
Harpoon	
Sling	Pah-isht'
Snare	
Deadfall	Mŏn-nahl'
Club (specify kind)	Wē'-ket
Knife (of stone)	Se'-bät | Sē'-but
Hunting (belt) knife	
[redacted] knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term) (Scratching bone (rare)	mah-nahl

Fire drill	At'-tă wii'-ech
Fire drill block	
Flint	Pah'-ge-nicht Pahg'-ge-nicht
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	Pah'-hahl'
Stone mortar, portable	Po-ho-wahl'
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	?
Wooden mortar	
Pestle of stone	Po-ho'-wel
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel (Had none)	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	Chah'-bisht
Hot stones for cooking in basket	Sam'-me loo'-el
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Ah'-se |·Nah-haht-teel'
A stick (any stick)	O-oot'
Pipe	~~Weh-sah'-ken-ne'~~ | O'-kut'
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	maw'-gut
Tobacco (wild)	So-kunt'
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch	Tran'-nil
Glue of	
Bone awl used in basketry	Nung'-et-tal
Needle	
Thread of sinew	Se'-kās
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	

Soaproot brush	Wung'-ut
Broom	
Cord or rope	Yu'-wil
Carrying band for head	
Carrying net	
Rabbit net	Po-o'-nich
Fish net	Taw'-ni'
Fish line	
Fish hook	
Any net	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Mat of reeds or tules	Paht'
Bag or sack	Oo-sool'
club	Wo'-set

On p 17

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Wo'-ne
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Poo-is'
Large cooking bowl (coiled)	~~Koo-loot'~~ | Et-tā'-wahn
~~Large cooking bowl~~ (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Koo-loot'
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Wah-laht'
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	" "
Coarse scoop-shape tray of open work	Poo-ist'
Baby ~~or papoose~~ basket	On'-chō-el
Water bottle (large)	E'-waht | E'-wut
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Basket hat for women	Not here

Gambling tray	
Storehouse basket	
Acorn cache	Soo'-oon
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Haht'
Drink	
Meat	Too-how'-wahl
Dried meat	
Pemmican	
Tallow	
Marrow	mo-on'
Deer tongue	
Fish	Koo-yoo'
Dried fish	
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	Pum'l-hŏn'
Clams	
Mussels	
Eels [Not here]	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	Mo'-hil' / mue'-hil'
Acorn feast	Wah-unt' tsam-mul (acorn)
An acorn	Tsam'-mul
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	E'-pin
Acorn meal after leaching	Ki's
Acorn mush	Tā'-pin / Wah-ant-tsam'-mul)

Acorn soup	Chah'-mil
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	Pah'-aht
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	Sun-no'-vis "Pinyon" Too-baht'
Pine nut (of *P. sabiniana*)	To'-nus (nut + tree same name) (Not certain of species)
Pine nut (of *P. lambertiana*)	So-no'-vis
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	To'-pin
Tule root (*Scirpus lacustris*)	Ō'-păl
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	mex-spanish Ak wā-nah Not known among Mewks
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	Wah'-mil
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Ahp'-too
Pinole seed (*Madia elegans*)	Lo'-ke-yu
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Tal-toi'-ah
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	"Not eaten"
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
The plant .. Tă'-ni Intoxicant drink of *Datura*	Oo-ko'-nin tă'-ni ("The man drunk for a week")
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	So'-kunt'
Indian tobacco made into cakes	
Whitemans tobacco	

~~Kinnikinik~~	
Medicine	Toi'-o | Te-bo-isht
Salt	Ung-ahl'
Salt from saltgrass	
Raw	His'-wi'
Cooked	His'-să
Ripe	His'-să
Unripe	His'-wi
Sweet	Ah-nah'-bist -be
Sour	Sōp'
Bitter	
Poison	Ah'-taw
Fresh	Ah-sah'-me
Rotten	Tek'-nah

P. 29

11. SENSES

A smell.	
A taste.	
It tastes good	
It tastes bad.	
Sight.	
Hearing.	
A noise	

12. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

A dead person.	Tow'-tah
Corpse of man.	
Corpse of woman.	
Corpse of child	
Grave in ground.	Wo-haht' (burying?) {Tow-wet'-te (cemetary) [Yes they buried]
Grave on ground.	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	
Burying - - - - - -	Loo'-kool (Body doubled up; buried head up)

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	Tow-wet'-te [Grave = Wo-haht'
Cremation (body buried - not burned)	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or ~~soul~~ ghost while in body	No
After leaving body	Devil It-wi-ah
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	Coyote man Ki-yu
The Devil or bad spirit	Devil spirit Ah'-bo-oo'-nat
A ghost	No
A witch	No
Magic	
A mystery	
A secret	
A dream	
A poison	An-to'-ah

Clasped hands	
Totem ~~(northwest coast tribes)~~	
Scarification	
The olden time ("Long time ago")	Yah'-be | Mā-dah | Mā'-dah-tul = First People
The Ancient History	Ho'-le
Medicine or healing dance. No	
Other dances	
Puberty dance for girls	None
A dance	Mo-loo-ĕt' | ~~Ah'-tim~~
A dancer	At-tah'-mit
War Dance No	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	I-yan-nat' | E'-lik
A singer	E-lā'-tit
The Big Time (ceremonial dance)	Law-noo'-is
The invitation string or	
Drum of hollow log (beaten by feet)	San-nat?
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of 1, 2, or 3 sessions	San'-net
Rattle of	
Whistle of bone No	
Flute "	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	
Mask	

Mask	
Mask	

12.13 SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Te-me'-wel
Tribe	Lah'-kle tib'-bis
Gens	
Family	No name
Head of family	
Doctor or shaman	At'-să-wal'
midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire (Yes)	(Name forgot
War	Lo'-wus
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight of two people	Pah.lă-wis
A battle	
Victorious	
Defeated	
Revenge	

~~Defeated~~	
The First People (Coyote People):	Ki'-yu | mā'-dah-tul
The Totem	
Ancient History	Ĕ-yah'-be | Ho'-le
~~Invitation string~~	
The olden time	mā'-dah | Yah'-be
~~Ancient history~~	
A long time ago - - -	

14. ~~18.~~ AMUSEMENTS

Foot race	Yo-ho'-was
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt... Hoi-le	Ho'-de ho-choo'-wă
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	Ol'-lŏl-hik'-kish

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Al-loo'-wus (The counters)
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
Gambling	Ho-e'-win | Hik'-kish
A doll	We-chă'-a-pun-nit
A popgun	

15.

~~14.~~ PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pahl'
Lake	
Ocean	
River	Pahl-lap'
Creek	Wē-pit
Spring	Pas'-kit
Waterfall	wēl- Ko'no-il'-kin
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	Waht'
Shallow	Kā'-dit
Gravel Bar	
Wet	Hal-li'-ĕp-pul'
Dry	Wah'-gah-pun'
Boiling	
Land	Hōt-tal l'Soo-ahl'
Shore	
Island	
Mountain	Mo-wăl l'mo-wă'
Hill	
Ridge	
Sidehill	

Cliff	
Bank	
Canyon	O-hă-lah'
Cave	
Hole or excavation	
Forest (woods)	Ke'-tis/He'-tis
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley, plain or flat	Tŭ-wŭ-leet'
Plain or flat	
Desert	
Place	This place--Te-ho-tri That place--Wah-luk'-hil
Trail or road	Pawt'
Footprint (tracks)	Wō-geel'
Pass or gateway	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	Woo-koi-yin Pahn'
Earth (ground)	Soo-ul & Hŏt-roi
Dust	
Sand	Fog. Pah-soo'-mit / Sand Sook'-si
Sandy	
Mud	Koo-mahl'
Muddy	Chĕ-yen'-nah
Rock	Tūnt'
Rocky	Mun'-ne se'-lil

Big rock	Mi'-ek se.lel
Small rock (stone)	
Flat rock	
Bald rock	
Bald mountain Salt	Ung-ahl'
A salt lick	Ă-let'-te hoi-in
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Te-bă'-gel
Shade	Koo-mah-wahl'
Shadow	San-noo'wul
Reflection in water	
An echo	

16. ~~15.~~ POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Ho'-sin
South	Ho-maw'-teu | Ho'-mit
East	Oo'-nah-mik'
West	Soo-ah'-nah | Koo-po'-ne tah'-ah-gen
Sun	Tahl'
Moon	Moo-yah'
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Stars	Sool'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Sā'-tus
Air	
Sunshine	Tah'-kun
Moonlight	O-pēn
Daylight	Tah'-kahn
Darkness	Toi-nen | Now'-now'-wan-nah
Light (general)	In-tah'-ken[38]

Clear	In'-sis se'-el
Cloudy	Ke-lā'
A cloud	
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Pah-soo'-mist / Pah-soo'-me
Rain	Tahng'-il
Wind	Ŭch Koo-ahl'
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	
Storm	So'-kĕu
Fearful storm	
Thunder	Nim'-yets
Lightning	Wah'-lahm we'-ah
Rainbow	Si'-yoop | Tahng'-e-bo'-in
Earthquake	Woo-koi'-en-pahn'
Snow	Nĕ-pal' | Nŭ-pal
Hail	
Ice	Too'-pul
Icicle	
Frost	
Cold weather	teeth closed Ŭt-se-ŭt'
Cold object	

Hot weather	Hi-al'-loo | Ŭt-tah-ut
Hot object	
Warm	
Boiling	

17. ~~16.~~ SEASON AND PERIODS

A year	Pah-ehn' | Pah-e-ahn'
This year	
Last year	
Next year	
Summer	Wahl'-hon il-pahn | Tah-hah-was
Winter	To'-mas-soo' | To-mo'-was
Spring	Too-nah'-was
Fall	Noo'-pah'-was
Acorn time	Wah'-so
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Tahl
Today	Hă'-che
Yesterday	Wal'-len
Tomorrow	He'-che
Tonight	
Day before yesterday	
Daytime	Tahl'
Night time	Night Too'-kăl
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	
Sunset	

18.17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
Longtime ago	E-yah'-be
Time	
Early	E-yah'b he'-eb
Late	Nē'-wahl
Now	Hā'-che

Not yet	Ŏm min'-nits
By and by	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	E-yak'-be
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Mahn'-ne
Scarce	Haw'-chin
Enough	{Too much
Not enough	
Full	
Empty	
Something	
Nothing	
All	
All kinds	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Yo'-wĕ
Few (or not much)	How'-tsin
More	
Less	
All gone	Um-trow-kin

None	Um'-trom
How many?	
The whole	
A part - - -	
Half (in length)	
Half (in quantity)	Soo-pan'-nal
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
measure of length	
Unit of value ("money")	

19. ~~18.~~ SIZE, FORM, AND PROPERTIES

~~Large~~ Big	Ek-kā'-wah
~~Small~~ Little	Koo-choo'-bik
Heavy	
Light	
Tall	
Short	Ke'-tet
Long	Oo-too'-do / Htwaht'
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Ol'-lul
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Soot'kan-nah
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	Koi-koi'-is
Slanting	
Straight	Too'-kul
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	Wo-lā-ho
A fork or crotch	

Sharp	Hôn-net
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	Te'-wit
Soft	Hah'-pits
Coarse	
Fine	

Open	Ahk lan'-no
Shut	Too-nă'-ho
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	Hahts-am'-me
Old	Mo'-hal-lo
Like (similar)	
The same	
Different	
Bent	
Broken	Să-che an'-nah
Mended	
Marked	
Safe	Hwaht'
Dangerous	
Horrible (dreadful)	

P. 54

Wild .S.oa-ko'.te .....

Tame Mahn'-za .....

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Pahng'-ah
Down	Um-hul'-luk
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Naw'-to
Down stream	To'-kil
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	Hah'-me
Other side (far side)	O-no'-tso

Same side - - - - - - -

Across	
Top	Ā'-pŏ-too'
Bottom	Hah'-til
Center	
Middle	Toi'-noo
End	Hā'-pot-too
Side	Lan'-too
Sideways	
In front	Tā'-yu
Behind	Tik'-now
Between	
Beyond	
Edge or border	around on (upon)
Right (side	
Left (side	
Alone	E'-tah-ho
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A journey	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Ahn'-chow
Nearer	
Far	Wah'
Farther	
How far	
Way off	
Close to	
Present	
Absent	
Missing	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Mel-mel'-lă-pul
Brown	
Yellow	
Green	Te-yŭ'-ki
Blue	Tse-oo-gi
Black	Too'-goo-pul'
White	Po'-soo-so-pul'
Gray	
A stripe	
Striped	We'-ah hwe'-ah / We-hwi-hwe'-eh
A spot	
Spotted ~~with very small spots~~	Too'-toot-We'-ah
Spotted with large spots	
Drawing (picture)	O-se'-yik
A mark	O-se'-yik 48 & 49
A sign or symbol	

22. LANGUAGE

Language (speech, talk).	Jrā'-rel . . . . .
Words	Jrā'-ṛel . . . . .
A story (tale)	Jŏs'-ka.h . . . . .
A joke	. . . . .
Funny	. . . . .
A name	. . . . .

~~A journey~~	
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hah'
No	Hi'-e
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What is it	Hahp'-tră
Which	
How	
Where	He'-ō'k
Here	~~Me'-ang hāk~~ Kā-hah'-me
There	Wah'-tsow
This	Hah'me-te
That	
Other	

Question (interrogative)

~~Part~~ to to toh 44

With

And

Also

Or

If

Perhaps

Because

~~At~~

Till (until)

But

Again

Verv (intensive)

(54)

Begun

Finished

Broken: Să-che an'-nah

Easy

Safe : Itwaht'

Difficult

Abandoned

Wild : Soo-ko'-te

(55)

Careful

Tame : Mahn'-zo

Possible

If possible

Impossible

Necessary

Secretly

~~Exactly~~

~~Real (genuine)~~

~~Great (powerful)~~

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Nŭ-ge'
My (or mine)	Nim'hah' | Nu-ŭ | Nung'
You (singular)	Um-pe' | min' ?
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	En-nĕ' ?? [prob. Ŭ-nung | Nin-hah'
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Ĕh? ↘ | kān ?
His (or hers)	Ah'-min hah
We (dual)	mah'-kin
We (plural)	
Ours (dual)	min mah'-kin En-ne-tung ?
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who? (who is coming?)	Wah'-tuk taw-tah'-ken
Whose?	
It	
My mother	Ŭ-mŏn-nĕ'
Your (singular) mother	Ŭ-mŭ-ĕ'
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Kā nahm'

Our (dual) mother	mah'-kin nahm
Their (plural) mother	
My dog	Poo-kung nŭ'-ŭ | mah'-{gin kin boos' Our ?
Your (singular) dog	min' poos
His dog	kān poos
Our (dual) dog	mah'-{gin kin boos'
Their (plural) dog	
My arrow	Nim tē'-us
Your (singular) arrow	
His arrow	min tē'-us
Our (dual) arrow	mah'-{gin kin tē'-us
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Yet' pun'-gool
Two dogs	Po'-ni poos
Many dogs	Yo'-we pung' gool | mah'-ne Poos'
One man	Yet no'-no
Two men	Po'-ni no'-no
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look! - Sil'-kah -	Tah'-wŭ-kah' / Sil'-kah
I see you (singular).....	Se-lan neum
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	Sil-hin neu'-um
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go!	Tan'-kah
I am going (present)	Him'-nah tan'-nim
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You ~~(singular)~~ are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing it.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing it.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up.....	
I have stood up.....	
RUN!	
I am running.....	
I shall run.....	
I have run.....	
FETCH!	
I am fetching.....	
I shall fetch.....	
I have fetched.....	
TAKE AWAY!.....	
I am taking away.....	
I shall take away.....	
I have taken away.....	
STOP!	
I am stopping.....	
I shall stop.....	
I have stopped.....	
HURRY!	
I am hurrying.....	
I shall hurry.....	
I have hurried.....	
DANCE!	
I am dancing.....	
I shall dance.....	
I have danced.....	
SING!	
I am singing.....	

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot.....

I am cold.....

It is too hot.....

It is too cold.....

You are cold.....

Are you cold?.....

Yes, I am cold and wet.....

I am going to warm myself.....

Make a fire.....

He made a fire.....

Put out the fire.....

He put out the fire.....

The rain put out the fire.....

The fire went out.....

It is hot today.....

Go away.....

Go home.....

I am going home.....

I'm in a hurry.....

Get out of the way.....

Don't cry.....

Come here.....

Come with me.....

I go with you.....

Let's go.....

Are you ready?.....

No, I am not ready.....

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	
Only one.....	
All gone.....	
I am sorry.....	
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	
I don't know.....	
Go get water.....	
Give me a drink.....	
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	
Strike him!	
I struck him	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	
A rattlesnake killed him	
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	
A bear killed him	
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	
The sun is up	
The sun is going down	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Deer Creek	To-ēl-im-bahn | Hó'-in tōl-too
White River	Hōs-teu
Poso Creek	
Kern Valley	
Greenhorn Mts.	
Tule River	
Kernville (forks of river) N. Fk Kern	
Kern River	
North Fork Kern	
South Fork Kern	

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Tu'-bot-e-lob'-e-la

Tu-bot'-e-lob'-e-la

Z/25b/V132

folder 1 of 2

Z 0/18
C

Copy

25 & D

2 copies/OK/Dec 1938/BM

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE { Tu-bot'-e-lob-bal (name of our tribe) / Tŭ-bot'-tĕ-lob'-e-lā / Kern Valley, Isabella to Walker Pass.-dum } Pak-kan'-ne-pul name of our language and Rancheria.

Kern Valley
Calif.

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization..War	32	
13	Amusements & music 31	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns..Language	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	68 ~~63~~	
28	Geographic or place names	74 ~~73~~	
29	Personal names, male and female	75 ~~74~~	
30	Names of other tribes	76 ~~75~~	
	Pipe & Tobacco	28	

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\underline{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe { Tĕ-bot-e-kă-kan-no / Tŭ-baht'-tŏ-leh-bahl / Too-bot'-e-lob-bal } Tu-bot-e-lob'-e-lā Home of tribe Kern Valley, Kern Co., Calif.

Vocabulary obtained from several members of tribe Oct. 15, 1902, (and from old man (full blood) Andreas family & chief Chico's daughter 1935. Stephen Maranda, May 19 & 20, 1932.

At (place) Kern Valley, Calif. Date Oct. 15, 1902 | May 19 & 20, 1932 | May 19, 1935. (May 19, 1935

Remarks Daughter of old chief Ché'ka (now old woman) states: "We (Too-bot-e-lob'-e-lā) didn't go beyond this [Kern] Valley."

Language easy to speak and write. C. Hart Merriam.

1. NUMERALS

1	Cheech'	23	
2	Woh'	24	
3	Pi'	25	
4	Non'-now	26	
5	Mah-hă'-jing-ah | Mi-i-jing-gah	27	
6	Nah'-pi	28	
7	Num'-che	29	
8	Nă'-bun-jing'-ah (Now'-bun-jing'-ah)	30	Pi-um-hi-jing-ah
9	Lah'-ke	35	
10	Um-hi-jing-ah	40	Nah-now um-hi-jing-ah
11		45	
12		50	Mah-hi-jing-ah um-hi-jing-ah
13		55	
14		60	Nah-pi-um-hi-jing-ah
15		65	
16		70	Num'-che um-hi-jing-ah
17		75	
18		80	Nă-bun-jing-ah um-hi-jing-ah
19		85	
20	Wah-mum-hi-jing-ah	90	Lah'-ke-um-hi-jing-ah
21		95	
22		100	Um-hi-jing-ah ah-mum-hi-jing-ah

2. PERSONS

One person--Che-ahng hah-neel'
Two people:--Wo-ahng ah neel'
many people--Yo'-we ah-neel'
All the people--..

People (Indian)	Ahng'-hah-neel
The old people	
The young people	
People (White men)	mexican A-lā-lo-pul
People (Spanish or Mexican)	
Man	Tah-twol
Woman	Koi-im
My father	Father my Koo-moo' nung'
Your father	Koo-moo' ung'
His father	E-bin koo-moon'
Father	His father Ah-nahn
Father (addressed)	Koo-moo'
Mother	Ah-boon'
Mother (addressed)	Ah-boo'
Son	
Daughter	
Brother	Im-pi'-ish | younger brother my Nah-lah-win nung
Sister	His sister Ahm-pi'-ish | Um-pi'-ish my nung
Elder brother	Pah-tseen | Pah'-gēn-nung my
Elder sister	Koo-tsin -chin | Koo-je my nung
Younger brother	Nah-loo-win
Younger sister	Nah-loo-win
Grandfather (father's father)	Ah-kahn'
Grandfather (mother's father)	Ah-gis my nung'
Grandmother (father's mother)	Ah-pahn'
Grandmother (mother's mother)	Oot'-soon my nung
Uncle (father's brother)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Tah-ham-bish' (slurred Tam-bish
Old woman	Shŏ-e-bit | Shoi-ĕ'-vist' | Shoi-vist'
Young man	I-ah-pe visht'
Young woman	Ah-no'-wist | and An-no'-ist pist'
Little boy (4 to 12 years)	I-o-pe'-bin | {Very young-just walk I-ah-pe'-bin | Little boy Too'-bit-tum'
Little girl (4 to 12 years)	An-ow-is'-pitch
Children (4 to 12 years)	{His child Too-moo-mòn | Oo-de'-be tum
Baby	{Wah'-bit' Oo-ah'-bit | I see little boy Too-e-bit-tam ?
Twins	
Married man	
Married woman	Koong-ah ga-wung
Widow	Ho-pan'-nah'
Widower	Ho-ban'-nah'
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	Hŭ-moo'-e
My husband	Koo-nung ah-ah'
Your husband	
Husband	Koong-ahn
My wife	
Wife	Saw-yeen
Mother-in-law (husband's mother)	Wung-e nung'
Mother-in-law (wife's mother)	Wah-sum'-bish num'
Wife's sister	
Wife's brother	

Husband's sister	
Husband's brother	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Companion	
Stranger	Se-wah-nung hen-neel' / Se-wun-nung hah-weel
Friend	Um'-mah
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	He-lam-bül' / He-lum-bal'
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	He's hunting To-haht | Hunter mow'-gal'
Fisherman	Fishing Koo-u'-lah to-haht | Wil'-le han'-ne-bul'
Partner	
Lover (♂)	
Sweetheart (♀)	
The First People	mā'-dah-tul / med'-des-tal' | "Earliest history" Too-bin-noo-gah do-ahl'

3. PARTS OF BODY

My head	Ko'-ahn my nung
Your head	
His head	
Head	Head: Ko-ont | Ko-on' | His head: Ko-on e-dung
Top of head	Wah-to my nung' | Wah-dzun' | His crown of head: Wah-tōn
Face	Kŭ-dzin'
Forehead	Shrew-ah'-wan | my Se'-ah-waht' | Forehead (anybodys): Shah-hwahn'
Temple	Tŏ-in my nung
Eyebrow	Soo-poon'
Eye	Poon-chin'
Eyelid	
Eyelash	Sip'-pun?
Nose	Moo-pin'
Nostril	
Ear	Nang-hąn'
Cheek	Koo-tsin' | Kŭ-tsin'
Chin	Kah-ish' | chin Kah-isht'
Mouth	Taw-Kŏn' ||
Lips	
Tongue	Lahl-lan'
Back of neck	Koo-lahn'
Throat	Oo-Koo-mēn
Adam's apple	
Axilla	Kah'-lookt'
Shoulder	SŭK-Kŏn'
Arm	Mah'-tsŏn' | mah-dzahn | mah-tsots
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Chew'-we-kist' / Chu'-we-kist'
Hand	Mahts' / Hand or Fist: Mah"n
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	Mahn'
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Koo-gisht'
Thumb	Ak-ʔkā-wan-man / mah-ke-an'?
Index finger	Koo-gish'
Middle finger	T'doo'-wahn-mahn / 'Doo'-hwahn-man
Fourth finger	
Little finger	mah-soo-wish'
Knuckles	
Whole body	Tis-san'
Back	ō-nōl'
Side	
Chest	Nung-wŏn'
Female breasts	One tit: Peen' / "You suck!" said to baby: Pe-shah / Breasts (pl.): Peel
Nipple	
Belly	Pi"-she-in (groin) / Sŭ-pŭst' (Belly) / Sap-poo'st
Navel	She'-too-loos' / Se-too-loos
Anus	Hoi-wil'
Penis	Se-mil'
Testicles	Wŏ-wōl' / "His balls" Wo-won'
Vulva	Sah-lat' / Her vulva Sah-lŏn'

Buttocks	
Hip	Pe-tchon'
Whole leg	O-gap-poots
Thigh	His thigh, Hahp-shin | Thigh Hahp-sil'
Knee	His knee Tong-on | Knee Tong-ŏl'
Lower leg	His leg Koo'-[illegible]-yoon' | Koo-yoon'
Ankle	~~Elbow~~ ~~Che-we-kish~~ | Ankle Kow-lis'
Instep	
Foot	His foot Ung-gun | Ung-gul = foot Ung-gl' | Ung-gutz
Malleolus	Kow-lisht'
Sole	
Heel	Tan'-nah-pit' | Heel his Tan'-nah-pin
Toes	Ung-gung'
Big toe	Big toe Ga-wun un-gung
Little toe	
Nails	Soo-loon't | His nails Soo-loon'
Skin	O-poon'
Hair	His hair Tsom-on | Hair Tsom-ŏl'
Beard	kahng-ahl'
Mustache	Kahng-áhl'
Pubic hair	
Bone	Awl' All' | His bone On
Skull	Ō'n
Jaw	Jaw Ahl-hahn |
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	His O-nō'n | Backbone O-nōl'
A single vertebra	

Collarbone Shoulderblade	Sŭ-kul'	His Suk-kon'
Pelvis		
Ribs	Tsă-ah-poon'	
Shin-bone (Tibia)	O-Kap-poon	
A joint		
Tendon or sinew	Tapt'	
Teeth	Tah-mant	His Tah-mahn'
Incisor tooth		
Canine tooth	We-Kan'	
Molar tooth	Ah-hi-gish'	
milk teeth	Tah mahn bim'	
Brain	His brain Tse-Kon	Brain Tse-kul'
Heart	Choo-nahl'	Soo-nahl'
Bloodvessel (artery or large vein)		
Pulse		
Lungs	Ok Mas-so-han'	
Windpipe	Wil'-la-hisht'	
Stomach	Che'-wah-nun'	
Liver	Noo'-man'	
Gall bladder	Hahl-lum'	
Intestines	Sah-poos'	
Kidneys	Po'-bo-ken'	Te-bok'-yan
Bladder	Se-ist'	
Uterus	Too-moo-isht'	
Blood	Kwahl'	Ek'-kwahl
Milk Stander Lā-che		
Urine	Sheel' (shēl')	

Excrement	Sahl'
Saliva	To-hēl'
Sweat	Tas'-so-wăl'
Fat	Wipt'
Oil	Si-dē'
Tears	Ō'p-sin
Umbilical cord	Se-de-lŭ / she-da-lus
Placenta	{"blood" {"kwahn"
Breath	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	{"He's got well" Tat-wuh
Sick	Un'-nah-yăt'
A sick man	
A sick woman	
Strong	O-bo-wit' / O'-bo-it'
Weak	O-bob-beat' / O-bah-beet'
Alive	(Sitting down Hal-loot) / Oo'-lah-pul'
Dead	{Dead sometime Mo-goot' / {Recently dead m-o-go-pun'
Awake	Oo-loo-gut'
Asleep	Tsoo-loo-maht'-mat'
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	Tah-wut'
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Tŭ-hah-ut'
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	Ho-haht'
Fever	Su-beel'? | Ud'-de ud'-de tis'-san
Pain	
Headache	Un-nu'-it sä'-o-wahn'? | Ŭ-nu-it ko-ahn'
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	Tŭ-dah-gil' (Not till mexicans came)
Puberty	Ŭ-kwut'
Menstruation	Ŭ-kwi'-in-het'
Pregnant	Ho-no-kahn'
Miscarriage	
Baby born	
Insane	Lo-go-pun'
Drunk	Toi-wah-pul'
A sneeze	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	Ōl'-aw-pun'
Young	Pe-ah-pis
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	Ahń-nah- moo-gut' mo-gut'
Thirsty	Tă-mo-gut' / Tah-mo-gut'

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Tŭ-wă (wă)
Better	
Bad	Toosh l·Tus'
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Wŏ-dut'
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Tung-goot'
Scared	
Surprised	
Jealous	Wŭ-shet'
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	Tam-boo-bit' | Tam'-bo-bit'
Blanket (any)	-loo-sit'

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deer skin blanket or robe	Tah'-kah-sat'
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	We'-ne-pool'
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Tah'-Kah-sat'
Toga or blanket	Ŭ-sut'
Belt worn by men	His belt: Mo-Kan | Belt: mo-kat'
Belt worn by women	" "
Ceremonial belt	
Breech-cloth	feather dress for dancing: Wil-lan | Breechcloth: Nah-ween'
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	white ♀'s dress: Yah-bin' | old-time short skirt: Nah-ween'

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	Wah-haht'
Moccasins for men (winter)	Wah-haht'
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hairnet (men)	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Pung-gaht'
Necklace	Too-boon-gahl'
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Ho'-naht
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	of short feathers: Shā-mă-pul; of long plumes: Ahn-am-poon
Bracelet	
Beads	Soo-ă-pul too-goom-bahl
Wampum	
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	

Nose stick	Ho-bo-aht-poon' / Ho'-baw-poon' / Ho-bo-aht poon' "We have nose hole but didnt wear stick"
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Ye-hap-pul'
Yellow paint	
Black paint	Too-pul / Too-hūl'
White paint	Ah-haht'
Tattoo marks (1935) (face, arms only)	O-wahn' (used to tattoo body)
Face tattooing	
Body tattooing	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Hah-ne-ēst'
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	modern house: Hah-neel' / conical, of brush or tules: Mo-hōst
Home House	Home: Hah-neen'
House	Mo-hōst'
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	

Sweat house	moo-sät'
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	mŏ-hust | Hah-neil | Mah-sil hah-neil
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	
Floor	
Bed	Too-loo-mist'
Fireplace	Po-ist'
Fire	Koot | Küt'
Flame or blaze	Koot-san-nah-weet
Live coals or embers	Tool'
Dead coals	
Ashes	Tong-ul'
Smoke	Oo-yē't (Suggests Yo'kut Fire
Smoke hole	
Poker	Ko-toot'
Firewood	Koot-too-gut
Light from fire	
Fire ball for carrying	mē'-nă-[16] koot-tah'
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	Mow-isht' / Mah-wis-sool' / Mah-wis-hool'
Seat	
Tule mat	Paht'
Mat of	
Bag or sack	Mah-sat' / Mah-set'
Fence of	
Footbridge	
Deserted	
My home	Han-ne-nung' (my) / Han-neen-nung
Dam	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Ah-leet'
Bow string	Pe'-ho-nin'
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Pah-hool'
Stone arrow-point	(Big stone knife) She-bot' | kah-yeel'
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Bunch of arrows tied together Tawn' & carried on back; "Skin sack" "No proper quiver" | Tong'
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	Point of deerbone moost'
Harpoon	
Sling	Pā-isht'
Snare	
Deadfall	mŏn-nahl'
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	She-bot' Soo-Kool-ist (still used for scraping basket strands)
Hunting (belt) knife	obsidian or big Kă-yeel | She-bot → Big stone knife
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap	mŏn-nahl'

Fire drill	At-tah-wi-ēcht
Fire drill block	
Flint	Pahg'-ge-nicht'
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	Ung-new-et | Pah-hahl
Stone mortar, portable	Po-ho-wahl'
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	Pahch-hal | Koomt
Wooden mortar	
Pestle of stone	Po-ho-wel
Pestle of wood	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	Pah-dool' | Pah-ah-dool'
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	Kahts-ul {Red clay pots burnt; used for cooking; "big as basket"! ·Yah-wahl'

Cooking hole in ground	Chah-bisht'
Hot stones for cooking in basket	Tsam-me-log-il
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	O-lō'nt
Digging stick	Nah-haht-teel'
A stick	Oo-ut
Pipe of ~~cane with small stick mouthpiece~~	oo-gaht' (10-12 inches long) | O-got'
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	
Tobacco	So-gunt' {Dried, rubbed fine & made into cakes; very strong / mixed with limestone clay or white rock. Eaten. Emetic
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Resin or pitch	Sah-naht'
Glue of	
Bone awl used in basketry	Nung-at-awl
Needle	
Thread of sinew	
Thread of milkweed	Yu-wil'
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	

Tobacco - Sho-Kont \| So-gunt (or)

Soaproot brush	Wung-ut
Cord or ~~rope~~ string of milkweed	Yu-wil'
Carrying band for head	
Carrying net	
Rabbit net	
Fish net	
Fish line	
Fish hook	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Wah-neet | ·Wŏh-neet'
Burden basket, of open weave	Wo'-ne | Wah'-ne
Burden basket, tightly woven	Wil-le-en-nist (Smaller than Wŏh-neet)
Seed paddle	Wăl-lan | ·Wahl-laht'
Large cooking bowl (coiled)	Pŏh-nul | ·Ho'-mul
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Koo-loot' (may be large)
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Waht'
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	Wah-laht' | ·Poo-isht' (more broadly open)
Coarse scoop-shape tray of open work (broader & more open than Wah-laht)	Poo-ist'
Similar but smaller & more closely woven	Poo-e'-bit
Baby or papoose basket	Um-poo-al
Water bottle (large)	E-waht'
Water bottle (small)	E-waht' | E-wut'
Urn or bottleneck	O'-Koo-loost (Very small one O'-Koo-loost-bit)
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Woman's hat (twined)	Pun-gat | Pung-Kat

Finely made 'Kern' coiled bowl — Ho-mul (always with handsome design) [Its unfinished bottom = Nung-an]

Gambling tray	
Storehouse basket	
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	Pi[3] woo-nă-poon / Pi[3]-woo'-noo-poon
Splint coil	
Grass coil (of 4 strands)	Nă[4]-now woo-nă-poom
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	Sool (or Shool) [applied in general sense to all split strands used for coil material)
Hazel (*Corylus*)	

Strands of Oak (*Quercus*)	Yo-mo-gool (young Wislizeni oak)
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	Nah-pŭl
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	Woo-nah-pŭl
Grass	Hoo-lit'
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	
Salt grass	Too-bul'

Cattail (*Typha*)	
Yucca (*Yucca* sp.)	
The design materials:	
Bark of willow (*Salix*)	
Cherry (*Prunus*)	
Redbud (*Cercis*)	O-wan-nist (the bush, Kah-tah'-te-pul)
Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*)	O-mo-pŭl
Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*)	Maw-nawt (the plant, Mo-no-pŭl)
Sedge (*Scirpus*)	
Stem of *Adiantum*	
Woodwardia (2 inside strips)	
Juncus textilis	
Equisetum	
Leaf of *Xerophyllum*	
Phragmites	
Pod of *Martynia*	Moh-nŏt
Quills of Porcupine (*Erethizon*)	
Flicker (*Colaptes*)	
Duck (*Anas*)	
Plume of California Quail (*Lophortyx*)	Hoi-tsă
Mountain Quail (*Oreortyx*)	
Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*)	
Other feathers	
Metal bangles (used by Apache)	

10. FOOD AND DRINK

Food	Te-kil'
Drink	
Meat	Too-how'-wahl'
Dried meat	Pah-lil'
Pemmican	
Tallow	
Marrow	Mo-ŏn'
Deer tongue	
Fish	fish: Koo-yu-lun / meat: too-goo-ahn' | Koo-yool
Dried fish	Koo-yool wag'-gan-nil'
Boiled fish	
Salmon eggs	Nah-wun'
Meat soup	
Eggs	Pum't'
Clams	
Mussels	
Salmon	Hi-yăl'
A feast	
Acorn feast	Moo'-e-hil'
An acorn	Tsam-mul
Acorn meats	She-ē'l
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	Nung-ē'l
Acorn mush	Wah-ant tsam-mul

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	Kŏ-too-bil
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	The nuts Too-baht (The true, Too'-bă-tool')
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Wŏh-hunt
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Koo-nahl
Pinole seed (*Madia elegans*)	To-ē'l
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	Yet
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Manzanita cider	Oo-e'-neel'
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Sho-Kont | ...So-gunt' {Plant cut down when young; grows up again with bigger leaves. Dried & rubbed & "mixed" for smoking & chewing. So-gunt' mixt with limestone & eaten as Emetic.
Indian tobacco made into cakes	So-gunt pah-mil
Do, finely powdered	So-gunt [28] Ke-gist
Whiteman's tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	Te'-bo-isht | Te-baw'-kist'
Salt	Oo-nahl'
Salt from saltgrass	Toot' | Too hoot'
Raw	Sou-kwahn'
Cooked	Wus-se'-ne
Ripe	
Unripe	
Sweet	
Sour	
Bitter	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Moo-gut'
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	Wo-heel' / Wo-he-lahp (6-7 ft. long & 3-4 ft. deep) — 2 old women roll the body (full length) in a tule mat and carry it to the grave, where it is lowered into the ground straight out — legs not bent.
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

~~Scaffold for dead (in tree)~~	
Burial cave	
Burial place	
Cremation .. Not here	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial ~~or burning~~)	mwe-ah-weel' ("Big cry" all the people come & stand around & cry.)
Mourning ceremony (at a later period)	Pah-hah-eel (Big cry) / Nang-eel (One person crying alone)
Spirit or soul while in body	
3 days After leaving body	Ab'-bō-nan' (spirit) (Wind) comes out
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	[None]
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
The World Maker	mah-nā'-sar (an old woman who had 5 brothers)
The Devil or bad spirit	
A ghost	Ă'-bō-nul' (Ab-bō-nan' the Wind)
A witch	
Magic	
A dream	Un-doo-mō-gin / Un'-do-mo-gen'
A poison	mus-mun / mus-mahn'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
A dance	
A dancer	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	No
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	No
Rattle of Gourds	(Name forgotten) Yes
Rattle of	
Whistle of bone	
Flute ("hollow stick")	Loo'-loo-ist'
Scraper for making noise	
Mask	

Mask	
Mask	
Invitation string	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Te-me'-wal'
Tribe	{[meaning not clear] Cheech-wah'-nah hĕ-neel'
Gens	
Family	Too-moo-mun'
Head of family	
Doctor or shaman	Aht-sow-wal'-wahl'
Midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	Pan'-tah-geel' [fought with Tule River tribe]
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	An-i-wut' (fight or war)
A battle	
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Ancient History	
a long time ago	mā-dah'
The First People	mā'-dah-tul

13. AMUSEMENTS

Foot race	mi'-ga-lee-wil / mi'-ge-le'-wil
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks [didn't have]	
The sticks	Tah'-tsă-hahn'-nist
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Too-pe'-mil
The large object	
The small object	
Game of dice	Wish-shi-ist {Game played by women only 8 dice of split walnuts
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pahl'
Lake	Pats-waht'
Ocean	Pi'e-wit'
River	Woo'-et
Creek	We-pit'
Spring	Pas-ke'-bit | Pas-kit'
Waterfall	Pah-pah-ló'-it
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	Too-gah'
Shallow	
Gravel Bar	
Wet	Hah-li-et
Dry	Wah-güt'
Boiling	
Land	Soo-ahl'
Shore	
Island	
Mountain	Mo-ahl'
Hill	Moo-ist'
Ridge - - -	
Side hill - -	

Cliff	
Bank	
Canyon	O-ho-lal'
Cave	
Hole	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	
Meadow ("green flat")	Yut'
Swamp	Pah boot'-tah-pool'
Valley	Yit'
Plain or flat	
Desert	
Place	{This place.. / That place..
Trail or road	Pawt' (Pŏt')
Footprint	Wŭ-gē]'
Pass or gateway	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Sew-wahl' (·Soo-ahl')
Dust	
Sand	She-pit
Sandy	She-pe-dut'
Mud	Ah-kah-bit'
Muddy	Too-loo-too-loo dan-nĕ'
Rock	Toont'
Rocky	Ŭ-tŭ-runt'

Big rock	Ă-kā'-wun tunt' (Big rock)
Small rock (stone)	
Flat rock	
Balá Rock	
Salt	Ung-ahl'
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
clay	
Shade	Koo-mah-wahl'
Shadow	Koo-mah-wahn'
Reflection in water	
An echo	Nah-pah-dut'

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

"old Indians didn't know north, south, east & west like we do"

North	Ho-sem | We'-nah | Wē'-nang?
South	We-nan | So-o-nik' | so-mik' | Wit-tang-ē'k?
East (Sun / Tal'-ling. / ko / come up / dah'kan / night')	Tah-lah-mik' | Tal-lah-māk | Ĕh-win-nah hal-low-māk?
West	mo'-ne-lah-mik | Tal'-un-tsoo-loo-wisht'?
Sun	Tahl
Moon	moo-yăl' ! (moon light) Mwe-av'-vist?
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Sool'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Too-koom-bahl'
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Dark	Now'-now'-wan-nah

Clear	
Cloudy	Pah-soo-mist'
A cloud	Pah-soo-mist'
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Bas-so-mist | Tah-wo-bit'
Rain	Tang-il' | Tahng-il'
Wind	Vch-Kah-wahl'
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	Pah-pah-loo-it' | Pah'-pah-tah-ĕ'
Storm	Tahng'-e-baht'
Fearful storm	
Thunder	Tah-wik-ă-lang-il
Lightning	Tang-e-pō'm
Rainbow	Tahng'-e-bo'-in
Earthquake	
Snow	Nŭ-pahl'
Hail	
Ice	Soo'pt
Icicle	
Frost	
Cold weather	Ut-tsoo-ut' (spoken with teeth shut)
Cold object - - - - -	

Hot weather	Ut-tah-ut (teeth shut)
Hot object	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Soo-wal
This year	Mah-pe-tahl soo-wal
Last year	Wah-nah-tahl soo-wal
Next year	Che-che-pel
Summer	Tah-hah-was
Winter	To-mó-was
Spring	Too-nah'-was
Fall	Noo'-pah'-was
A month or moon	Moo-yel
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Tahl' [same as sun]
Today	Mah-pit tahl
Yesterday	Oo-wŭ-an
Tomorrow	Yā-wan
Tonight	
Day before yesterday	
Day	Tahl (same as sun)
Night	Too'-get
Morning	Mā-tuk
Evening	Oo-loo-ah
Noon	
Midnight	
Sunrise	Sun come up Tal'-ling ho-dah'-kan-nisht
Sunset	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
First	Pi'-wal-Lan
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Pi'-wal-ang-e-nŭ-ge nut-tă'
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
Long time ago	mā-dah'
Time	
Early	
Late	
Now	

Not yet .....

By and by .....

Before .....

After .....

Soon .....

Nearly .....

Recently .....

Next time .....

Long ago .....

Already .....

Common .....

Rare .....

Plenty .....

Scarce .....

Enough .....

Not enough .....

Full .....

Empty .....

Something .....

Nothing .....

All .....

Some .....

Any .....

Another .....

Many (or much) .....

Few (or not much) .....

More .....

Less .....

None .....

.....

The whole.....

Half (in length).....

Half (in quantity).....

About half.....

A quarter.....

Single .....

Double .....

.....

Unit of measure

.....

Unit of value

.....

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large ..... Ak-ă-wan

Small ..... Ko-tsoo-bits

Heavy .....

Light .....

Tall .....

Short .....

Long .....

High .....

Low .....

Narrow .....

Broad .....

Flat .....

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	
Slanting	
Straight	
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	
Down	
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	

Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	Koo-tsoo'-pil'
End	Oo-Koo-pin
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Missing (not in its place)	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Me'yah
Nearer	
Far	Wah-nah'ng / We-nung'
Farther	
Way off	
Close to	
Present	
Absent	
Missing	

20. COLORS AND MARKINGS

Color - - -	
Red	
Brown	
Yellow	
Green	
Blue	
Black	
White	
Gray	
A stripe	
Striped	
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....

A sign or symbol.....

A mark.....

A landmark.....

A marked tree.....

A marked rock.....

A cairn.....

A cross or crossmark.....

A post

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - -

A question.....

An answer.....

A story (tale).....

A name.....

A word.....

A dream.....

A noise.....

A smell.....

A mystery.....

A secret .....

A mistake.....

A quarrel.....

An accident.....

A journey..	.....
Invitation	.....
Trade	.....
Truth	.....
Falsehood	.....
Good luck.....	.....
Bad luck	.....
A joke.....	.....
Ridicule	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

22. NEW WORDS

Cattle	.....
Bull	.....
Cow	.....
Calf	.....
Horse	.....
Colt	.....
Mule	.....
Burro	.....
Sheep	.....
Hog	.....
Cat	Nat-tah .....
Kitten	.....

Rooster	
Hen	O-e-wel
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	
Thimble	Noo-lis

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hă
No	Hah-ish
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What	
Which	
How	
Where	
Here	Eh Me-ang-hăk?
There	Ĕh (and point with hand)
This	
That	
Other	

Part	
With	
And	mah
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like	
~~Alike~~ The same	
Different	
Begun	

Finished .....

Easy .....

Difficult .....

Abandoned .....

Bent .....

Broken .....

Mended .....

Marked .....

Funny .....

Mysterious .....

Careful .....

Possible .....

If possible .....

Impossible .....

Necessary .....

Safe .....

Dangerous .....

Horrible (dreadful) .....

Wild .....

Tame .....

Animate .....

Inanimate .....

Intentional (purposely) .....

Accidental .....

Secretly .....

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Noo-ke
My (or mine)	Noo-ung ǀ·Nung
You (singular)	Um-pe
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	Un-ung ·ǀ·Ŭ-nung
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Ĕh
His (or hers)	Ĕh-tung
We (dual)	Noo-gee
We (plural)	
Ours (dual)	Un-unts (un-nuts)
Ours (plural)	I-yam-nuts
They or them (dual)	
They or them (plural)	Wah-tah
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	Wah-tah in-nim
Who?	
Whose?	
It	
My mother	
Your (singular) mother	
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	

Our (dual) mother.....	.....
Their (plural) mother.....	.....
.....	.....
My dog.....	Nŏŏ-un pung-kon
Your (singular) dog.....	Un-ung "
His dog.....	Eh-tung "
Our (dual) dog.....	Un-nuts "
Their (plural) dog.....	Wah-tah "
.....	.....
My arrow.....	.....
Your (singular) arrow.....	.....
His arrow.....	.....
Our (dual) arrow.....	.....
Their (plural) arrow.....	.....
.....	.....
My basket.....	.....
Your (singular) basket.....	.....
Your (dual) basket.....	.....
Your (plural) basket.....	.....
His basket.....	.....
Our (dual) basket.....	.....
Their (dual) basket.....	.....
Their (plural) basket.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

25. PLURALS

One dog	Cheech pun-gool
Two dogs	
Many dogs	Oom pung-gool
One man	Cheech tah-tool
Two men	
Many men	at-tah-tool
One woman	Cheetch Ko-im
Many women	Awk-Ko Ko-im-mah
A child	
Many children	
A boy	I-o-pe-bin
Many boys	O-hi-o-waw bin-mon
A girl	An-now-is-pit
Many girls	An-now-we-pim
A mountain	
Many mountains	
A star	Cheetch sool
Many stars	Yo-we sool
A tree	Chee-itch oo-ut
Many trees	Yo-we oo-ut
A fish	Koo-yool
Many fishes	Yo-we Koo-yool
A bird	Chik-Kut
Many birds	Yo-we chik-kut
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	
An egg	Pum't
Eggs	Yo-we pum't

I see - - - -	Ah-tah-wŭ	(silent) Kuk-kĕ′
I saw - - - -	Ah-tah-wŭ	Kuk′-kĕ′
I shall see - - -	Ah-taĥ-wŭ	hŭ-lah-ge-lah′

26. VERBS

Look (or see!) - - - - - - -	Ah-tah'-ü-gut
I see you (singular)	
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	
He sees me	
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	me-ah
I am going (present)	E-me
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Ke-mah'
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	Vm-muk'
Kill! (an animal).....	Vm-muk
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Pah-ti-waht
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Ŭ-woo-net
I am standing up.....	

Walk	Wah'ts-aht
Jump	El-lah'
Climb (up)	We-lah'-laht
Swim	Pi'-chŭt
Sew	So-hat
Work	Ho-wah-hi'-e
Play	Koo-laht'
Sit down	Hoo-loos'-kah
Fall down	Oo-yu-kot
Give	Mah-haht
Receive (accept)	Wŭ'-kah
Lift	Hā'-we'-nah
Carry	Hā-we'-ne-lah
Hunt	Taw-ŭt
Fish	Koo-i-lah-to-hat
Catch	Wuk-kă
Roast meat	Wah-aht
Roast nuts or seeds	Ah-sah-gŭt
Make bread	Tah-pis-soot'
Eat	Tŭ-kah
Drink	Ĕ-ŭt
Smoke a pipe	Wah-sah-ke-naht
Strike	Pah-ko-not
Bite	Kĕ-ŭt
Fight	Ahn-ni-u-woot
Shoot	Moot

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Mi-goo-lah'
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	Kin-nah-ĕ
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	Me'-nah wah'-nah
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Mool-waht
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	I-yahn-nat
I am singing	

I shall sing	
I have sung	
LAUGH!	Koo-tsoo-aht
I am laughing	
I shall laugh	
I have laughed	
CRY!	Ahn-nang-at
I am crying	
I shall cry	
I have cried	
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	Ŭ-nung-ŭt'
I am weaving a basket	
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	
You are well	
He is well	
I AM SICK	
strong	
weak	

Eat

I'm eating

I have eaten

I'm going to eat

Drink

Talk

Skin (an animal) - - -

I am skinning (it) - - -

I have skinned - - - -

I shall skin - - - - -

cut of meat

want (desire) - - - -

I want

I am

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

g'm poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	
I am cold	
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Tso-loo'-maht
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	O'-lit
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	Ă-pah'-ge nah'-ne'
Strike him!	
I struck him	Ă-pah'-ge nah'-gĕ'

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	
Yes, he is dead	
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	
What is your name?	
Where did you come from?	
Where are you going?	Mah-al-lop
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	
He shot a coyote	
He killed a rattlesnake	
A rattlesnake killed him	
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	Ŭ-muk Bear oo-nă -lah
A bear killed him	Ŭ-muk-kal Bear oo-nă
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	
The sun is up	
The sun is going down	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
Greeting	
Farewell	
What do you call it	
How does — differ from	
It's the same	
The same	
Ouch! - - - - -	

Pal'-lă-gă-wahn' = Given me as name
of Main Kern River by Tubatulabal in-
formant. (See my Tubatulabal vocabulary p. 74)

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

South Fork Kern River & Valley	Koo'-dan'-witch-an-nup' pal'lup Yit (old name, by persons living on it)
Main Kern River	Pal'-lă-gă-wahn'
Onyx rancheria	Oo'-pal-lap' (from the trees - Fremontia)
Weldon (old rancheria)	Present rancheria Tis-pahn' Yit yam-mup & Pah-hah'-ne-pul (old reha. 2 mies, north) Pas-ke'-vit.
Isabella (forks of Kern River)	ancient water animal "pull him out" Yu-mah-ge'-wel She-nup-Poo'-wun
Kernville	Moo-hoon'-pal-lat'
Hot Springs Valley	
Havilah (place "this side" of Havilah)	old rancheria Pe'-tah-lap
Walker Basin	Yet'p-
Caliente ("about a mile this side")	old rancheria Pal-lo-koo'-itch
Greenhorn Mt.	Lok-lam-mok' (went there for acorns)
Mt. Breckenridge	
High conical peak So. of Weldon (shows over top of Mt. ridge)	Pil-howip'
Bartolas country (in Mts north of Onyx) [old camp there]	Tin-ke'-lup
Pilot Knob (NE of Onyx)	
Canebrake creek	
Kelso Creek	Hum'-po-yam' Our name for the tribe there Kah'-wish [= Noo-oo'-ah]
Summit Walker Pass	
Coyote Holes	
Nichols Peak (north end Piute Mt.)	Le-let'
Piute Mts.	
Deer Creek	

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

New-oo'-ah of Kelso Creek + Piute Mts..	Kah'-wis | Ki'-yŏ Kah'-wish
Canebrake tribe	She-kow-yam (Same as Koso and Olancha)
Koso "	" " " " " " " & Kow'-e-yam
Panamint "	" " " " " " " & Kow-e-yam
Pakwasitch "	" " " " " " " & Kow'-e-yam
Mohave Desert (western) tribe	
Monache of Owens Valley (incl. Bishop & Big Pine)	ke-wing'-nahng-ahl We'-nahng-hahl' (Win'-nang-hull)
Olancha tribe {W. s. & east of Owens Lake}	She-kow'-yam
Poso Flat tribe (Kawaiisu)	Bankalache Pal-lă-yam {In their talk -- {"You listen", Yang'-e-nah' Numerals "much like Tubatulabela".
Tule River tribe, Yow'dan'che	Mo-ne'-lă-pel'
Bakersfield region tribe, Yow'elman'ne	("No good") Che-hal-lă-lish {Their talk (language) Pal'-lă-po-tel'
Wikitchumne tribe (Lemon Cove region)	Witch-kum'-me
"Piute" of Inyo and Panamint	
Nuvahandit	

{ Monache is nickname for Indians from Lone Pine to Bishop {But Owens Valley Piute repudiate this name for themselves & apply it to Sierra Piute.
The name belongs to meadows high up in mts. West of Owens Valley - "no Indians live there."

Rancherias:

Z/25b/V132 Tu'-bot-e-lob'-e-la

folder 2 of 2

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
80/18 c

TE-BOT-E-LOB-E-LAY
VALLEY OF SOUTH FORK OF KERN Continued VOCABULARY

The following vocabulary was given me by 3 or 4 different Indians and verified this evening by Che-ko.

1.----------Cheech

2----------Wah or Woh

3 ----------Pai

4----------Non-now

5----------Mai-i-jin-ga^{h} or mi-jin-ga (or mah-ja?)

6----------Nah-pi

7----------Num-chin

8----------Na-bun-jing-ah (or Na-bun-ching-ah

9----------La-kee

10----------Um-hi-chin-ah

Man----------Ta-twol

Woman----------Coy-im

Old woman--------Shoi-vist

Old man----------Tam-bish or Ta$_{h}$-ham-bish

Te-BOT-E-LOB-E-Lay

Valley South Fork of Kern Continued Vocabulary 2

Boy----------I-o-pe-bin

Girl----------An-ow-is-pitch

Brother----------Ut-soon

Sister----------Koo-tsin

Baby----------Tue-bit-tam

Mountain---------Mo-al

Valley----------Yit (same for Kern Valley)

Canyon----------O-ho-lal

Rock----------Tunt

NorthpppppppppppppppHo-sen

South----------We-nah (or we-nan)

East----------E'^{h}-win-na^{h}-hollow-mak

East(Sometimes)-Tal-ah-mah

West----------Pal-la$_{h}$-mak

Sun----------Ta$_{h}$l

TE-BOT-E-LOB-E-LAY

VOCABULARY 3

Moon----------Moi-av-vist (or Mwe-av-vist)

Fire----------Kut

Water----------Pahl

Hot----------Ut-ah-ut

Cold----------Ut-tsu-ut spoken with teeth shut

Home----------Hah-ne-nu

Brush house-----Moh-hust; Ha^{h}-neil

Woodpile--------Kut-too-gut

Dirt--(Earth)---Se-wahl

Digger pine (P.sabiniana)-O-ho-nul (O-hum-bowl)

Pinon pine(P.monophylla)--Ta-bat-tul

Cottonwood----------O-tah-hut (O-to-hul)

Willow tree----------Sah-hat

Wislizeni oak----------Yo-mo-gaol

Head----------Ko-unce

Arm----------Mah-'tsots

Hand----------Maats

Leg----------O-gap-poots

Foot----------Ung-guts^{z} or simply Ung'gl

Breast (female) Pe-sha^{h} or Peel.

Bear(ordinary) Oo-nahl
Oo-nah

" Big yellow-Mol-loi

MtLion----------Too-goo-quot

Coyote----------Isht

Deer----------To^{h}-ha^{h}peel (Ta^{h}-ha^{h}-eel)

Bobcat----------Mo-pee-peet

Coon----------Kaht-tall (ta^{h}l

Gray fox---------Yek-klo-bal

Skunk----------Pun-ne-u

Antelope---------Mah-set (or shet)

Mt. Sheep---------La-o-shet

Jackrabbit------Shue-el

Cottontail------Ta^{h}-punt

Ground squirrel-'Tsa-weh-nen

Antelope squirrel --Ta^{h}-bi-el (or tah-bi-e-lay

Woodrat----------How-wal-la^{h}

Kangaroo rat----Pah-ust

Mouse------------Chum-me-pil

Cat--------------Nat-ah

Dog--------------Bo-koo-vist

Horse(Spanish)-Cabaya

Chicken(hen)----0-e-well

Golden Eagle----Ass-sot

Bald Eag e------We-ith

Big Hawk---------Wahl

Sparrow Hawk----Lick-le-ge-bit

Big hoot owl----Mo-hun-bish

Burrowing owl---Pok-ko

Turkey Buzzard--Yol-up-pwun

Raven------------Ak-ka^{h}-pisht

Blackbird--------Tsak-ke-bel

Mt.Quail---------Took

Valley Quail----Tak-ka^{h}

Hummingbird-----Oo-le-bit

Rattlesnake-----Sem-mand(or Shem-mand)

Turtle-----------Coy-e-yot

Lizard-----------Si-le-vit(Black lizard---Sik-kul

Fish-------------Que-yuk

Burden basket (big)--------Wah-neet

" " "(small)------Wil-le-en-ist

Large cooking bowl---------Poh-nul

Fine ornamental bowl-------Ho-mull

Winnower(round)------------ Waht

Coarse scoop(big)----------Po-ist

Scoop(finer and smaller)-Poo-e-bit (dee at big end like te-ma)

Papoose carryer------------Um-poo-al

Paddle spoon(seed paddle)-Waht-la^{ht} (Wall-lot)

Hat (bowl-shape)Pun-kat (or Pung-kat)

Water bottle---------------E-waht

Bottle-neck----------------O-ka^{h}-loost(usually without the neck)

Peeled willow strand-------Sool(or Shuel)(same unpeeled,light red)

Red "Cactus root"----------O-mo-puel or O-mo-bull or A'-mo-bull (Yucca arborescens)

Black(Martynia)------------Moh-not

Grass splint---------------Woh-na^{h}-puel

Wislizeni oak(yg.red sprouts)--Yo-mo-gool(very strond and tough for winding strabds in coarse baskets--bark usually leftor

Mortar(very small hole)---Pach-hal

Mortar(ordinary)-----------Ung-new-et

Pestle---------------------Po-ho-well

Soap root brush------------Wung-ut

Acorn----------------------Tsam-mull

Flat tule----------Toy-bull

Round tule----------See-e-bull

Kettle to cook in----------Kaats-'ul

California Journal vol.IV, 1902

Pakanepul
Ranchería

Copied

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM.

Name of Tribe {Tu-bot'-e-lob'-e-tā Kern Valley Indians

Locality South Fork Kern River, Calif.

Date October 1902.

ENGLISH	
1	Cheech
2	Wah (or Woh)
3	Pai
4	Non-now
5	Mai-i-jin-ga (or Mi-jing-ah) Mah-hă-jing ah
6	Nah-pĭ
7	Num-chin Num'-che
8	Nă-bun-jing-ah (or Na-bun-ching-ah)
9	Lah'-kē
10	Um-hĭ-chin-ah jing-ah
12	"
20	Nah mum hi-jing-ah
30	Pai-mum hi ore
40	Nah now mum hi ore
50	Mah-hi-jing-et mum
60	Nah-pi mum ore 70 Num che to 80 Nahe
Man	Tah-twol
Old man	Tam-bish (or Tah-ham-bish)
Young man	
Woman	Koy-im (Koy-im)
Old woman	Shoi-vist Shŏ-e-bit
Young woman	ah-no-wist
Widow	Ho-pan'-nah

Chief = - - - - Te-ne'-wal
medicine man - - Aht-dow-wal
White man - - hut-a-kam-
a-lă-lo-pul

90 Lah ke mum ti.
100 - Am hi chingah mum mum hi jingal

 Kern Valley Indians Pakanepul

Boy	'Ī-ō-pē-bin
Little boy	
Girl	'An-ow-is-pitch
Little girl	
Infant	Tue-bit-tam Oo-ah'-bit
Boy baby	
Girl baby	
Father	Ah-nän
Mother	Ah-boon
Grandfather	Ah-gis
Grandmother	Oot-tsoon
Husband	Koong-än
Wife	Saw-yeen
Son	Too-oo-mon } children
Daughter	" " " }
Brother	~~Ut-soon~~ Im pi'ish
Elder brother	Pah-tseen
Younger brother	Nah-loo-win
Sister	Koo-tsin
Elder sister	
Younger sister	Nah-loo-win
Indian (people)	Ang'-hah-neel'
Head	Ko-unee (or Ko-untz) Ko-on
Forehead	Shrew'-ah-wan
Neck	Koo-lan
Throat	Oo-koo-wen
Hair	Toom-on
Face	

Teeth Tah-man
Tongue Lăl-lan
Eyebrows Soo-poon
+ Lashes

Chin kah-ish
Cheek kŏŏ-tsin

hips Pe-tchon'
Ankle che-we-kish

-3- Kern Valley Indians

shoulder Sŭk-kŏn

Canines We-ken
Incisors Tah-man
molars Ah-hi-gich

Ear	Nang-han
Eye	Poon-chin
Nose	Moo-pin
Mouth	Taw-kon
Arm	Mah-'tsots Mah-tson'
Hand	Maats Mahn̆
Fingers	Index
Index finger	Koo-gish
Thumb	Ah-kā-wan-men
Nails	Soo-loon
~~Finger sinews on back of hand~~	
Body	
Chest	Nung-wan
Belly	Pi-she-in
Stomach	
Female breasts	Pē-shah (or Peel) Peen
Thigh	Hahp-shin
Leg	Ō-gap-poots
Lower leg	Koo'-e-yoon'
Knee	Tong-on
Foot	Ung-gutz (or Ung'gl) Ung-gŏŏn
Toes	
Sun	Tahl'
Moon	Mwe-av'-ist Moo'-yal
Star	Sool
Day	Tahl'(same Sun)
Night	Too'-get

Skull - Ō'n.
jaw - Ah-hăn.
Brain - Tse-kon.
Liver - Noo-man.

Shin bone - O-kap-poon.
Ribs - Tsă-ah-poon.
Backbone O-năn.
Lungs - Maz-ah-hen.

Skin - Sah-poos.
Intestines - Ah-tin.
Bladder - Se-ist.
Navel - Se-too-loos.

 Kern Valley Indians

Morning	Mā-tuk.
Evening	00-loo-ah.
Light	
Dark	Noú'noú' mau-nă.
Spring	Too-nah-was.
Summer	Tah-hah-was.
Autumn	Noó-pah'-was.
Winter	To-nó-was.
Wind	Ŭch kah-wăl.
Thunder	Tah-wih-ă-lang-il.
Lightning	Tang-e-po-m.
Cloud	Pah-loo-miat.
Rain	Tang-il.
Snow	Nŭ-păl.
Ice	Soó'p't.
Wet	Hah-li-et.
Dry	Wah-gŭt.
Earth	Sĕw-wahl.
Rock	Tuint (Toónt.)
Big rock	
Small rock (stone)	
Hot	Ut-ah-ut.
Cold	Ut-tsŭ-ut. (Ok)
Fire	Kut koot.
Water	Pahl.
River	Woo-et.
Blazl	Koot-lan-nah-wet.
Coale	Tool.
Ashes	Tong-al.
Smoke	Oo-yĕt.

ut-tă-ut
shaken with teeth shut

Waterfall - Pah-pah-lo-it.
Spring - Pas-kel-bit.

Lake - - - - - - - - - - - - - - - Pats-waht.

Ocean - - - - - - - - - - - - - -

Mountain - - - - - - - - - - - - - Mō-ăl.

A twin peak - - - - - - - - - - -

Valley - - - - - - - - - - - - - - Yit.

Canyon - - - - - - - - - - - - - - Ō-hō-lal.

North - - - - - - - - - - - - - - - Ho-sem We'nang.

South - - - - - - - - - - - - - - - Wē-nah (or Wē-nan) Wit-tang-ē'k.

East - - - - - - - - - - - - - - - E'h-win-nah hallow-māk (or Tal-ă-meek Tal-ah-māk).

West - - - - - - - - - - - - - - - Pal-lah-māk Tal'-un-tsoo-loo-Wisht'

Large - - - - - - - - - - - - - - - Ak-ă-man.

Small - - - - - - - - - - - - - - - Ko-tsoo-bits.

Good ~~(or pretty good)~~ - - - - - - Tŭ-wă.

Bad - Toosh.

Hungry - - - - - - - - - - - - - - Ăn-nah-no-güt.

Thirsty - - - - - - - - - - - - - ~~E-wt~~ Tah no güt.

Dead - - - - - - - - - - - - - - - No-güt.

Alive - Hal-loot.

Yes - - - - - - - - - - - - - - - Hăh.

No - - - - - - - - - - - - - - - - Hah-ish

I go - - - - - - - - - - - - - - - E-me.

Where (do) you go ? - - - - - - - Nah-al-lop.

To kill - - - - - - - - - - - - - Ŭm-mŭle.

Hunter - - - - - - - - - - - - - - # To-hăt.

Fisherman - - - - - - - - - - - - Koo-n-lah to-hăt.

Acorn feast (in October) - - - - - Moo'-e-hil'.

Mourning ceremony (big cry) - - - Pah-hah-eel. (Cry palone Nang-eel.

High Sierra - - - - - - - - - - -

Relief - - Toos-loo-mat'.

Awake - - 00-loo-güt.

Tulare Lake - - - - - - - - - - -

Kings River - - - - - - - - - - -

Kaweah River - - - - - - - - - -

Lemon Cove - - - - - - - - - - -

Owens Lake - - - - - - - - - - -

Valley of South Fork of Kern River - - Yit.

Home - - - - - - - - - - - - - - Hah-ne-nu Hah-neen.

Conical hut - - - - - - - - - - -

Brush wikiup - - - - - - - - - - Moh-hust; Hah-neil Meh-sil-heh-neil.

Brush blind - - - - - - - - - - -

Bow - - - - - - - - - - - - - - Ah-leet.

Arrow - - - - - - - - - - - - - - Pah-hool.

Mortar (ordinary) - - - - - - - - Ung-new-et.
" (with very small cup) Pach-hal.
Pestle - - - - - - - - - - - - - Pō-hō-well.

Small stone for splitting acorns

Rabbit-skin blanket - - - - - - We-ha-pool.

Necklace - - - - - - - - - - - - Ho-nah.

Firewood (or wood pile) - - - - - Küt-too-güt.

Kettle for cooling - - - - - - - - Kaats-'ul.

Bone awl used in basketry - - - Nung-at-all.

Cactus spine awl - - - - - - - -

Soaproot brush - - - - - - - - - Wung-ut.

Gambling sticks - - - - - - - - - 10 Tah-'tsa-hăn'-nist.
" " 2 Too-pe'-mil.

Hot stones for cooling in basket Team-me-too-it.

Long hooked stick for gathering pine nuts - - - - - - O-lönt.

Stick - - - - - - - - - - - - - - Oo-üt.

Shirt - - Peh-ge-nis.
Skirt - - Yah-bin.
belt - - Mo-kan.
breechcloth - Wil-lan.

(breechcloth Tah'-kah-sat.

NAMES OF BASKETS:

Basket (general term) - - - - -- -

Burden basket (cornucopia shape)

large ~~and of open weave~~ - - - Wah-neet. Wah-neet.

smaller ~~and ti htly woven~~ - - Wil-lē-en-ist.

Seed paddle - - - - - - - - - - - {Wahl-lan. {Wahl-laht. (pronounced almost like wall-lot)

Large cooking bowl (coiled) - - ·Poh-nul·

Small mush or soup bowl (coiled) Koo-loot.

Deep bowl (twined) - - - - - - - -

Circular winnower - - - - - - - - ·Waht· (well made & good

Snow-shoe shaped winnower - - -

Coarse scoop-shaped tray - - - -Poo-ist.

larger of open work - - - - - - - - - Pō-ist Poo-ist.

smaller of closer work - - - - - - - - Poo-ē-bit.

Papoose basket - - - - - - - - - :Um-poo-al.

Water bottle - - - - - - - - - - :Ē-waht.

Hat - - - - - - - - - - - - - - - -Pun-kat (or Pung-kat).

Urn or bottleneck (usually without neck) Ō-kah-loost O'-koo-loost. add pit for very small one

Trinket basket - - - - - - - - -

Deep coarse pocket - - - - - - -

Gambling tray - - - - - - - - -

Fine ornamental coiled Kern basket - - - Hō-mull.

Basket bottle - bear flat (unfinished) Nheng-em (when finished Ho-mull.

Quail plume in basket Hoi-tsa.
Nos-lis- tsimbell

Pl- noo-nă-poon 3 rod.
Nă-noon noo-na-poon 4 grass stands.

Kern Valley Indians

Acorn shell Ē'sh-ē'l.
" meat She-ē'l.
" cup - Koo-loon.
" flour Nung-ē'l.

FOOD PLANTS OR PARTS OF PLANTS.

Acorn - - - - - - - - - - - - - : Tsam-mull
Acorn mush - - - - - - - - - - Wah-axt Tsam-mull
Acorn bread - - - - - - - - - Kŏ-tŏo bil in mata
Acorn feast - - - - - - - - -
Pine nut (nut of Pinus monophylla) Too-bät ← (Too-bäh-tool = tree)
Pine nut (nut of Pinus sabiniana) - Wŏh-hunt.
Pinole seed (Madia elegans) - - - To-ēl.
Manzanita berries (Arctostaphylos sp) Koo-näl.
Manzanita cider - - - - - - - - Oo-ē'-neel
Edible Mushrooms - - - - - - - - Yet
Indian Tobacco, dry leaves, (Nicotiana attenuata) ← Sho-kont ; So-gunt.
Indian Tobacco, made into a cake (Nicotiana attenuata) ← Ni- So-gunt pah-mil.
Tobacco, finely pounded - - - So-gunt ke-gist.

Soo-kul-ist - knife for scraping basket strands (old obsidian etc

Gambling game of 8 walnut dice sticks in basket Wish-shi-ist. (woman play - not men)

Kern Valley Indians

NAMES OF ANIMALS.

Grizzly Bear (Ursus horribilis californicus.	√	·Mol-loi. (yellow, big)
Black Bear (Ursus americanus) - - -	√	Oo-nah (or Oo-nah'l.
Cougar or Mountain Lion (Felis hippolestes)	√	·Too-goo-quot.
Wolf (Canis occidentalis) - - - -		
Coyote (Canis sp.) - - - - - - -	√	·Isht.
Small Desert Fox (Vulpes) - - - -		
Gray Fox (Urocyon) - - - - - - -	√	·Yek-klo'-bal.
Bobcat (Lynx) - - - - - - - - -	√	·mō-pee-peet.
Coon (Procyon) - - - - - - - - -	√	·kaht-tahl.
Badger (Taxidea) - - - - - - - -		
Big Skunk (Mephitis) - - - - - -	√	Pun-ne'-you · Po-ne (Po-ne-oo silent)
Small striped Skunk (Spilogale) - - -		
Otter (Lutra) - - - - - - - - -		
Mink (Lutreola) - - - - - - - -		
Elk (Cervus) - - - - - - - - - -		
Deer (Odocoileus) - - - - - -	√	·Toh-hah-eel (·Tah-hah-ēl).
Antelope (Antilocapra)- - - - - -	√	{mah-sŭt tog-nal (or shet). Mah-set
Bighorn (Ovis) - - - - - - - - -	√	Lā-ō-shet. Pah-at.
Beaver (Castor) - - - - - - - -		
Jack Rabbit (Lepus californicus) - -	√	Shoo-ē-ēt Shoo-ē't.
Cottontail Rabbit (Lepus audoboni) -	√	·Tah-punt.
Brush Rabbit (Lepus bachmani) - - -		
Gray Tree Squirrel (Sciurus fossor) - -		
Gray Ground Squirrel (Spermophilus beechevi) - -	√	'Tsa-Weh-nen Tsa-wah-nent.

Antelope Squirrel (Ammospermophilus leucurus) - √ Tah-bi-el (Tah-bi-è-lay).

Chipmunk (Eutamias sp.)- - - - - √

Kangaroo Rat (Dipodomys or Perodipus) - Pah-ust.

Wood Rat (Neotoma sp.) - - - - - √ How-wal-lah.

White-footed Mouse (Peromyscus sp.) - √ Chum-me-pil.

Meadow Mouse (Microtus sp.) - - -

Bat - - - - - - - - - √ Pat-tsow-al.

Horse - - - - - - - - - - - - √ Ka-bā-ya.

Dog - - - - - - - - - - - - √ Bō-koo-vist ok and Pung-gool ok.

Cat -- - - - - - - - - - - - √ Nat-ah.

Chicken (or hen) - - - - - - √ Ō-ē-well.

Bird - - - - √ Chile-ket-ll

√ Peh-tcom-mel = gray lichen

Kern Valley Indians

BIRDS:

Eagle (probably Aquila chrysaetos) - :

Golden Eagle (Aquila chrysaetos) - √ Ass-sŏt Ae-saw'ł.

Bald Eagle (Haliaetus leucocephalus) - √ We-ith We'its.

Large Hawk (Buteo) - - - - - - √ Wahl Wah-al.

Fish Hawk (Pandion)

Sparrow Hawk (Falco sparverius) - √ Lick-lē-gē-bit.

Marsh Hawk (Circus) - - - - -

Large Hoot Owl (Bubo) - - - - - - - √ Mō-hun-bisht.

Small Screech Owl (Megascops) - - - √ Sā-kah-pisht.

Burrowing Owl (Speotyto cunicularia) √ Pōk-kō-pił.

Turkey Buzzard (Cathartes aura) - - √ Yŏl-up-pwun (naked head) Wis-sĭ-kum-bist.

Crow or Raven (Corvus) - - - - - - √ Ak-kah-pisht. (Raven) (Crow) ah-ahst.

Roadrunner (Geococcyx californicus) √ -00-e-hum-bist.

Dusky Grouse (Dendragapus) - - - - -

Sage Hen (Centrocercus urophasianus)

Valley Quail (Lophortyx) - - - - - √ Tak-kah.

Mountain Quail (Oreortyx) - - - √ Tookt.

Pigeon (Columba fasciata) - - - √ Mo-kó-wist.

Dove (Zenaidura macroura) - - - √ O-wĕ't.

Shrike (Lanius) - - - - - - - -

Blackbird (Scolecophagus cyanocephalus) √ Tsak-kĕ-bel (or bŭl or pŭl).

Kingbird (Tyrannus verticallis)

Brown Towhee (Pipilo crissalis) - -

California Blue Jay (Aphelocoma) - √ Ah-si-bisht.

Crested Blue Jay (Cyanocitta) - - √ Hi-hi-e-wal.

Yellow-breasted Chat (Icteria virens longicauda) :

Ouzel (Cinclus mexicanus) - - -

Black-headed Grosbeak (Zamelodia melanocephala)

California Woodpecker (Melanerpes formicovorus hairdi) ✓ Tă-lah-gawkt.

Red-shafted Flicker (Colaptes cafer collaris) ✓ Chă-ool.

melanerpes torquatus — — — —

Horned Lark (Otocoris) - - - - -

Hummingbird - - - - - - - - - ✓ Oo-lē-bit.

Any small bird - - - - - - - ✓ Chil-keet.

Gull (Larus) - - - - - - - - -

Duck (Anas) -- - - - - - - - ✓ Koo-lah-bist.

Killdeer (AEgialitis vocifera) - ✓ Te-weele.

goose greyhawk — . — . — — —

MISCELLANEOUS ANIMALS:

Any snake - - - - - - - - - ✓ Too-hot.

Rattlesnake (Crotalus) - - - - ✓ Sem-mand Shă-mand. (or Shem-mand)

King Snake - - - - - - - - -

Water Snake (yellow-bel) - - - - ✓ Too-hot.

Black Water Snake - - - - - - -

Red Water Snake - - - - - - - -

Small Lizard - - - - - - - - ✓ Si-lē-vit.

Black Scaly Lizard (Sceloporus) - - - ✓ Sik-kul.

Horned Toad (Phrynosoma) - - - - ✓ Mah-kah-leet.

Turtle (Clemmys marmorata)- - - ✓ Koy'-e-yot.

Frog (Rana) - - - - - - - - - ✓ Wah-kah'-icht.

Toad (Bufo) - - - - - - - - - ✓ Wah-wo'-kan-nal.

Kern River Indians

Fish - - - - - - - - - - - √ : Que-yuk Koo-yeel.
Trout - - - - - - - - - - - √ Hi-yah.
Sucker - - - - - - - - - - - √ Oo-e-wul.
Salmon - - - - - - - - - - -
Yellow Jacket (Wasp) - - - - - √ Poo-yah. (= all wasps)
Worms (fly larvae) from Owens Lake
Honey bee - - - - - -
Fly - - - - - - - √ Poo-yah-bit.
Mosquito - - - - - - √ Pes.
Flea - - - - - - - √ moo-tsoo'.
Grasshopper - - - - - - √ Kah-oot.
Butterfly - - - - - - √ Chē-ko-lă-lunt-ă.
Dragonfly - - - - - √ Hoo-kah-lă-ly.
Ant - - - - - - red √ Pah-ahn-it.
" - - - - - - big red √ Ah**-nent.
" - - - - - - black -

Spider - - - - - - √ Soo-yel'
Spider's web - - - - - √ Wah-năn.
Tarantula - - - - - √ He-ló-kus.

√ Feather - - - - - √ Ang-al.
√ wing - - - - - √ "

Kern Valley Indians

TREES AND SHRUBS.

Giant Sequoia; Big Tree (Sequoia gigantia) :

Redwood (Sequoia sempervirens) - -

Yellow or Ponderosa Pine (Pinus ponderosa) √ Wau-hom-pal.

Sugar Pine (Pinus lambertiana) - - √ Wah-sah'-al.

Digger Pine (Pinus sabiniana) - √ {Ō-hō-nul / Wo-ho-nal (Ō-hum-bowl).

Coulter Pine (Pinus coulteri) - -

Pinon or Nut Pine (Pinus monophylla) √ {Too-bat-tool / Ta-bat-tool (or simply Ta-bot).

Incense Cedar (Libocedrus decurrens)

Sierra Fir (Abies concolor and magnifica) √ An-nan-nool.

~~Santa Lucia Fir (Abies venusta)~~ -

Juniper (Juniperus sp.)- - - - √ Wah-ă-tool.

Douglas Fir or Spruce (Pseudotsuga mucronata)

Valley Oak (Quercus lobata) - - -

Valley Live Oak (Quercus agrifolia)

Blue Oak or Foothill Oak (Quercus douglasi) - √ mang-e-yool.

Black Oak (Quercus californica) - - √ Woong-e-yăl.

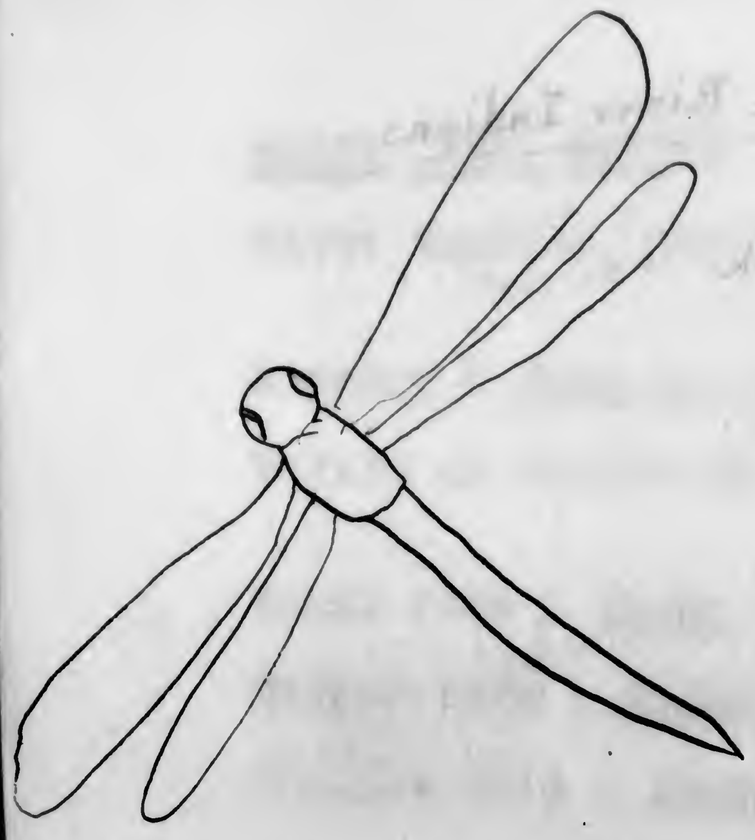
Mt.Live Oak or Valparaiso Oak (Quercus chrysolepis) -

Wislizeni or Jack Oak (Quercus wislizeni.) - √ Yō-mō-gool.

Chestnut Oak (Quercus densiflora) -

Maple (Acer macrophyllum) - - - -

Sycamore (Platinus racemosa) - - √ Ko'-che-kool.



Kern Valley Indians

Tree Alder (Alnus sp.)- - - - - √ Pow-wich-chool (Pow-wĕ-chool)

Cottonwood (Populus fremonti) - - √ Ō-tah-hul (ō-too-hul).

Willow (Salix ~~sp.~~) tree (S. nigra.) - - √ Sah'-hat.

" (Salix lasiolepis) - - - √ Poi-wâst.

" (Salix hindsiana) - - - - -

Madrone (Arbutus menziesi) - - -

California Laurel or Bay-tree (Umbellularia californica)

Buckeye (Hippocastanum californicum) √ Pah-lah-ool.

Manzanita (Arctostaphylos sp.) - - √ Koo'-nâl.

Mountain Mahogany (Cercocarpus parvifolius)

Fremontia (Fremontidendron californicum) √ O-pŭl.

Red-bud (Cercis occidentalis) - - √ Kah-tah'-te-pul. {the strands used for red in baskets O-wan-nist.

Sambucus - - - - -

White Lilac (Ceanothus integerrimus)

Smoke Brush (Ceanothus cuneatus) -

Buck Brush (Ceanothus divaricatus) -

Wild Plum (Prunus subcordata) - -

Cephalanthus occidentalis - - - - - √ Tah-wah-ist.

Syringa (Philadelphus sp.)

Buckthorn (Rhamnus californica) - -

Greasewood (Sarcobatus vermiculatus)

Creosote Bush (Larrea tridentata) -

Yerba Santa (Eriodiction glutinosum) √ Wool-loó-ye-pŭl.

Squaw-bush; Sour-bush; Aromatic Sumac (Rhus trilobata)

Poison Oak (Rhus diversiloba) - - √ Yah-wŭt.

Cochlea lus - √ So-so-gā'-bl.

 Kern River Indians

Bear Clover; Tar-weed (Chamaebatia foliolosa) - :

Nigger-head Cactus (Echinocactus polycephalus) -

Brake Fern (Pteris aquilina) - - - ✓ maw-nawt. (plant maw-na-pül)

Yellow Grass (Epicampes rigens) for coil ✓ {woo-nä-pool. Woh-nah-puel (or puel)

Tulare Root (Cladium mariscus) - - ✓ Shool Nah-pool.

Soaproot (Chlorogalum pomeridianum) ✓ Nang-hä-poon.

Root of Yucca arborescens used for red in baskets ✓ {Ō-mo-pŭll. Ō-mō-puel (or Ō-mō-bull.

Martynia fod used for black in baskets - - - ✓ Moh-not.

Strands of young Wisizenia sola used in baskets - - ✓ Yō-mō-gool.

Willow strands, peeled or unpeeled, " - - ✓ Sool (or Shool)

Round tule - - - - - - - - - ✓ See-e-bull.

Flat tule - - - - - - - - - ✓ Toy-bull Taw-e-pull.

✓ Shool or Sool. is simply strands for basket making - all kinds.

✓ Asclepias mex (narrowleaf) - Yow-will'. Stem Yow-ill.

Root - - - - - - - ✓ We'-shin.

Tree trunk or log - - - - - - - - - ✓ O-po-got.

Stem of plant - - - - - - - - - ✓ Oo-oon.

Leaf - - - - - - - - - - - - ✓ Näng-hah-poon.

Pa-kan-e-pul -- Rancheria Place name
Tŭ-bot-te-lob-e-lā -- Tribal name

MISCELLANEOUS

Arizona

Ki-vau'-vit

misc./Ariz./V133

80/18
C

Ki-vav'-vit Kibab Plateau, Arizona

Copy

2 copies | OK | Feb 1939 | RA

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Ki-vă'-vit Hav'-vā Utah

Kiabab Plateau
in & below the timber
North to Pangwich, Brice Canyon & Canyonville; South to Grand Canyon;
West to Mt. Trumbull; East to include the timber (Kaibab Forest).

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization	32	
13	Amusements	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	63	
28	Geographic or place names	73	
29	Personal names, male and female	74	
30	Names of other tribes	75	

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Ki-vav'-vit

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe {Ki-bab'-bit / Ki-vav'-vit} Home of tribe Kaibab Plateau, Arizona. Present Headquarters, Moccasin Spring.

Vocabulary obtained from John Dick & several others

At (place) Moccasin Spring, Arizona Date June 24-25, 1932

Remarks: Territory.— Kaibab Plateau from Horserock Valley, westerly to Mt. Trumbull.

1. NUMERALS

1	Soo'-ēs	23	
2	Wi''-en'-ne	24	
3	Pi''-en'-ne	25	
4	Wah'-tsoo en'ne	26	
5	Mah'-ne-ge	27	
6	Nav'-vi	28	
7	Nav'-vi kav'-vi	29	
8	Wow'-tsoo'-e	30	
9	So-ar'-rum soi''-e	35	
10	Taw'-rum soi''-e	40	
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20		90	
21		95	
22		100	

2. PERSONS

Ki-vav'-vit

{1 person --- Neu'
2 persons --- Wi'nŭ
many people - Ah-vah'-nah-tim

People (Indian)	Nŭ'-mŭ
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Tah-wahts'
Woman	mah-mahts'
My father	mo-ahm'
Your father	Ne-ne mo-ahm'
His father	mahng-i' mo-ahm'
Father	mo-ahm
Father (addressed)	" "
Mother	Pe-an'
Mother (addressed)	"
{oldest Son	Nam-mup'-poon
Daughter	Nam-mup Pat'-sim
Brother	
Sister	
Elder brother	Nam-moo vav'-vit
Elder sister	" "
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)	koo-noon'
Grandfather (mother's father)	Tŏ-gon'
Grandmother (father's mother)	
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Nap'-poot
Old woman	Mas'-sow-wit
Young man	I'v-put
Young woman	Mah-mow'ts
Little boy (4 to 12 years)	I'pet
Little girl (4 to 12 years)	Nin-in-chits
Children (4 to 12 years)	Pā'-so-ting {all the children Pe-sho'-an
Baby	King ah'-pitch
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	Kah-goo'-pit
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	Ting-wah'-sŭ-wut
My husband	Ko-mahn'
Your husband	
Husband	
My wife	Ping-wahn'
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	Yi-e'-tsen |Yi'-ē'-ten
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody coming	Wah'-nah-te te-nahng-kuk
Anybody	
Nobody	
Relative or relation	
Stranger kaa-mahng'us pah.rat	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Yi-int'
Fisherman	
Grandchild	
Niece	
Everybody	Man-o'-ne
Lover(♂)	She calls him
Sweetheart(♀)	He calls her
The First People	E'-noo-wints

3. PARTS OF BODY

My head	Nin'-nah tawt
Your head	Im'-me tawts
His head	Mang'-i-tawts
Head	Tawt'-siv
Top of head	kwe-ump'
Face	Ko-vahk'
Forehead	'Motak'-kahv
Temple	We'-ah-gah'v
Eyebrow	P'tin'-kă-niv'
Eye	Poo-ē'v
Eyelid	Poo-ē'v kum'-tŭ
Eyelash	Tis'-se-yu
Nose	Mo-vin | Mo-vēt
Nostril	Mo-ve'-tun
Ear	Nahn-kah'-vahv'
Cheek	So-vahv'-voo
Chin	Kah-nah'-kum-bo
Mouth	Tim-pahv'
Lips	Tim-pahv' se-woov
Tongue	Ah-rump'
Back of neck	Ā-yen'-te-nav'
Throat	Pah-kwin'
Adam's apple	
Axilla	Gut-soo'-giv
Shoulder	Tso-ah'-vo-bē
Arm	Poo-e-rab'-be
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Ke'-poov
Hand	Mo-o'-ve
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Mah-soov'
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	Mah-witch'-ō'v
Whole body	Neu'-wŭ-ahv'
Back	Oo-wahv'
Side	Sin-kwahn-av'-vē
Chest	Ying-ah'-voob
Female breasts	Pe-chim
Nipple	
Belly	Să-vā-am
Navel	Poo'-siv-voo
Anus	Toomp'
Penis	Wŭ-rahng' | Wŭ-rap'
Testicles	Skahm'-po-wim
Vulva	Wŭ-gump' | we-gahmp'
Scrotum	

Buttocks	Te-moon'-sen
Hip	Se-am'-poov
Whole leg	Yu-ō'v
Thigh	Pung-kah'-voom
Knee	Tahng'-ahm
Lower leg	Ki-yo-wul
Ankle	
Instep	
Foot	Ahm-pahv' (my foot Nahm pahn')
Malleolus	
Sole	Tah Pi'-ah-vŭ
Heel	Tahm-pim'
Toes	
Big toe	
Little toe	
Toe nails	
Nails	Their Mah sé'-chump
Skin	Ă se'-av
Hair	Ă siv'-vuv
Beard	Mun-tsump'
Mustache	" "
Pubic hairs	Wum'-sŭv
Bone	ō'v
Skull	Nu-wur'-rah tsō'v (Skull)
Jaw	Tah'-wah vuv
Cheek bone (malar)	Tah'-ah-vuv
Back bone (vertebræ)	O'-ah-ve
A single vertebra	

Sternum	Pe'-tan-av'
Collarbone	
Shoulderblade	Skoo'-poov
Pelvis	
Ribs	Ah-wah'-tam-poov'
Shin (tibia)	Tă-vă-teng-av'
A joint	Nar-rit'-se ah-ki'-an
Tendon or sinew	Tam-moov'
Teeth	Tah-wahm'
Incisor tooth	
Canine tooth	Wi-ahm'
Molar tooth	Tar'-ră-wahm
Milk teeth	Ne-ap'-pe tah-wahm
Brain	Tso-pā'-kiv
Heart	Pe-yoop'
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	Sōv'
Windpipe	Pah-kwiv'
Stomach	Skuk'-we-nuv
Liver	Nŭ-wump'
Gall bladder	kah-nimp'
Intestines	Sah-wiv'
Kidneys	Pe-sup'-pum
Bladder	Sik'-woo-nav
Uterus	
Blood	Pahp'
Milk	Moo-e'-ve
Urine	Se-ip'

Excrement	We'-chup
Saliva	Kă-tsip'
Sweat	P'kah'-win-ne
Fat	Yoov'
Oil	
Tears	
Placenta	
Umbilical cord	Se-goop'
Breath	Sŭ-wahp

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	
Sick	Nah-gah'-me
A sick man	
A sick woman	
Strong	Sĕ-oó-gah
Weak	
Alive	Nú-we-gah
Dead	Yă-ā'-kwi
Awake	
Asleep	Yah-poo'-e
Sleepy	
Drowned	Pah-rook'-too
Burned	Nah-goot'-sah
Lame	
Blind	Poo'-yah
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Kah'-chin-ang Kah'-wah
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	Wah-vi'-i-kwin
Fever	
Pain	Sken'-an-sen
Headache	Siv'-han-ke
Toothache	Tah-uv han-ke
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	M'ran'-now
Menstruation	Pak'-kan-now
Pregnant	No-rah-now
Miscarriage	
Baby born	
Insane	Nŭ'-pen-ken
Drunk	Ah-mi'
A sneeze	
Fat (corpulent)	

Slim	
Old	Nă-put / Te-nav'-vu-wut
Young	Ah'-we-tim'
Tired	Ah-vé'-ah koo-tin'
Rested	
Quick	Tu-we'-ne
Slow	Sah-niv'
Hungry	Tĕ-gŭ'-yi
Thirsty	Tă-goo'-yi

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Hah-i'-we
Unhappy	Nah-rum'-me soo-be-gan
Glad	
Sorry	
Good	Yi'-e
Better	
Bad	Ki'-e-wan
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	Nahng-i'-i
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Yav'-vă-gi
Scared	
Surprised	
Jealous	Kao-rah'-re-an'
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Too-rah'-nah ki'n
Clean	
Dirty	Tool-sahv'
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	Aw-i'-yi'

HANDICRAFT BOND MADE IN U.S.A.

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	Te-we'-ang-we
Idle	
Lazy	Tam'-moo-ri'sh
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket	Te-am' moo-roo'-e
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Kah-mem'-moo-wa
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Deer skin | tanned Tu'-e-av so'-kunt
Toga or blanket	Moo-roo'-e
Belt worn by men	Now-witch'-up
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Ko-se'-ă-poop
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	Nah-we'-bool
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins ~~for men~~ (summer)	Peoples shoes Nu-wao' Bahts
Moccasins ~~for men~~ (and winter)	" "
Moccasins ~~for women~~	" "
Sandals	
Snowshoes	Nĕ-yah' vahtch
Hair net (of men)	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Se-gi'-to
Necklace (general term)	Kah-riv'
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Soov-toip,
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	We-se'-ă-gi cher-ran
Bracelet	
Beads	Tsoi'
Wampum	
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	

Nose stick	Mo-witch'-choi
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Ump'
Red paint	Unq-kah'-rump'
Yellow paint	
Black paint	Too'-kah rump'
White paint	P'sah'-rah ump'
Tattoo marks	Ko-vah'-vo-kwi'-nen
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

= lots, houses

Village or town	Te-wits-e-kah'-ne er'-ră
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kah-ne'
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	

Sweat house	Nă-să'-te
Menstrual hut or lodge	Nar'-ran
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	Să-war'-rand
Brush roof-canopy or arbor	Nah-kah'-ran-in
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Ă-wah'-ke kan'-ning
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	To-kwah'-rah vahs'-te-van
Door	Too-wahn'-nă wahb
Doorway	
Floor	
Bed	Ă-ve'-te
Fireplace	Ni''-te-te
Fire	Nī''nt
Flame or blaze	
Live coals or embers	kān
Dead coals	
Ashes	kŭ-chap'
Smoke	Kwe-e-kel |·Kwe-ē'p
Smoke hole	
Poker	Sit'-to
Firewood	
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	Ŏ-rahv'
Seat	
Tule mat	
Mat of	
Bag or sack	Koo-nuv'
Fence of	
Footbridge	Pas-sahk'
Lumber	
Deserted	
A cover	
My home	Nen'-ne kahn'
Open area around house	
Excavation under house	
Dam	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	Ahtch'
Bow	Ahtch'
Bow string	Pah-rahng'-wēv
Arrow, blunt pointed	Kwe'-yu
Arrow, stone pointed	We'-wun-nap
Arrow,	Skoo'-me ahk'
Arrow, poison no	
Stone arrow-point	Win-nap'
Arrow feather	Wish-shev'
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	O-koon' / O-goon'
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting) stone tip	
Spear (for fish)	Pah goo'-rah nan'-num
Harpoon	
Sling	Se'-mo
Snare	Wahn'
Deadfall	Ken-nan'-num
Club (specify kind)	Kwahp'
Knife (of stone)	Wĕts'
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	Te-nan'-num

Fire drill	Koo Too'-noo-ip
Fire drill block	
Flint	
Obsidian	
Fire ball { Bark of Sagebrush or Juniper	Ko-so'-ro-wan / Ko-so'-ve
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	Mă-rat'
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	Mo-at'
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	Mă-rats' (mo-at' ?)
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground.....	Tu-mut'-to-an' {The hot rocks Koo-moomp'
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	O-ran-ne-pa and Pa-tōng
A stick.....	Kwahp'
Pipe	Tsoong (of wood) & Pan-nat'-sūng
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	
Tobacco (wild)	Sah-wa'-wahb-be Sah-wa'-wahb
Mesh stick or bone (used in making nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch.....	San-nap'
Glue of.....	
Bone awl used in basketry.....	We'
Needle	We'
Thread of sinew.....	Tam'-moo
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	
Spoon	

Soaproot brush	
Broom	
Cord or rope	Te-sow'
Carrying band for head	
Carrying net	No'-ro-ap
Rabbit net	
Fish net	
Fish line	
Fish hook	
Any net	Wahn'
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	Koo-nuv'

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Ah'-wis
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Tan-nē'-ko and Tĕ-gan'-num (2 names)
Large cooking bowl (coiled)	Pahm'-poom
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	Tah-kwā'-ah & Poo-wah'-num (2 names)
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Kahn'
Water bottle (large)	Awts'
Water bottle (small)	Awts' sar-ro-wăts
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Basket hat	Su-gi'-to

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

_____

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

_____

_____

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

_____

_____

Bark of cedar (*Thuja*).....

_____

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Te-kup'
Drink	
Meat	Tu-koo'-ahv
Dried meat	Tah (Dry) wah'-sip tu-koo'-ahv (Deer)
Pemmican	
Tallow	
Marrow	E-yap'
Deer tongue	
Fish	Pah-gĕ'
Dried fish	Pah-goo'-yah wah'-sip (dry)
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	
Clams	
Mussels	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	Pe-ar'-kup
Acorn feast	
An acorn	
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	
Acorn mush	

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Juniper berries	Wah-ă'-pahmt
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	Tu'-bă (Tu-bă)
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	Ahk'
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Sow-wow'-wahp
Indian tobacco made into cakes	
Whitemans tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	Mŭ-sut'-kwĭ'b
Salt	O-ahv'
Salt from saltgrass	O-ahs'-piv
Raw	Sahn'-ki
Cooked	kwah-sit'-te
Ripe	
Unripe	
Sweet	Pe-ar'-rah-mahr
Sour	Se-gūm'-kahr
Bitter	
Fresh	
Decayed	Mo-ip'

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Ye-i' kwep-pa pung
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave ~~on ground~~ among rocks	Rocks Tim-pa' nav
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
The basket of food for the dead Placed in the burial cave or rocks	Yung ap'
Cremation	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	Nahg'-wahn
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	
The Devil or bad spirit	Nĕ'-pitch
A ghost	Mah'-mah-nis now'-wah
A witch	
Magic	
A dream	Nah nus'-se
A poison	Wah-soat'-kĕ

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	Sah'-sin-kup
A dance	Wŭ-e'-nik-kap'
A dancer	
War Dance	To-ōn kup
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	O-wĕ'-too-e
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of squash or gourd (fastened with pitch) handle	the rattle: Sav'-vă-ran'-num; The squash or gourd with dry seeds to rattle: An'-nah-kwent
Rattle of	
Whistle of bone	
Flute	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Ne-av'
Tribe	Oo-wah'-ne nŭ-wahng'
Gens	
Family	whole family: Nu'-ne ar-roo'-an; the children: Pe-sho'-an
Head of family	
Doctor or shaman	Poo-war'-rant
midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	Nan-ni'-e
War	Nah-goo'-kwip (ok); We used to fight with Navaho, Utes, Se'-vits, and "Cedar People"
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	Nan-noat'-kap
A battle	
Victorious	

Defeated	
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Nam-pan'-nans
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Kam mŭ-yā
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball.....	
The bat.....	
Game of throwing pole.....	
The throwing pole.....	
The small stick or object.....	
Game of 10 sticks.....	
The sticks.....	
The counters.....	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Nŭ'-wip
The large object.....	
The small object.....	
Game of dice.....	
The dice.....	
The counters.....	
Game of cards.....	
The cards.....	
_____	
A doll.....	
A popgun.....	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	

The counters

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pah′
Lake	Pah-rah′-div
Ocean	Te-we′-nah pah and Soo-tseep (2 names)
River	Pah-rah′
Creek	
Spring	Pats-sip′-pitch {Bubbling out Spe-kin
Waterfall	rock Tim′-pe ŭ-nap′-pow nu-kwitch
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	"No good water" Hu-boo′-ă pah
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	Tŭ kwahnt′
Shallow	
Gravel Bar	
Wet	Pat-sah′-kwe
Dry	Tă-vah′-se
Land	Te-wēp′
Shore	
Island	
Mountain	kiv′
Hill	
Ridge	Av′-vitch[35]

[See p. 74

Cliff long & high	I'-yoor-too-wip' {Rock cliff / Toom-pe av-vitch
Bank	
Canyon	We'-ge-rand
Cave	
Hole or excavation	Pah'-kahtch
Forest (woods)	Mah-wur'-rant
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	We-ar'-ră-av-viv?
Valley	Nah-vah'-tiv
Plain or flat	
Desert	Yu-ahv'
Place	{This place-- / That place--
Trail or road	Po'
Footprint	Nah-war'-re pŏ
Pass or gateway	
The whole world	Mah-noo'-ne te-wip
The horizon	
An earthquake	Te-wip' ne nun'-sig
Earth (ground)	Te-wip' Tue wip VB
Dust	Koomp'
Sand	O-tar'-ra wip
Sandy	O-tahv'
Mud	We-owp'
Muddy	We-ar'-ră-wā-ahk
Rock	Timp'
Rocky	Tim-pe ar-ri'-ahk

Big rock	Pe-ah' wun-ne tŭmp
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	O-ah'-be
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	We-av'
Shade	Ah-^{b}vah'-rant
Shadow	
Reflection in water	
An echo	Nis-ti'-yook

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Kwe-am'-mah na-kwit
South	Stan'-nah mow-wunk
East	Tam'-mo-is nŏ-kwit
West	Tă-bi'-ah kwe-nunk
Sun	Tav'
Moon	Mă-to-at
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Poo'-tsiv Poo'dst VB
North star	
Evening star	
Shooting star	Poo'-tsiv Kwe-chi'
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Too-rum'-pi-av
Air	
Sunshine	Tah-ve'-ne ki''-uk
Moonlight	
Daylight	
Darkness	
Light (general)	
Light (from fire)	

Pinup VB

Clear	Too-gŭn-te-kwă
Cloudy	
A cloud	
Clouds:	Wah'-poo-e-kah
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Pah-gŭn'-nav
Rain	Oo-war'
Wind	Ne-ax
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	Nu-awv'-kwitch-er-run-kwev
Storm	Wi'-u-ak
Fearful storm	
Thunder	Oo-noo'-i
Lightning	Pan-nah'-kwis
Rainbow	Par-ro'-wah wun'-niv
Earthquake	Noon soo'-gi ahk-too-vēp
Snow	Ne-vav'
Hail	Pah-ump'
Ice	Pah'-kup
Icicle	
Frost	
Cold weather	Stew'-we
Cold object	

Hot weather	Tar-ro'-we
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	To-mo'-rind
This year	Ar'-rum
Last year	
Next year	
Summer	Tats'
Winter	Tam-mo'-ro
Spring	
Fall	
Acorn time	
A month or moon	
Pine nut time	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	Ar'-rah-bum
Yesterday	Ku-ahng'
Tomorrow	Ā-jūk (Ā-chook)
Tonight	
Day before yesterday	
Daytime	Tah-bi'-ah
Night	Too-gwahn'
Morning	Āts-kwah'-re
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	Tah'-mah wis'-se
Sunset	Tah-vā-yah'-kwe

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	So'-yu
Twice	Wi'yu-ne
Three times	
Four times	
Five times	Mahn'-ne-ge yü'-ne
Ten times	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
Time	
Early	We'ch-ko
Late	Ho'-ve tah'-bi
Now	Ar'-rah-vi?

Not yet	Pe-nahnk'
By and by	
Before	
After	
Soon	Pe-nah' gwah-soo-pe gan'-ne
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Ŭ"-ēsh and E'-tump
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Ah-vahn'
Scarce	
Enough	
Not enough	
Full	Poo-tsah'-kunt
Empty	
Something	
Nothing	
All	Mah-nä'-ne
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Ah-vah'-nah
Few (or not much)	Pi'-yoos
More	
Less	
All gone	Too-pik'-we-sah

Too much

None	Kah-tsoo'-ah oo'-roo-ahng'-wash
How many?	
The whole	
Half (in length)	Nah-bi'
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
{Spread of Arms measure of length	
{Turquois Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Te-ă'-vu-ne
Small	Me'-ah put'-se
Heavy	
Light	
Tall	Pahn'-tim-mun'-ne
Short	Tah-wā'-pit
Long	Pah'-to-wi
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	Tah-kah'-ri-ahk

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Soo-bah'-meh-no-kwitch
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	Mŭ-pun'-ne
Slanting	
Straight	Mŭ koon'-ti
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	Koo-wah'-vah
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	Pahn'-kah
Hard	Toon-se'-gi
Soft	Ya-ne'-gi
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Too-wun'-tup
Down	Choo'-um
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	Oo-nah'-gaht
Outside	We'-no-kŏ-put
Opposite	
This side	Oo-bi'-ă-bant'
Other side (far side)	

Same side - - - - - - -

Across	
Top	Oo-bahnt'
Bottom	Kah'-ne-gah'-ban
Center	
Middle	Too-row-wahp
End	Kaht-so'-ap
Side	
Sideways	
In front	Ŭ-bi'-ah-bahnt
Behind	Oo-win'-nah-go'-puts
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	Nan-no'-hamp
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Tsah-rip l·chah-kāp
Nearer	
Far	Me-ó-ne
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Ung-kah'-vi
Brown	
Yellow	
Green	Sah-gwah'-vi
Blue	" " "
Black	Too'-kwah
White	Taw-saw'-garrah
Gray	
A stripe	
Striped	Sahts-kwe'-wish
A spot	Too kwar'-rä-gă
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Paw'-we
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	Um-pah'-ri
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	No-no'-se
A noise	Sŏr'-ra-wă
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	Paw'-we
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	Um-pah'-ri
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	No-no'-se
A noise	Sŏr'-ra-wă
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Ŭ-ung'
No	Kahtch
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What	
Which	
How	
Where	Hah'-vah
Here	E'j
There	Wahn'
This	E'ch
That	
Other	Soo'-e

Question (interrogative)

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	I-gawt
Old	Nan-nah'-put
Like (similar)	
The same	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	Yav'-vin-toi-in'-ne
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Nŭ' | Nŭ'-ne
My (or mine)	Nin'-ne
You (singular)	E'-me
You (dual)	Mŏ-me'
You (plural)	Mah-mŭ'
Your or yours (singular)	E-me' ar-roo'-an | Nun'-nin kar'-roo
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Mahng-i'
His (or hers)	Mahng ar'-roo-an
We (dual)	Tam-me' | Tă-me'
We (plural)	Tah'-we'
Ours (dual)	Tam'-me ar'-roan
Ours (plural)	
They or them (dual)	Mah-moo-ahk'
They or them (plural)	Mah-moo'
Theirs (dual)	Mehm ar'-roo-an
Theirs (plural)	
Who?	Ahng'-ah nik'
Whose?	
It	
My mother	Nin'-nah pe-an'
Your (singular) mother	E-ne' pe-am'
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	

Our (dual) mother	
Their (plural) mother	
My dog	Nen'-ne sin-nah'-book
Your (singular) dog	
His dog	Mung-i sin-nah'-book
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	
Two dogs	
Many dogs	
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look - - - - .	Poo'-ne kang'-o
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN!	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH!	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP!	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY!	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE!	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING!	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....

I have sung.....

LAUGH! .....

I am laughing.....

I shall laugh.....

I have laughed.....

CRY! .....

I am crying.....

I shall cry.....

I have cried.....

TRADE! .....

I am trading.....

I shall trade.....

I have traded.....

WEAVE A BASKET!.....

I am weaving a basket.....

I shall weave a basket.....

I have woven a basket.....

MAKE A SIGN!.....

I am making a sign.....

I shall make a sign.....

I have made a sign.....

I AM WELL!.....

You are well.....

He is well.....

I AM SICK.....

strong .....

weak .....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	
I am cold	
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Fire Ni'te weng'-o
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Kwahng'-o
Go home	Pi-yung'-o
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	Wah-king-o
Come with me	
I go with you	
Let's go	Noo-wur'-ran
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	
Strike him!	
I struck him	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Maccasin Spring - - {Pah'-spe-kan / Pah'-ske-kan

Pipe Spring - - - - {Point / Mut-too'-at-spits

Kaibab forest - - - Yu-wimp'

Zion Nat. Park - - - {"Meeting of 2 Canyons" / Pah-nab-bah-choo wah'-kahv

{about 8 miles south of Pipe Spring (on Flat)
"Bullrush Spring" - - - - O-waht'-Spits [=Salt Spg.]

{High isolated
Mesa between Fredonia & Maccasin Spgs. - - - To-nāv'

Mt. Trumbull - - -

{45 miles west of mt. Trumbull ("hot country")
Pakoon Spring - - - - Pah-goon'-spits

Bunkerville Val. Virgin Riv. - - Mi'-yu-ahv

St. George Valley - - - Sam-mah'-be yav-vav'

Santa Clara Valley - - Too'-nak-kwint'

Physiographic terms:

Rock
Toom-pe' av-vitch Rock ridge or cliff

Toom'-pe pi-ahb' Vertical rock wall

Toom'-pe we-gahb" Top of ledge or cliff

Too-be' gah'-ne-gab Under the ledge

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our name for our own tribe, - - - - - - - - - -	Ki-vav'-vit (Ki-bab'-brits)
Our territary: North to Panquitch & Bryce Canyon & Cannonville; South to Grand Canyon; west to Mt. Trumbull; east to include (Houserock Valley and) all of Kaibab Forest	
Friends of ours; came to funerals. Se'-bin'-too-wip [commonly called 'Se-brits']	"Hot country People" of Pakoon Val. west of Mt Trumbull, Arizona. "Ap'-pe-kum" (Nickname). Now in Santa Clara Val., Utah.
Koo-sher'-rum [See below	Koo-sher'-rum (next north of us; talk nearly like us).
? name Tribe near Tuba or Moenkopie (name forget)	"talk same like us."
Moapa of Muddy Valley	Mó-ret-sem
Chemeweve	
Mohave	
Bunkerville Valley tribe (on Virgin River)	name forgotten
Wahn'-kwint tribe. Cedar City Valley.	Talk much like us.
Hav'-vim-pah tribe - NW of Cedar City [due west of "Dalder"	
Go'-shoot = Gosiute of Skull Valley	
Koo-shah'-rum: {"Koo-shahm country" Sevier Val. near Richfield	"Next north of us. Talk nearly like us."
South (West part) of Grand Canyon: "Soo'-pi" and "Wah-lă-pi"	[We cross on raft at mouth Kanab Canyon to trade]

Arizona

Pi'-yu^ts Neu'-wants

Misc./Ariz/V134

folder 1 of 2

80/18
C

7. Arizona

Copy

586 words C

2 copies /OK/ Jan 1939 /13A

pi-yuto newants

(11) V. 134

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Pi'-yūts Neú-wants

Little Colorado Desert

NE Arizona

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization, war	32	27 Short sentences	68
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	74
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	75
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Pi-yūts Neu-wants Home of tribe Little Colorado Desert, Arizona

Vocabulary obtained from Le-tah (Pu-tsea) Kanav (Hung.av?), granddaughter of old chief (Neum Whanz / Neum'hwahts) [or Neu Mowitch] (Num wh)

At (place) Gap Trading Post, Painted Desert, Ariz. Date Oct. 8-9, 1936

Remarks .....

C. Hart Merriam

1. NUMERALS

1 Soo'-yu	23
2 Wi-yu'-ne	24
3 Pi-yu'-ne	25
4 {silent} Wah-choo'-yu'-ne	26
5 Mah'-ne-ge yu'-ne	27
6 Nav'-vi yu'-ne	28
7 Nav'-vi ke-ah'-vah	29
8 Wow$^{ch'}$-choo yu'-ne	30
9 So-ar'-ro-koi-how'yu'-ne	35
10 Tah-han^{h}-kow yu'-ne	40
11	45
12	50
13	55
14	60
15	65
16	70
17	75
18	80
19	85
20	90
21	95
22	100

2. PERSONS

1 person - - {Neu' cho'-yu-moo / Neu' choo'-yu-moo
2 persons - - - Wi'-yu mŭ-ne
many people - Ah-bah' [= nah-tim]

People (Indian)	Nu-wits'
The old people	We'-tim-pum
The young people	Ho'-ve tim
People (White men)	Mo-roo' kahts
People (Spanish or Mexican)	Nah-kah'
Man	Tah-wah'ts (Same as all Southern Piute)
Woman	Mah mow'-uts (" " " " ")
My father	Mo-ahn' / Mo'-wahn
Your father	Im'-min mo'-ahn / Im-ye-min'
His father	Mahn-ang mo'-ahn
Father	Mo-ahn' (same as all Southern Piute)
Father (addressed)	Mo-ahn'
Mother	Pe-an' (" " " " ")
Mother (addressed)	Pe-an'
Oldest Son	Nahpoots [= old man] (or)
Daughter	Pah chits-sing
Brother	Pah zits-sing
Sister	Nahn' ne-e-tsing
Elder brother	Pah-vits'-sing
Elder sister	Pah-tsit'-sing
Younger brother	How-wits'-sing
Younger sister	
Grandfather (father's father)	Koo'-noon'
Grandfather (mother's father)	Tŏ-gōn'
Grandmother (father's mother)	Kah-hōn (Same as husband's mother)
Grandmother (mother's mother)	Mah-wŏ'-on
Uncle (father's brother)	Kwin'

Uncle (mother's brother)	Kwin'
Aunt (father's sister)	Pah-ahn'
Aunt (mother's sister)	Mah-wŭ'oon'
Old man	Nă-poots (same as all Southern Piute)
Old woman	Mah-ă-poots (" " " " ")
Young man	Īv'-puts
Young woman	Nī'ts mah'-mah ōts
Little boy (4 to 12 years)	I'-tats
Little girl (4 to 12 years)	Ni'-tsets'
Children (4 to 12 years)	Tā-o-tsing
Baby	Tŭ'-ŭts
Twins	Weh ŏk'-tsin
Married man	Ting wah'-rōs
Married woman	Ting wah'-rōs
Widow	Ya-kwet pōm
Widower	Ya-kwet pōm
Old maid	Ping wah'-aht [no man]
Old bachelor	
Barren woman	Too-aht'-sĕ-aht
My husband	Nu'-nă ting'
Your husband	
Husband	Ting wahng'-oo-ah'
My wife	Nu'-nă-ting
Wife	Ē'-ne-ting
Mother-in-law (husband's mother)	Kah'-hoon [father's mother same]
Mother-in-law (wife's mother)	To-aht'-sen
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	Nahn-nĕ in'-sun
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	Kah'cho'-mah ahp'
Relative or relation	Poo-raht'
Stranger	Kah-chun tootch wah-up (p?)
Friend	Too-hre'-wahn (bahn?)
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	Tah-hah'-poots
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Too-nah'-bo'-rōs
Fisherman	
Grandchild	Kah-hoo'-tsing ahn
Niece	
Everybody	Mahn-ōk-tsin-(-tin)-nŭ-wit-sing
Lover(♂) (She calls him)	
Sweetheart(♀) (He calls her)	
The First People	Yū'-wit tahm

3. PARTS OF BODY

My head	Noo'-nah tawts
Your head	Im'-me tawts
His head	
Head	(silent) Tawt siv' (same as Kivavits & sim. to all So. Piute)
Top of head	
Face	Ko-vaht' (all S.P. similar)
Forehead	Tahk'-kahs'
Temple	
Eyebrow	(silent) Poo te-hōv'
Eye	Poo-ēv' (all S.P.)
Eyelid	Poo'-e hā-ahs
Eyelash	Pit-tĕ hoov'
Nose	Mo-win'
Nostril	Mo-vit'-tun
Ear	Nahn-kah'-vahv'
Cheek	So-vahv'-voo
Chin	Kahn-neh kōv'
Mouth	Tim-pahv'
Lips	
Tongue	Ah-hump'
Back of neck	
Throat	Bah'ⁿ-wits'
Adam's apple	
Axilla	So-ah'ds'
Shoulder	Tso-ah'b'
Arm	Ahm-ah boo'-ve (same as Chemeweve)
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Koo'-e-poo-ve | Koo-ā'p-o͞o (silent)
Hand	Ō'vē
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	To-nahv'-vah ahn
Palm of hand	Mō'-vit pi-yahv
Back of hand	
Fingers	Ma-mah-noo'v yū'-ne
Thumb	Mah-vah'-tah un'
Index finger	
Middle finger	Ah-vah-tŭm-un (Big)
Fourth finger	
Little finger	Mo'-ro-aht'-tsin
Knuckles	
Wrist	Mah-witch'-ō'v
Whole body	Nŭ'-wu-ahv'
Back	Oo-wahn'
Side	Se-kwah-nahp tung-wahn
Chest	Te-yoon' (sim. to Sivits Pe-yoop')
Female breasts	Ah-wah'-tahm-boon
Nipple	Pe-yit'-sĕš
Belly	Sah-kwā'-yă-ahm (sivits & kivavits)
Navel	Se-hōn
Anus	Toomp' / Tump' (same as Kivavits)
Penis	Wŭ-rap' (" " ")
Testicles	Kahm-po kwiv " "
Vulva	We-gahmp' "
Scrotum	

Buttocks	To-vah'
Hip	To-o'-vaht
Whole leg	Yū-ō'b
Thigh	To'-vaht | To-ō'-vaht
Knee	Tahng-ahn
Lower leg	We-chaht'
Ankle	Wā'ch̄-hon
Instep	"Feet" -- Mahn noo'-ne
Foot	my foot Nah-pahv'
Malleolus	Wich̄'ho-ahn
Sole	my Nah pi'-ah-ah'b̄
Heel	Tahn-tin
Toes	"Everything" Mah-noo'-ne
Big toe	Big Ah-vah'-tish-ă-choon
Little toe	Little Me-ah-it tā-chon
Nails	Se-choomp'
Skin	Se-ahk'
Hair	Siv'-voo-ahv'
Beard	Mun cho'-kwah
Mustache	Mun cho'-kwah
Pubic hairs	Wŭ-goop' mo-ahv
Bone	O-ō'b
Skull	Se-ōv and Siv'-vo-ah
Jaw	Kah'-nah'-kō'v
Cheek bone (malar)	So-vahv'-wun
Back bone (vertebræ)	O-ahv' | O-wahn'
A single vertebra	

Sternum - - -	Chu'-tin-ahn'
Collarbone - - -	
Shoulderblade	Skoo'-poov
Pelvis	
Ribs	Ah-wah'-tam-poov'
Shin (tibia)	We-chan'
A joint	Tahng-i'-an so-dahn'
Tendon or sinew	Tah-moo'-ve
Teeth	Tah-wahm'pt
Incisor tooth	
Canine tooth	Tar'-ră wah'nt^{p}
Molar tooth	Tar'-ră-wah'nt^{p}
milk teeth	Tah'-wahm nĕ'-chi
Brain	T'ch-pik'-yēt
Heart	Te-yū'-pĕ
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	Paht-to-win
Lungs	Soo-ah'-kŏt
Windpipe	Pah-kwahv^{t}'
Stomach	Se-ho'-ve
Liver	Nŭ-wup
Gall bladder	Kah-nīt^{ch}=
Intestines	Sahk-wiv'
Kidneys	Tep-pump'
Bladder	Sip-poo-ve
Uterus	No-kwip' and No-uv'
Blood	Pah-o-pē
Milk	Pe-ēv
Urine	So-ip'

Excrement	..	We'-chup
Saliva	.	K?ut-sĕ yū-nut
Sweat	..	P'kah'-win-nish
Fat	.	Yō-ō'-be
Oil	.	Yo-ō'-kōn
Tears	.	Yĕ-hahp' we-bo'-ne
Placenta	.	No'-kwet-bōv
Umbilical cord	.	Se-ho'-be
Breath	..	Soo-wah'-kaht

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well		Ă-yōsh
Sick	..	Nah-kah'-nish
A sick man		
A sick woman		
Strong	..	Se-yū'-kah
Weak		Kah'-soo-oo'-ah
Alive	..	Nu-we-kah
Dead	..	Yāk-we
Awake		Poo-e-to koo'-re-kwe
Asleep	.	Poo"-e
Sleepy	.	Poo"-e
Drowned	.	Pah'-roo-hahn
Burned		I'-tē'
Lame	?	Kah-pah hi'ng wah
Blind	..	Poo-yat'
A blind man	.	Poo-yat'

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Ear Nah-kah'-vah aht'
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	Koo-mah'-ah
A scar	Bah-nah-ă-hah
A sore	
A cold	Spi'-ā-an
Fever	Nah-kah' nā-en
Pain	Pă-kahn-koo'-e
Headache	Siv'-kehn' koo'-e
Toothache	Tah-wahn kahn' koo'-e
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	Nah-kah'-ne
Menstruation	Nah-kah'-ne ke-i'ch
Pregnant	No-o'-kwah
Miscarriage	
Baby born	To-wahm'
Insane	Pahk'-kah-hah
Drunk	E-dē'ch
A sneeze	
Fat (corpulent)	Yo-o'-kwah

Slim	O-ye'-kwi
Old	Nah'-put'ch
Young	Hah'-ŭv-tim
Tired	Woo-oo'-noo chahm'
Rested	
Quick	
Slow	Ahs'-kah-bah nī'ch
Hungry	Tŭ-hoo'-e yā-yen = "I'm hungry"
Thirsty	Tah-hoo yā-yen

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	So-wi'-e-en
Unhappy	Hah'-ti yā'-en
Glad	Cho-wi'
Sorry	
Good	Ŭt'
Better	
Bad	Kah-i'-yu-waht
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	"Awful mad" Nahng-i'-yā^{ch}
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Yav'-vă-ki'-en
Scared	Yuv'-vă ki'-en
Surprised	
Jealous	Ti'-yah ki'^{ch}
Ashamed	Ko'-yā-yen
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	Hah'-ti yā'-yen
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Tā'-rah-ki
Clean	Yŭ-yōch
Dirty	Hoo-wŭ'-poo-tsim and Choo'-oo pu-tsin
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	Tah-kah'-pwits

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	Te-we'-tse woo-ki
Idle	
Lazy	Tam'-moo-ri$^{ch}_{=}$
Present	
Absent	
A liar	Tă'-woo-hoo'-tah-i$^{ch}_{=}$

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Blanket	mo-kwi-ĕ
Deerskin blanket	Te-oo'-yah sah-mahp'
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Jackrabbit Kam'-moo mo-kwā
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Deer Tŭ'-e am-moo-kwe
Toga or blanket	mŏ-kwă' | mo-kwi-ĕ
Belt worn by men	Silver belt Peh-nahn'-nah chup
Belt worn by women	Deer Tu-e-ah nahn'-nah-chup
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Kwah'-no-ah
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	Nah-we'-bool
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	Pahts'
Moccasins for men (winter)	Pahts'
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	Nŭ-vah' vahtch
Hair net (of men)	
Hat worn by men	
Hat worn by women	Not here
Necklace (general term)	Kahk'
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Ki'-cho
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	Hak'ch
Wampum	
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	

Nose stick	
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Hunt'
Red paint	Ung-kah'-rump
Yellow paint	
Black paint	To-runt
White paint	Tah'-ump
Face marks - painted (not tattooed)	(name forgotten)
Tattoo marks	
Face tattooing	
Body tattooing	
Turquois	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Kahn'
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	

Sweat house	Pah-ah kahn
Menstrual hut or lodge	Nah-hah'-ne | Nah-hahn'-ne
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	Choo-nah'-nip
Brush roof-canopy or arbor	Ah-vah' (Big) hahn (house)
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	Ah'-hah kah'-re
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	Kah-nitch'-e-wahp
Doorway	
Floor	
Bed	Kah-nin'-nah^{ch} poo'-e
Fireplace	Ni'-tit-tĕ
Fire	Koon' (same as Chemeweve)
Flame or blaze	
Live coals or embers	Kweev'
Dead coals	
Ashes	Kŭ-chap'
Smoke	Kwe-e'-kĕ
Smoke hole	
Poker	Kwit'-ter-ro'-tse
Firewood	Kwahp'
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	Juniper Te-wahp'
Seat	
Tule mat	
Mat of	
Bag or sack	Koo-nah'b
Fence of	
Footbridge	
Lumber	
Deserted	
A cover	
my home	Ne'-ne kahn'
Open area around house	
Excavation under house	
Dam	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	Ahtch'
Bow	Ahtch'
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	Wun-nap'
Arrow,	
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Nap'
Arrow feather	Hwe'-au
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Oo'-koo'-nau
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting) stone tipt	Tip'-poo
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	Se-mo' nah-nup
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Teep'
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	
Trap (general term)	Tam-moo-yā'

Fire drill	Too'-no-ip
Fire drill block	
Flint	Kah'-tip
Obsidian	
Fire ball of sage brush for carrying fire	Mo-hwahp
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	Mă-ratz'
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	Mă-rats'
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	Tŭ'b
Digging stick	Te-weets' an-nip
A stick	Kwahp'
Pipe	Chung-oots'
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	
Tobacco (wild)	Sah-wah'-wahp
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch	San-nap'
Glue of	
Bone awl used in basketry	We-yit' (similar to all S.P. Newooah especially)
Needle	
Thread of sinew	Tam-mooy'
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	

Soaproot brush	
Broom	
Cord or rope	Tahv'
Carrying band for head	Chah-ō'v
Carrying net	
Rabbit net	Jackrabbit Kam'-mo sik-kan'
Fish net	
Fish line	
Fish hook	
Any net	Wahn'
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	Koo-nuv'

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Ō'ch
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	Pahm'-poom
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Nah'-ă kwahn'
Water bottle (large)	Oo''tch
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Basket hat	Not here

Gambling tray.....	.....
.....	.....
Storehouse basket.....	.....
.....	.....
.....	.....
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work.....	.....
Checkerwork	.....
Twilled work.....	.....
Wicker work.....	.....
Twined weave (simple).....	.....
Twined weave (twilled).....	.....
Twined weave.....	.....
Twined weave.....	.....
.....	.....
Coiled weave.....	.....
1-rod coiled work.....	.....
2-rod coiled work.....	.....
3-rod coiled work.....	.....
Splint coil.....	.....
Grass coil.....	.....
.....	.....
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*).....	.....
Redbud (*Cercis*).....	.....
.....	.....
.....	.....
Strands of willow (*Salix*).....	.....
Hazel (*Corylus*).....	.....

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

.....

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

.....

.....

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

.....

.....

Bark of cedar (*Thuja*).....

.....

.....

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Te-kup'
Drink	
Meat	Te-koo'-ahv
Dried meat	Tah-bah-sip tu-koo'-ahv
Pemmican	
Tallow	
Marrow	E-yap
Deer tongue	
Fish	Pah-koo'
Dried fish	Tah-wah'-sip (Dry) pah-goo' (fish)
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	
Clams	
Mussels	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	Ah-vah'-aht kah-pe'-ah
Acorn feast	
An acorn	
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	
Acorn mush	

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Juniper berries	Wah'-pahm
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	Tŭ'-b | Tū'-b
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	Ahk'
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Sah-hahk'-wahp
Indian tobacco made into cakes	

Whiteman's tobacco - - - -

Kinnikinik	
Medicine	Took'-kwe
Salt	Poo-ahv'
Salt from saltgrass	Tim-pe' ō'-ahv
Raw	Sahn'-ki
Cooked	Sah'-kah
Ripe	
Unripe	
Sweet	Pe-ah'-kah-mi'
Sour	
Bitter	
Fresh	I"yōt
Decayed	Kip'

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Ek'-wep-pung
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave on ground or among rocks	Rocks Tim'-pe pă-koo'-e
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	No
After leaving body	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	She-nah'-waht
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	She-nah'-waht
The Devil or bad spirit	
A ghost	En'-no-pits
A witch	
Magic	
A dream	Nah-nō'-se
A poison	Too-kweev'

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	We'-tah hris
A dance	We'-ki
A dancer	
War Dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	
Rattle of	
Whistle of bone	Ah-poo kwe-imp
Flute	
Scraper for making noise	
music sticks of split elder	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Ne-ay'
Tribe	
Gens	
Family	Whole family: Too-aht'sing-ahn; The children: Tĕ-uts
Head of family	
Doctor or shaman	Poo-wah'-hahnt
midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	Ni'^{ch}
War	Nah-goo'-kwip
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	Nan-nah' koo'-e
A battle	
Victorious	

Defeated	
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	To-ko'-kwe
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Jackrabbit hunt Kam'-moo yi'-ch=
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball.....

The bat.....

Game of throwing pole.....

The throwing pole.....

The small stick or object.....

Game of 10 sticks.....

The sticks.....

The counters.....

Guessing game of 2 sticks (or other objects) .....

The large object.....

The small object.....

Game of dice.....

The dice.....

The counters.....

Game of cards.....

The cards.....

.....

A doll.....

A popgun.....

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Pah'
Lake	
Ocean	
River	Pah-gah'
Creek	
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	
Shallow	
Gravel Bar	
Wet	Pah-rōs'-kă
Dry	Tă-bah'-kah
Land	Te-wēp'
Shore	
Island	
Mountain	Kīv'
Hill	
Ridge	Av'-vitch[35]

Cliff (long & high)	Sāk'-kah
Bank	
Canyon	Hoo-weep'
Cave	
Hole or excavation	
Forest (woods)	Kwahp'
Thicket	
Chaparral	
Meadow	
Swamp	
Valley	
Plain or flat	
Desert	
Place	{This place.. {That place..
Trail or road	Baw'
Footprint	
Pass or gateway	
The whole world	{Land Te-weep ah-wah ah-hrit?
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Te-wip' | Tue-wip?
Dust	Koomp'
Sand	{ground Te-wip'
Sandy	
Mud	We-yahr'
Muddy	
Rock	Toop'
Rocky	

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	O-wahb'
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	Ah-vaht'
Shadow	
Reflection in water	
An echo	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	
South	
East	Sun Tam'-mah-mah we'-se
West	Tă-bi'-ah ō'k-win
Sun	Tav'
Moon	Moo-ă'-tah hawts
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Poo'-tsiv
North star	
Evening star	
Shooting star	Poo'-tse kwe-chap'
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	
Air	
Sunshine	Sun Tah-vi ō'-kwe
Moonlight	
Daylight	
Darkness	
Light (general)	

Clear	Too-kunt'-te-kwă
Cloudy	
A cloud	
Clouds:	Wah'-poo-e-kah
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Pah-kwahn'
Rain	Oong-was'
Wind	Noo-ris'
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	Kwitch-ă-run-kwe
Storm	Nū-ahs
Fearful storm	
Thunder	Oo-noo'-is
Lightning	Nah-kah'-kwe-i
Rainbow	Pah-rō'-kwah ah'-vik'
Earthquake	
Snow	Ne-vav'
Hail	Tah'-up
Ice	Tah'-up
Icicle	
Frost	
Cold weather	Stă'-we
Cold object	

Hot weather	To'-ro-wut'-se (Chemuevi & Ute)
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	To-mo-rin-kwe
This year	In'-che tahm
Last year	
Next year	
Summer	Tatch |·Tahts'
Winter	Tum'
Spring	Tah-maht'-e^{ch}
Fall	
Acorn time	
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	In'-che tah'-vi
Today	Ho'-ve tah'-vi
Yesterday	Ku-ahng'
Tomorrow	We'-chook tah'-vi
Tonight	In'-che to'-wahn
Day before yesterday	
Daytime	Sun Tah-vi'
Night	Too-hwahn'
Morning	We'-chuk
Evening	
Noon	Big Sun Ah'-ve tah'-vi
Midnight	This night E'-che to'-hwahn
Sunrise	Sun Tah-vah-mah wis'-se
Sunset	Sun Tah-vi yō'-kwe

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Sō'-yo
Twice	Wi-yen
Three times	
Four times	
Five times	Mah'-nah-ke yū'-ne
Ten times	To-kwi-how yū'-ne
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	E-ji'yook'
Never	Kah'-choo mish
Time	
Early	Wĕ$^{ch}_{=}$ ko
Late	E-thă ah'-nĕ (sun)
Now	Ho'-ŏ-be tah'-bi

Not yet	Kutch pitch'-e
By and by	So-wi'
Before	Kū-wahng tah'-vi
After	Hō-ō'l
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	Kŭ-rahn'
Long ago	Wēsh
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Ah-vah'-ah nĭch
Scarce	Pi'-e-yū boot'-se-yū
Enough	Pi'-e, yōt boot'-se-yū {Too much
Not enough	
Full	Po-chuk'-kah
Empty	Kah-chut'
Something	
Nothing	
All	Man-no'-kut ō'-ro-wi
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Man-no'-kut ō'-ro-wi
Few (or not much)	Pi-boo'-tse-yū
More	Mo-nēsh-ōn
Less	Pi-voo'-tse-yu
All gone	Kah-chō'-ro-wi

None	Kah'-chim poo'-roo-ah
How many?	Ah-no'-yu$^{n}_{x}$ne | Ah-nun'-ne ah'-um
The whole	
Half (in length)	Ne-ah'-titsh
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Spread-arms stretched out measure of length	Hah-na'-yū-ne tŭ-hah'-kah
Turquois Unit of value ("money")	Sah-kwah'-timp zump

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ah-bah' vah'-aht'
Small	small Ne'-ah titch
Heavy	
Light	
Tall	
Short	Small Ne'-ah po'-its
Long	Pah'-to vahnt'
High	Paht'
Low	No'-yah tish-yi'
Narrow	
Broad	Teu kah'-hi
Flat	kahtch Pahn-kahsh

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	To'-tse-yish
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Thing'-ah-titsh
Shape	
Round (like a ball)	Pot'-kwi (same as Ute)
Round (like a stick)	Pahn'-ki
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	Tan-ē'ch
A rectangle	
A point	We'-a-hwe'-yah-kah
A corner	Pe-koo'-noo-ah'-kah
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Ching-kah'-ă-roo-koo'-e
Crooked	Kwe-ōt'-ne
Slanting	
Straight	Kōp'-wish
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	Ō'p woo'-e noo'-e
A fork or crotch	O-wink'-tump'

Sharp point	We-ō'-kwe yah'-kah
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	Sto'-ah-ahk'
Rough	
Smooth	Pah-ung'-kahtch-kahsh
Hard	Teet-sish'-yi
Soft	Kahtch'-teesh sish'-yah-mah (similar to Ute)
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	Mah-no'-kwaht

Sharp edge – like knife
Koong-ah'-kah

19. POSITION AND DISTANCE

Up	To-hum'-pi-yahv'
Down	Tă-veep'-po-vaht' (earth)
Above (or over)	
Below (or under)	Hah'-vah-ahnts
Up stream	Ŏ-waht'-too-we
Down stream	O-waht'-too'-vah
In	
Out	
Inside	Oo-nah-whīt
Outside	Tu'-rah-vaht'
Opposite	

This side - - - - - - - In'-che to[46]-kwant'
Other side (far side) - - - O-waht'-kwo

Same side - - - - - - -	
Across	Ah-hah'-ah'-mo
Top	Woo-sah'-ă-maht'
Bottom	Sto'-ah wahn ek'-wă
Center	
Middle	Nah-zoo'-roo'-yah pahnt'
End	Kwe-to'-ah'-tahnt ek'-wă
Side	Ne'-choo pi'-ah vah'nt kwă
Sideways	
In front	Oo-waht'
Behind	Noo-we-nah'-pahtch
Between	
Beyond	Ne-yōt'
Edge or border	Poo-mah'-ah-ahk
Right	Se-kwah'-nă-kwaht
Left	Kwe'-nah-kwaht
Alone	Nah-nōs-kah-rēk-ish
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	Noo-bah'-ne kah roo-ish-rish
Nearer	
Far	Nish'
Farther	
Way off	Ne-yo'-ish
Close to	Ne-vi'-yo^{ch}
How far?	Hah-pah'-ne hah-bah ne-yu-ne
Missing (not here)	Kah-chōt'

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Ah-kah'-hi
Brown	
Yellow	O-wah'-kish
Green	Sah-whah-kish
Blue	Sah-whah-kish
Black	To-kwi'
White	Tah'-hish
Gray	
A stripe	
Striped	Tah-nah-vo'-oish
A spot	Yu-ōt' cho'-hwe-cha
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Nu-wit'-să pŏ'-itch
A sign or symbol	
A mark	Po'-kwah (chemeweve)
A landmark	rock Timp po'-kwah
A marked tree	
A marked rock	Tŭmp Timp po'-kwah
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	Op wu'-ă-noo'-ish

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Talk! Ah-pah' kah'-nah-nim

Language	Mah-nōk'-te ·ahm-pah'-hi
A question	
An answer	
A story (tale)	Ten'-ne ah'-kun
A name	
A word	
A dream	No-no'-se
A noise	Tŭ-nah-vah-ki -bah-hi
A smell	Po-nŏ'-wish
A mystery	
A secret	Te'-ne-ah'-kŏn
A mistake	
A quarrel	Nah-nah-i'ch
An accident	Tĕ-ŏ-we'

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	Te-bŭ-hoo-zah'-ah
A lie	Te-bŭ-hoo-rah i-yĕ'

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Ung-oo'sh
No	Kah'ch
Not (general negative)	
Why	Hahn'-ni$\overline{ch}$-yah'
When	Hahn-nōk'
Then	
What	Hi'-ĭtch | Hi'-ĭch
Which	
How	Hah'-nitch ō-ne'
Where	Hah-ah'-nah ō'k
Here	E-jah'
There	Oot | Oo-wut | O-ōt
This	Hin'$\overline{ch}$ | Hē'ch
That	
Other	Mahs'

Question (interrogative)

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	E-me'-zi'-yōl
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	O-ning'-o
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	Kah-rig'
Around	
Open	Too'-e-nuk'-kah
Shut	Ting wuk'-kah
Tight	
Loose	
Lost	Mahng' ke'-ah
Found	mi-ē' kw
New	Ow-ŏ-wit |Ow"-wit
Old	We'-timp
Like (similar)	
The same	
Different	Koo'-mah'-chi |Poo-mutch'-i
Begun	

Finished	Ah-voo'-chahm
Easy	To'-cho-hwah'-nan
Difficult	
Abandoned	
Bent	Pun'-tā-yahk'
Broken	Yo-ahk' ke-ah
Mended	Chah-hah'-kah
Marked	Pō'-kwah'
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	Oo-koo'-pŭn-ne
Horrible (dreadful)	
Wild	Ah-vah'-tim
Tame	Ah-vah' tis'-she
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	same as Strong
Great (powerful)	Shoo-oo^{ch}=-hah / Se-yū'-kah

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Hēn'
My (or mine)	In-nē'
You (singular)	Mahng i'sh
You (dual)	Mahm'-mŭ'
You (plural)	
Your or yours (singular)	Nū'-nich
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Mahng'-ich
His (or hers)	Mahng yah-nĕ-yeh
We (dual)	Tahn' [Tahm?]
We (plural)	
Ours (dual)	Tah'-ne yah-ne'-ah
Ours (plural)	
They or them (dual)	Yi'-yu mahn'-ne
They or them (plural)	Mahm'
Theirs (dual)	Mah-moo'-ah-ne'-ah
Theirs (plural)	Mahng-i ah-ne'-ah
Who?	Ahng'-ah-zah'
Whose?	Ahng'-ah-yah | Ahng-ne'-ah
It	
My mother	Pe'-ahn and Neu nah-te'
Your (singular) mother	E-ne-o-Te' and E-ne-pe'
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Mahng'-i Te'

Our (dual) mother	Tah'-ne-te-ă
Their (plural) mother	
My dog	Noo'-nah sah-re'-book
Your (singular) dog	
His dog	Mahng'-i sah-re'-book
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	Nu'-ni-wo
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

chemeweve name

One dog	Soo'-yu sah-rēts (one, dog)
Two dogs	Wi'-yu mun'-ne sah-rēts' (2)
Many dogs	Ah-vah'-nah-tin sah-rēts
One man	Soo-yu tah-wahts (one, man)
Two men	Wi'-yu măn'-ne tah-wahts (two, men)
Many men	Bah-nah'-vah-tim tah-wahts
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look - - - -	Waht'-poo-nik-yah
I see you (singular)	Mi-yim e-min mi'-ish
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	E'-min mi'-ish
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Mahng-i poo nik'-yah
He sees me	Mahng-i mi'-yen
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Maw'-pahng'-o
I am going (present)	Nū-o-nint' nah-vah
I am going (future)	Nū wi'-yin soo'-wi-yin
I shall go	Nū-o-nint' nah'-vah
I was going	
I have gone	Nu-nitz pah-hin'-kwe
I may go	
He is going (present)	Mah o-nint hi'ch
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	Tahn hō-nin ah'-vah
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	Tahn-nin ho-nin nah hōb?
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Ki'
I am coming.....	Yu'-pah mi'-en
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	P'kahn
I am killing.....	Nū'-e nahp kahn ŏ-ah / Ne'-chahp pah-kahn'
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Ah'-ve-in
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Wū'-nū'
I am standing up.....	Nu-wu'wun

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	To-kōk'-we
I am running	Nu to-kōk-we
I shall run	
I have run	
FETCH!	Ki'-yah yahk
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	O-waht-waht+
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Katch-o mah'-ne yahp
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	To-ho'-kwe
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	Kah'-ă
I am singing	Nū' kah'-ahtch

I shall sing	
I have sung	
LAUGH!	
I am laughing	
I shall laugh	
I have laughed	
CRY!	Yah-hi'ch
I am crying	Nū yah-hich
I shall cry	
I have cried	
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	
I am weaving a basket	
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	Nu-ah'-yū'-ish
You are well	
He is well	
I AM SICK	Nu nah-hah'-ne
strong	
weak	

alive	
dead	Yā'-kwik-yah
awake	Ŏ-yu'-itch
asleep	Poo' yu-itch
sleepy	
lame	
blind	Po'-yah
deaf	Nah kah'-vah"
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	We'-tim po
young	Ŭh-wēt
tired	Wu-ŭ noo-e-chahn
rested	
drowned	Pah'-vah wĭ-te tuk-kah
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	Hungry I am Tu-hoo'-e yā-yen
thirsty	Thirsty I am Tah-ho-e yā-yen
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	
I am cold	
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	
Only one.....	
All gone.....	
I am sorry.....	
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	
I don't know.....	
Go get water.....	
Give me a drink.....	
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Desert of Little Colorado ("Always our country")	Yu-ving'-ah
Colorado River	Pah-hah'
Little Colorado River	Ne-yah' Pah-hah'
Little Colorado Desert ["my country"]	Pah'-vah-ahts | Nu'-nah (my) tu-wip-po (country) Nu'-nah tŭ-we'-po Nu'-nah pah'-vah ahts
Navaho Mt.	To-yŏ'-ip
Moenkopie Pueblo	Ho-zi'-ve kahn
Cameron Trading Station	Tis-pi'
Lee's Ferry Bridge (place near jn. Little & Big Colorado Rivers)	Ki'-zah kah-roos
'Gap' Trading station locality	Yu-ving'-ah and Nav'-vit-tān'
Long & lofty red rock ridge, east border of Little Colo. Desert	Passes close to Gap station on east Sāk-ah' and Wooch-ah'-aht
Our country here on Little Colorado Desert	Nu'-nah tŭ-we'-po
Lee's ferry locality on Colorado River	Ki'-zah kah-roos
Willow Spring	Ă-pah-to'
San Francisco Mt. (near Flagstaff)	Nu'-vah har'-ris
"We don't know Grand Canyon country - too far."	
"We don't go so far west."	(See page 77)

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

A long time ago, when we first came to the Little Colorado Desert, we and the Hó-pi were the only people. This was before the Navaho came!

We, Piute, came first; later, the Navaho. We lived at Tuba — "and everywhere."

Misc./Ariz/V134 Pi'-yuts Neu'-wants

folder 2 of 2

C. Hart Merriam
Papers
BANC MSS
50/18 c

Arizona

Piute

Pi'-yūts Neú-wants

COMPARATIVE VOCABULARIES

of

NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

Contents

Numerals - - - - - - - - - - 2
People - - - - - - - - - - - 3
Parts of Body - - - - - - 4-6
Secretions and Excretions 7
Physical Condition and Disposition - - - - - - 7-8
Dwellings and Shelters - - 8
War and Weapons - - - - - - 9
Fire - - - - - - - - - - - - 9
Food and Drink - - - - 10-11
Implements and Utensils (except Baskets) - - 12-14
Baskets - - - - - - - - - 15
Clothing - - - - - - - - - 16
Government and Social Organization - - - - - 16
Ceremonial Garments, Ornaments, Money - - - 17
Ceremonial Dances - - - 18
Musical Instruments - - 18
Amusements and Gambling - - - 19
Colors and Markings - - - - - 19
Physiographic Terms - - - - 20-21
Size, Form, and Properties - 21
Points of Compass, Celestial Bodies, Weather - 22
Seasons and Periods - - - - - 23
Position and Distance - - - - 24
Frequency, Time, Quantity - - 24
Speech and Personal Names - - 25
Particles and Descriptives - 25
Pronouns and Possessives - - 26
Mortuary and "Religious" Terms 27
Plurals - - - - - - - - - - - - 28
Domesticated Animals - - - - 28
Short Sentences - - - - - - - 29-31
Geographic Names - - - - - - - 32
Names of Indian Tribes - - - 33
Names of Rancherias - - - - - 34

COMPARATIVE VOCABULARIES

By C. Hart Merriam

(List 700 words got. - C.H.M. in Oct 1936. Oct 6 ?)

Numerals

TRIBE: Arizona (Desert) Pi-yūts Neú-wants (Little Colorado)

1	Soó-yu	
2	Wi yú-ne	
3	Pi yú-ne	
4	Wah-choó yú-ne	
5	Mah-ne-ge yu-ne	
6	Nav'-vi yú-ne	
7	Nav'-vi ke-ah'-vah	
8	Wow$^{ch}_{=}$-choo yú-ne	
9	So-ar'-ro-koi-how' yu-ne	
10	Tah-han^{h}-kow yú-ne	
11		
12		
15		
20		
25		
50		
75		
100		

People

× = same
✓ = similar

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants*	Kinavit K	Chemehuevi	Nuvahandt	Newerah
One person (Indian)	Neú'chó'-yu-moo				
Two persons (Indian)	Wí'-yu mŭ-ne				
Many people (Indian)	Ah-bah' nah-tim?	×			
White people	Mo-roo'kahts				
Spanish people	Nah-kah'				
Indian people	Nu-wits'				✓
Man	Tah-mahts'	×	×	✓	
Woman	Mah mow'-uts	×	-	✓	-
My father	Mo'-wahn	×			
~~My~~ mother	Pe-an'	×			
~~My~~ grandfather (father's father)	Koo'-noon'	×			
My grandmother	Kah-hōn Mah-wŏ-on				
Old man	Nă-poots	×	✓	✓	
Old woman	Mah-ă-poots		✓	✓	✓
Little boy	I'-tats	? (×)			
Little girl	Ni'-tsets'	?			
Baby	Tŭ'-ŭts				
Relative or relation	Poo-raht'				
Hunter	Too-nah'-bo'-rōs				
Fisherman					
The First People	Yŭ'-wit tahm				
- - - - - - - - - -					
- - - - - - - - - -					
- - - - - - - - - -					

Parts of Body

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	K	C	Nv	Noo-oo-ah
Head	Tawt-siv'	X	X	X	✓
My head	Naa'-nah tawts	X			
Your head	Im'-me tawts	X			
His head					
Top of head					
Face	Ko-vaht'	X		X	✓
Forehead	Tahk'-kahs'				
Temple					
Eyebrow	Poo te-hōv'				
Eyelashs	Pit-tĕ hoov'				
Eyelid	Poo'-e hā-ahs				
Eye	Poo-ēv'	X	X	✓	✓
Nose	Mo-win'	X	✓	✓	✓
Ear	Nahn-kah'-vahv'	X	X		✓
Cheek	So-vahv'-voo	X	✓	✓	
Chin	Kahn-neh kōv'	X	✓	✓	
Mouth	Tim-pahv'	X	X	X	✓
Lips					
Tongue	Ah-hump'	X	✓		✓
Back of neck					
Throat	Bah'ĕ-wits				
Adam's apple					
Axilla	So-ah'ds'				
Shoulder	Tso-ah'b				
Arm	Ahm-ah boo'-ve				
Elbow	Koo'-e-poo-ve				

Parts of Body. Cont[d].

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants		Chem	Nvdt	Nu-oo-ah
Wrist	Mah-witch'-ŏ'v	X			
Hand	Ō'-v̄e				
Fingers	Mo-mah noo'v yū'-ne				
Whole body	Nŭ'-wu-ahv'	X	✓		✓
Back	Oo-wahn'	Oo-wahn	X		
Chest ?	Te-yoon'				
Female breasts	Ah-wah'-tahm-boon				
Belly	Sah-kwā'-yă-ahm				
Navel	Se-hōn				
Anus	Tump'	X			
Penis	Wŭ-rap'	X	X		
Testicles	Kahm-po kwiv	X			
Vulva	We-gahmp'	X	X		
Buttocks	To-vah'				
Whole leg	Yū-ŏ'v	X	X	✓	✓
Knee	Tahng-ahn	X	X	X	✓
Ankle	Wā'ch̲-hon				
Foot	Nah-pahv'	X	X	✓	
Malleolus	Wich̲'ho-ohn				
Sole	Nah pi'-ah-ah'v̄	✓		✓	
Heel	Tahn-tin	X			
Toes					
Nails	Se-choomp'	X			
Skin	Se-ahk'	✓			
Hair	Siv'-voo-ahv'	✓			
Beard or mustache	Muncho'-kwah				
Pubic Hairs	Wŭ-goop' mo-ahv				

Parts of Body, Contd.

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants				
Bone	O-ō'b	x	✓	x	✓
Skull	Se-ōv Siv'-vo-ah				
Jaw	Kah'-nah'-kō'v				
Back bone (vertebrae)	O-ahv' O-wahn'	x			
Shoulderblade	Skoo'-poov	x			
Sternum	Chu'-tin-ahn'				
Ribs	Ah-wah'-tam-poov'	x	x	x	
A joint	Tahng-i'-an so-dahn'				
Tendon or sinew	Tah-moo'-ve	x	x	x	✓
Teeth	Tah-wahm'pt	x	x	x	✓
Brain	T'ch-pik'-yĕt		x		
Heart	Te-yŭ'-pĕ			x	
Blood	Pah-o-pē	✓	x	x	✓
Pulse	Paht-to-win				
Lungs	Soo-ah'-kŏt				
Windpipe	Pah-kwahv'	x			
Stomach	Se-ho'-ve				
Liver	Nŭ-wup	x	x	✓	
Gall-bladder	Kah-nīt^{ch}				
Intestines	Sahk-wiv'	x			
Kidneys	Tep-pump'				
Bladder	Sip-poo-ve'		✓		
Uterus	No-uv' No-kwip'				
Placenta	No'-kwet-bōv				
Umbilical cord	Se-ho'-be				
Fat	Yō-ō'-be	x			

Secretions and Excretions

TRIBE	Pi-yūts Neu-wants		
Milk	Pē-ēv		
Urine	So-ip'	X	X ✓
Excrement	We'-chup		✓
Saliva	Kut-sĕ yū-nut		
Sweat	P'kah'-win-nish	X	
Tears	Yĕ-hahp' we-bo'-ne		

Physical Condition and Disposition

Well	Ă-yōsh.		
Sick	Nah-kah'-nish	X	
Alive	Nu-we-kah	X	X
Dead	Yă'-kwik-yah Yāk-we	X	
Awake	Ŏ-yu-itch Poo-e-to koo'-re-kwe		
Asleep	Poo'-yu-itch Poo"-e	✓	X ✓
Good person	Ŭt'		
Good object			
Bad person	Kah-i'-yu-waht	✓	
Bad object			
Angry	Nahng-i'-yāch	X	
Afraid	Yav'-vă-ki'-en	X	
Surprised			
Jealous	Ti'-yah ki'ch		
Ashamed	Ko'-yā-yen		
Lazy	Tam'-moo-rich	X	
Drowned	Pah'-vah wi-te tuk-kah Pah'-roo-hahn		
Burned	I'-tē'		
Blind	Poo-yat'	X	X X ✓
Deaf	Nah-kah-vah-aht'		

Physical Condition and Disposition Cont[d].

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants		
Pain	Pă-kahn-koo'-e		
Headache	Siv'-kehn' koo'-e	✓	
Toothache	Tah-wahn kahn' koo'-e	✓	
Old	We'-tim po Nah-puit'ch	✗	
Young	Uh-wĕt Hah'-ŭv-tim	✗	✓
Hungry	"I'm hungry" Tŭ-hoó'-e yā-yen		
Thirsty	Tah-hoo yā-yen		
Tired	Woo-oo'-noo chahm'		

Dwellings and Shelters

Village or town	✓	
House	Kahn'	✗
Domed hut		
My home	Ne'-ne kahn	✗
Camp (temporary)		
Ceremonial house		
Dance house (or ground)		
Sweathouse	Pah-ah kahn	
Brush or bark wikiup	Choo-nah'-nip	
Menstrual hut	Nah-hah'-ne	
Doorway		
Brush home enclosure		
Tepee, hut for provisions		
Blind for hunting	Ah'-hah kah'-re	
Arbor or leaf canopy	Ah-vah'-hahn	
Bed	Kah-nin'-nahch poo-e	

War and Weapons

TRIBE	Pi-yūts Neu-wants		
War	Nah-goo'-k.wip	X	
Battle			
War dance (p.18)			
Bow & arrow together	Ahtch'	X	
War arrow			
Poison arrow			
Quiver (12)	Oo'-koo'-nav	X	
Spear for war			
War shield			
Sling (12)	Se-mo'-nah-nup	✓	
War club			
Knife	Teep'		
- - - - - -			

Fire

Fire	Koon'	•	X	X	X-ah
Fireplace	Ni'-tit-tě	X			
Firewood	Kwahp'				
Live coals	Kweev'				
Fireball, for toting fire	Mo-hwahp				
Ashes	Kŭ-chap'	X	X	X	✓
Soot					
Smoke	Kwe-e'-kě	X	✓	X	
Smokehole					
Poker	Kwit'-ter-ro'-tse				
- - - - - -					

Food and Drink

TRIBE	Pi-yūts Neu-wants				
Food	Te-kup'	X	X	X	
Drink					
Meat	Te-koo'-ahv	X	X	X	
Dried meat	Tah-bah-sip tu-koo'-ahv	X			
Marrow	E-yap	X			
Hard fat					
Fish	Pah-koo'	X		✓	✓
Dried fish	Dry fish Tah-wah'-sip pah-goo'	X			
Fish roe					
Eels					
Clams					
A feast	Ah-vah'-aht kah-pe'-ah				
Acorns					
Acorn mush					
Buckeye nuts					
Pine nuts, Sugar Pine					
Pine nuts, Pinyon Pine	Tŭ'b	X	X	X	✓
Pine nuts, Digger Pine					
Juniper berries	Wah'-pahm	X			
Mesquite beans					
Blackberries					
Elderberries					
Manzanita berries					
Strawberries					
Other berries					

Food and Drink, Cont[d].

TRIBE	Pi-yūts Neu-wants	
Wild oats (Avena)		
Grass seed	Ahk' X	
Pinole		
Edible mushrooms		
toadstools		
puffballs		
Grasshoppers		
Honey		
- - - - - - -		
- - - - - - -		
Intoxicant drink of Jimsonweed (Datura)		
Whisky		
Indian tobacco	Sah-hahk'-wahp ✓	X
Whiteman's tobacco		
Medicine	Took'-kwe	
Emetic		
Salt	Poo-ahv' ✓	✓
Raw	Sahn'-ki X	✓
Cooked	Sah'-kah	
Sweet	Pe-ah'-kah-mi'	
Sour		
Fresh	I"-yōt	
Rotten	Kip'	
Poison	Too-kweev'	
- - - - - - -		
- - - - - - -		
- - - - - - -		

Implements and Utensils (Except Baskets)

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants			
Bow and arrow [see also War and Weapons, p.9]	Ahtch'	x		
Bow	Ahtch'	x	✓	x ✓
Bowstring				
Arrow, general name				
Arrow, blunt pointed				
Arrow, stone pointed	Wun-nap'	✓		x
Arrow, notch for bowstring				
Arrow, polishing stone				
Arrow feathers	Hwe'-av			
Arrow, poisoned				
Poison for arrow				
Stone arrowpoint	Nap'	✓	✓	✓ ✓
Flaking stone for points				
Quiver (p. 9)	Oó'-koo'-nav	✓		
Sling (p. 9)	Se-mó'-nah-nup	✓		
Spear for hunting				
Fish spear				
Trap, general term	Tam-moo-yă'			
Deadfall				
Snare				
Rabbit net	Jackrabbit Kam'-mo sik-kan			
Rabbit stick				
Rat stick				
Club				
Pole	Te-wahp'		✓	

Implements and Utensils (Except Baskets). Cont[d].

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants		
Knife of stone	Teep'		
Knife of iron			
Firesticks	Too'-no-ip	X	
Flint stone	Kah'-tip		
Mortar holes in big rock			
Stone mortar, portable	mă-ratz'	X	
Small mortar, for tobacco or medicine			
Pestle, stone			
Flat stone under milling basket			
Grinding stone (metate)	mă-rats	X	
Hand stone for rubbing			
Drill for clamshell beads			
Acorn leach			
Cache for acorns			
Cache for - - - - - -			
Cooking pot			
Vessel for cooking			
Hot stones for cooking			
Stirring paddle			
Cooking hole in ground			
Scaffold for drying meat or fish			
Digging stick	Te-weets'an-nip		
Any stick	Kwahp'	X	
Pipe	Chung-oots'	✓	✓
Tobacco bag			

[For tobacco see p.11]

Implements and Utensils (Except Baskets), Cont^{d}.

TRIBE	Pi-yūts Neu-wants			
Resin or pitch	San-nap'	X		
Bone awl used in basketry	We-yit'	✓		X
Needle or awl				
Thread of sinew	Tam-moov'	X	X	X
Thread of - - - - - -				
Gourd cup or dipper				
Spoon				
Soaproot brush				
Scratching bone				
Cord or rope	Tahv'			
Carrying band for head	Chah-ōv			
Carrying net				
Net for fish or game				
Bag or sack	Koo-nuv'	X		
Mat of reeds or tules				
Boat or canoe				
A dam				
A landmark				
- - - - - - - - - -				
- - - - - - - - - -				
- - - - - - - - - -				
- - - - - - - - - -				
- - - - - - - - - -				
- - - - - - - - - -				
- - - - - - - - - -				

Baskets

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants		
Basket (general term)			
Burden basket, close weave	Ō'ch		
Burden basket, open weave			
Cooking basket, large	Pahm'-poom x		x
Cooking basket, small			
Seed paddle			
Mush or soup bowl			
Circular winnower, flat or flattish			
Snowshoe-shape winnower			
Coarse scoop-shape tray, open work			
Mortar or milling basket			
Baby basket	Nah'-ă kwahn' ✓	✓	✓
Water bottle	Oo''tch x	x	x ✓
Trinket basket			
Subglobular bowl			
Urn or bottleneck			
Basket hat for women	not here		
Storehouse basket			
Acorn cache			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			

Clothing

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
Robe or blanket	Mŏ-kwă' Mo-kwi-ĕ	
Deerskin blanket	Te-oó'-yah sah-mahp'	
Rabbit skin blanket	Kam-moo mo-kwā	X X
Buckskin (tanned)	Tú-e am-moo-kwe	
Hair net (men's)		
Belt	Peh-nahn'-nah chup	
Breech-cloth	Kwah'-no-ah	
Short skirt formerly worn by women		
Apron	Nah-we'-bool	X
Moccasins	Pahts'	X
Sandals		
Menstrual pad		
Women's hat		
Women's headcloth		
- - - - - - - - -		

Government and Social Organization

Tribe (nation)		
Chief	Ne-av'	X
Family	Too-aht'sing-ahn	
Shaman	Poo-wah'-hahnt	X ✓ ✓
Medicine doctor	" "	
Totem		
The olden time		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Ceremonial Garments, Ornaments, Money

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
Headband	Ki'-cho	
Feathers		
Headdress, simple		
Feather headdress (elaborate)		
Feather belt		
Feather collar		
Eagle feathers		
Flicker bands		
Necklace, general term	Kahk'	
Necklace of shells		
Necklace of - - - - -		
Beads	Hak'ch	
Dentalium shells		
Abalone shells		
Small shells		
Wampum (money)		
Clamshell disks (money)		
- - - - - - - - - - -		
Nose hole		
Nose stick		
Ear pendant		
Tattoo marks		
Red paint	Ung-kah'-rump X	
Black paint	To-runt X	
White paint	Tah'-ump X	

Ceremonial Dances

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
The Big-head Dance		
The Invitation string or object		
The Puberty dance	We'-tah hris	
War dance (p. 9)		
Other dances		
A dance - - - -	We'-ki	
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Musical Instruments

Drum of hollow log		
Drum of stretched hide		
Rattle		
Cocoon rattle		
Music stick of split elder		
Flute		
Bone whistle	Ah-poo kwe-imp	
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Amusements and Gambling

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
Foot race	To-ko'-kwe	
Ball games		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
Swimming		
Rabbit hunt	rabbit Kam'-moo yi$\overline{ch}$ ✗	✓
Gambling		
Guessing game of two sticks (or other objects)		
The marked object		
The plain object		
The counters		
A doll		
- - - - - - - - -		

Colors and Markings

Red	Ah-kah'-hi	✓	✓
Yellow	O-wah'-kish		
Green	Sah-whah-kish ✓	✓	✓
Blue	" " "		
Black	To-kwi' ✗		
White	Tah'-hish		
Gray			
Striped	Tah-nah-vo'-oish		
Spotted	Yu-ŏt'cho'-hwe-cha		
A mark	Po'-kwah	✓ ✗	✓
- - - - - - - - -			

Physiographic Terms

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants			
Water	Pah'	X	X X X	X
Lake				
Ocean				
River	Pah-gah'	X	X	
Creek				
Spring				
Waterfall				
Salt water				
Deep				
Shallow				
Gravel bar				
Shore				
The whole world	Te-wēp ah-wah ah-hrit?		✓	
Land, earth, or ground	Te-wēp'	X	X X	✓
Mountain	Kīv'	X	X X	✓
Cliff or bank	Sāk'-kah			
Canyon	Hoo-weep'		X	
Hole or excavation				
Forest (woods)	Kwahp'			
Chaparral (brush)				
Valley, plain, or flat				
Desert				
Trail or road	Baw'		Po Pow	Po Paw-we
Tracks (footprints)				
- - - - - - - - - - -				

Physiographic Terms. Contd.

TRIBE	Pi-yūts Neu-wants		
Sand	Te-wip'		
Gravel			
Rock	Toop'	✓	
Clay			
Salt	O-wahb'	✓	✓ ✓
Saltlick (Deerlick)			
Shade	Ah-vaht'	✓	✓
Shadow			
An echo			
Obsidian			

Size, Form, and Properties

Big	Ah-vah'-aht'	
Little	Ne'-ah titch	✗ ✓
Long	Pah'-to vahnt' ✓	✗ ✓ ✓
Short	Ne'-ah po'-its	
Straight	Kōp'-wish	
Crooked	Kwe-ōt'-ne	
Zigzag	Ching-kah'-ă-roo-koo'-e	
Round (like ball)	Pot'-kwi	
Round (like stick)	Pahn'-ki	
Pointed		
A point	We-a-hwe'-yah-kah	
Sharp	We-ō'-kwe yah-kah (point)	
Blunt	Sto'-ah-ahk	
Hard	Teet-sish'-yi	
Soft	Kahtch-teesh sish-yah-mah	
Smooth	Pah-ung'-kahtch ✓	

Points of Compass, Celestial Bodies, Weather

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants				
North					
South					
East	Tam'-mah-mah we'-se	✓			
West	Tă-bi-ah ō'k-win	✓			
Sun	Tav'	X		✓	✓
Moon	Moo-ă'-tah hawts				✓
Star (or stars)	Poo'-tsiv	X	X	X	X
Sky					
Air					
Clear	Too-kunt'-te-kwă	X			
Clouds	Wah'-poo-e-kah	X			
Cloudy					
Darkness					
Fog	Pah-kwahn'				
Rain	Oong-was'	✓			
Wind	Noo-ris		✓	✓	
Whirlwind					
Storm					
Thunder	Oo-noo'-is	X			
Lightning	Nah-kah'-kwe-i	✓			
Rainbow	Pah-rō'-kwah ah-vik'	✓		✓	
Snow	Ne-vav'	X	✓	X	✓
Ice	Tah-up'	X			
Cold weather	Stă'-we	X			✓
Cold object					
Hot weather	To'-ro-wut'-se	✓	X		✓
Hot object					

Seasons and Periods

TRIBE	Pi-yuits Neu-wants				
A year	To-mo-rin-kwe	X			
This year	In'-che tahm				
Last year					
Next year					
Summer	Tahts'	X	X	X	
Winter	Tum'	✓	X	X	
Spring	Tah-maht'-e^{ch}				
Fall					
A day (24 hours)	In'-che tah'-vi				
Today	Ho-ve tah'-vi				
Yesterday	Ku-ahng'	X			
Tomorrow	We'-chook tah-vi				
Daytime	Tah-vi'	✓	X	X	
Nighttime	Too-hwahn'	X	X	X	✓
Sunrise	Tah-vah-mah wis'-se	X	X	X	✓
Sunset	Tah-vi yō'-kwe	X	✓	✓	
- - - - - -					
- - - - - -					
- - - - - -					
- - - - - -					
- - - - - -					
- - - - - -					
- - - - - -					
- - - - - -					
- - - - - -					

Position and Distance

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
Up	To-hum'-pi-yahv'	
Down	Tă-veep'-po-vaht'	
This side	In'-che to-kwant'	
Otherside (far side)	O-waht'-kwo	
Top	Woo-sah'-ă-maht'	
Bottom	Sté'-ah ŭwahn ek'-wă	
Middle	Nah-zoo yah pahnt'	
End	Kwe-to-ah-baht ek'-wă	
Near	Noo-bah-ne kah roo-ish-rish	
Far	Nish'	
How far	Hah-pah'-ne hah-tah ne-yu-ne	

Frequency, Time, Quantity

Now	Ho'-ŏ-be tah-bi				
Not yet	Kutch' pitch'-e				
Long ago	Wē'sh	X			
Plenty (many)	Ah-vah'-ah ni'ch	✓	✓	✓	✓
Scarce (few)	Pi-e-yū boot'-se-yū				
Full	Po-chuk'-kah	✓	X	✓	
Empty	Kah-chut'				
All gone	Kah-cho'-ro-wi				
Half, length	Ne-ah'-titsh				
Half, quantity					
Unit of length (measure)	Hah-no'yū-ne tŭ-hah'-kah				
- - - - - - - - - - - -					

Speech and Personal Names

TRIBE	Pi-uuts Neu-wants		
Language (talk)	Ah-pah' kah-nah-nim Mah-nōk'-te-ahm-pah'-hi		
Name			
My name is			
Your name is			
His name is			
What's your name?			
What's his name?			
What's its name?			
- - - - - - - - - -			

Particles and Descriptives

Yes	Ung-oo'sh	✓			
No	Kah'ch	X	X	X	✓
Where	Hah-ah'-nah ō'k				✓
Here	E-jah'	X	X		
There	Oo-wut		X	✓	
This	Hinch			✓	
That					
New	Ow"-wit				
Old	We'-timp				✓
Wild	Ah-vah'-tim				
Tame	Ah-vah' tis'-she				
Safe					
Dangerous	Oo-boo'-pun-ne				
Alike					
The same					
Different	Koo-mah'-chi				

Pronouns and Possessives

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants			
I (subject)	Hĕn′			
Me (object)	Hĕn′			
My or mine	In-nē′	x		
You (singular)	Mahng i'sh			
You (dual)	Mahm′-mŭ′			
You (plural)				
Your or yours (singular)	Nū′-nīch			
Your or yours (dual)				
Your or yours (plural)				
He (him, she, or her)	Mahng′-ich	x	X	X
His or hers	Mahng yah-ne-yeh			
We (dual)	Tahn′	✓	X	✓
We (plural)				
Ours (dual)	Tah′-ne yah-ne′-ah			
Ours (plural)				
They or them (dual)	Yi′-yu mahn′-ne			
They or them (plural)	Mahm′	✓	X	✓
Theirs (dual)	Mah-moo′-ah-ne′-ah			
Theirs (plural)	Mahng-i ah-ne′-ah			
My mother	Pe′-ahn Neu nah-te′			X
Your(singular) mother	E-ne pe′ E-ne-o-te′			
His mother	Mahng′-i-te′			
Our (dual) mother	Tah′-ne-te-ă			
My dog	Noo′-nah Sah-re′-book	✓		
Your (singular) dog				
His dog	Mahng′-i sah-re′-book	✓		

Mortuary and "Religious" Terms

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
A dead person		
A corpse	Ek'-wep-pung ✓	a
Cremation		
The funeral pyre		
The ashes and burnt bones		
Receptacle for ashes		
Burial place		
Grave in ground	Tim'-pe pă-koo'-e ✓	
Grave in cave (or rocks)		
Mourning ceremony		
At time of burial		
At later date		
Spirit or ghost		
While in body		
After leaving body		
Direction taken		
Final abode		
World maker	She-nah'-waht	
"God" or good spirit		
Devil or bad spirit		(
A ghost	En'-no-pits	✓
Water people		
Guardian Spirit or Totem		
Magic		
A dream	Nah-nō'-se ✗	
A secret		

Plurals

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
One man	Soo-yu tah-wahts	
Two men	Wi-yu mun-ne tah-wahts	
Many men	Bah-nah'-vah-tim " "	
Lots of people		
One dog	Soó-yu sah-rēts	
Two dogs	Wi-yu mun-ne sah-rēts	
Lots of dogs	Ah-vah'-nah-tin sah-rēts	✓
Lots of quail		
Lots of fish		
Lots of trees		
Lots of acorns		
- - - - - - - -		
- - - - - - - -		

Domesticated Animals

Cattle		
Sheep		
Horses		
Mules		
Hogs		
Dogs		
Cats		
Chickens		
- - - - - - -		
- - - - - - -		
- - - - - - -		

Short Sentences

TRIBE	Pi-yuts Neu-wants	
Look!	Waht'-poo-nik-yah	
I see him	Mahng-i poonik'-yah	
Speak (talk)		
Sing	Kah'-ă	
Somebody is singing		
I am cold		
Are you cold?		
I am hot		
Are you hot?		
It's hot (weather)		
It's cold (weather)		
Are you sick?		
I am sick	Nu nah-hah'-ne	
Make a fire		
Get up		
Go away		
Go home		
I am going	Nū-o-nint'-nah-vah	
Let's go		
Come here	Ki'	
Run	To-kōk'-we	
Eat		
It's time to eat		
Let's eat		
I'm eating		
All gone		

Short Sentences, Cont[d].

TRIBE	Pi-yute Neu-wants	
I want a drink		
Where [is] water?		
I don't know		
Go get water		
Go get wood		
Bring it here		
Take ~~it~~ away	O-waht-waht†	
Do it now	? Ao-be yah-kon	
Ouch!		
Somebody [is] coming		
Who [is] that man?		
Where [did] he go?		
Who are you?		
Where [do] you live?		
Where [are] you going?		
Strike him (with fist)		
Strike him (with stick)		
Strike him (with stone)		
Shoot him		
Kill him		
Shoot [a] coyote		
Do you see him?		
Do you hear me?		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Short Sentences, Cont^{d}.

TRIBE	Pi-yits-Neu-wants	
I'm lonesome		
I'm happy		
I'm unhappy		
I feel good		
It tastes good		
It tastes bad		
It smells bad		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
He is rich		
He is poor		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Geographic Names

TRIBE		

Names of Indian Tribes

TRIBE		

Names of Rancherias

TRIBE		

Arizona

Yuma (Kwe-tsahn')

Misc./Ariz./V 135

80/18

Misc./Anz.

Copy

2 copies/c/OK/

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Yuma=Kwe-tsahn'

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals	1	16 Seasons and periods	40
2 Persons	2	17 Frequency, time, and quantity	42
3 Parts of body	5	18 Size, form, and properties	44
4 Health, disease, and physical condition	9	19 Position and distance	46
5 Disposition, attributes, and emotions	11	20 Colors and markings	48
6 Clothing and ornaments	13	21 Unclassified nouns	49
7 Dwellings (including fire)	15	22 New words	50
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	23 Particles and descriptives	53
9 Baskets	22	24 Pronouns and possessives	56
10 Food and drink	26	25 Plurals	58
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	26 Verbs	59
12 Government and social organization	32	27 Short sentences	68 63
13 Amusements	33	28 Geographic or place names	74 73
14 Physiographic terms	35	29 Personal names, male and female	75 74
15 Points of compass, celestial bodies, and weather	38	30 Names of other tribes	76 75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′)

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\underline{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{n}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Yuma [Their own name] [Kwe-tsahn'] Home of tribe Lower Colorado River [Orig. from Needles]??? [Blyth southerly to 30 miles north of Gulf."]

Vocabulary obtained from Patrick Miguel

At (place) Yuma {Arizona / California} Date April 14,15,17, 1933

Remarks They say the tribe originated at Needles!

C. Hart Merriam

1. NUMERALS

1	'Ah-shen'-tek | 'Ă-sent'	23	
2	'Hah-vik'	24	
3	'Hah-muk'	25	Sah-hoo'-kah kah-vik' am-mik sah-rup (5 on top)
4	Choom-pŏp'	26	
5	Sah-rap'	27	
6	'Hōm-hōk' | 'Hōm-hook'	28	
7	Pah$^{ch}_{=}$-kĕh$^{'ch}_{=}$ | Pah$^{ch}_{=}$-ke'-ek	29	
8	'Se-pōk' | 'Se-pook'	30	
9	'Ham-'ham-mōk' | 'Ham-'kahm-mok'	35	
10	Să'-hōk' | Sah-hōk	40	
11		45	
12		50	Sah-hoo'-kah sah-rahp'
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20	Sah-hoo'-kah kah-vik	90	
21		95	
22		100	Sah-hoo'-kah-sah-hook'

2. PERSONS

1 person - - - ·Pé-e-pah' | ·Pé-e-pahs'
2 " s - - - ·Pé-e-pah'
many people - - ·Pe-e-pah
} same

People (Indian)	Pi'-e-pah' | ·Pe-é'-pah' (Pi-pat-ik? 52)
The old people	Pe-pah' koo"ts
The young people	Pe-pah ho-mar'-rah
People (White men)	Pe-pah 'hah-mahl'
People (Spanish or Mexican)	Hrā-ko tah'-ah-han' han'-nah (real)
Man	È-pah'
Woman	Sin'-ne-ahk' | ·Sen'-yah-ahk'
My father	min'-ne-ko' | ·En'-yĕ-ko
Your father	mi' min'-ne-ko | ·Min'-ye-ko' | Mahn min'-ye ko (Your own father)
His father	Ñan'-ñye-ko | ·Hah-vahn'ye-ko'
Father	·Nĕ-ko'
Father (addressed)	Kahn'-ye-ko | En'-ye-kaw"
Mother	·Ahn'-ti' | Ahn-ti-i'-ge
Mother (addressed)	Ahn'-ti-ah (-geh)
Son	Ho-mi'-e
Daughter	Vet-se' (one) | Vet-chah' (plural)
Brother	
Sister	
Elder brother & sister	Our En-chan' | ·Han-chen'
Elder sister	~~En-yahk'~~ | ·Han-chen'?
Younger brother	Es-shoots' | ·As-soots'
Younger sister	any En-yahk' (my Eng-yak')
Grandfather (father's father)	En-nă-paw' | ·Nah-pah'-ŏ
Grandfather (mother's father)	
Grandmother (father's mother)	En-nă-mah' | ·Num-mow'-o
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	Older Nev-ve' | Younger Nĕ-koosth

Uncle (mother's brother)	both older & younger ·Nĕ-kwe′
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Koo′-rah-ahk |·Kwer′-rah-ahk′
Old woman	·Ah′-ko-e
Young man	·Mŭ-hi′
Young woman	without child Mus′-să-hi′
Little boy (4 to 12 years)	·Ho-mah′-rah | Singular Ho-mahr′-ā-kin | Plural Ho-mahr′e-kyar′
Little girl (4 to 12 years)	mus′-să-hi′-e |·Ho-mahr′haht-sing′
Children (4 to 12 years)	small Ho-mahr′-rah an′-nah-ko′-rah
Baby	Ko-mah′-rits sep.per′ |·Ko-mahr′-o-kwil′ ♂&♀ Hu-marr
Twins	·Hah-vah′-kah
Married man	
Married woman	
Widow	Se-hool′-oo-vă
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	Any woman without child ·Mus′-să-hi′-e
My husband	En-kwer-nă-ahk′
Your husband	
Husband	
My wife	·In.yah-vĕ′
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	En-koo-nye′
Mother-in-law (wife's mother)	Nek′-ye-ow′ Addressed by son En-kahl-ya-ow′
Wife's sister	
Wife's brother	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	Mah-kēts'
Anybody	
Nobody	Pe-a-pah'yĕ-ĕm
Relative or relation	Mut'-mah-we
Stranger	Et-skă-{thē'k / vē'k
Friend	Ke-ye'
Enemy	Ah-hwĕ
Slave	
Captive	Ă-whah'-thŏw'
Adopted person	
Orphan	Ho-mahr' en-yoim'
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	Hă-vis'
Hunter	Ĕtch'-ah-ketch |·Es'-sets ke'-ahts
Fisherman	Et-se'-tse-ets'
Grandchild	♂&♀ Hah-ow' (father side) / mothers side Hah$^{ch}_{=}$-ko ♂&♀
Niece	
Everybody	Tsahn' |·Mut-sahm'
Lover(♂)	
Sweetheart(♀)	
The First People	(Giants but supposed to look like us) Ke-pah''ke-pŭk'

3. PARTS OF BODY

My head	Es'suk-sah'
Your head	Mets'-suk-sah'
His head	Hah·vĭng tsuk-sah'
Head	~~Chik-shah'~~ | ·Tsuk'-sah
Top of head	Muk-kor'
Face	Ha-thŏ'
Forehead	A-tho-kwil'-yă·mĕ | Luk-wil-ā-mĕ A-Lo-kwil-ā-mĕ
Temple	Et'-sah ahv'
Eyebrow	Lo'-kwil-ah-ook'
Eye	A-thó' | Hā-tho ets-sa-yoi
Eyelid	Hā-tho as'-mah-lam'
Eyelash	Tho-sūun-yah'
Nose	my nose E-hó' | ·E-hoo' | Nose ·Ye'-hoo
Nostril	E-hoo' kŭ-koop'
Ear	·Es mahlk' | ·Hes-mahlk' | {My ear Es-mahlk'
Cheek	E-yah'-ch il'-le-mĕ'
Chin	E-yaht'-kah-sah' | Yah'-tah-kwă-sah'
Mouth	My mouth E-yah' | Your mouth Mé'-yah | He"-yah'
Lips	He-yah' kwah-oor'
Tongue	E-pahl'-c | E"-pahl'
Back of neck	Me-puk'
Throat	Mel'-yă-kĕ'
Adam's apple	Mel'-yă ken'-yah ken-ni"
Axilla	Sik'-ye-pŏ'
Shoulder	{top Sup-peer' and {the point Me-ve'
Arm	E-shah'-cl | My arm E'-sahl' | Your arm Me'-sahl'
Upper arm	E'-sahl'

Lower arm	
Elbow	He-sahl′ tsek′-nyă-ook′ {Inside Elbow Kwit′-tan-nek′
Hand	E-shah′c′ | My hand E′-sahl | {Your hand Me′-sahl
Right hand	He-sar′re uch=-hahn′
Left hand	He-sar′re kwis-sahr′
Fist (closed hand)	He-sar′re tsă-aw′-tah-ut′
Palm of hand	He-sar′re tsuk′-pah-ying′
Back of hand	He-sar′re sil′-yah-muk′
Fingers	Ha-si′ kus-ar′-rahp′
Thumb	Ha-si′ tsiv′-vă-tah′
Index finger	Ets-mow-so-orv′
Middle finger	Ha-si hat-tŏm kov-ow
Fourth finger	
Little finger	Ha-si′ ko′-vo-par′ (=last)
Knuckles	
Wrist	Hā-si′ kan-nah-kan′
Whole body	my body E′-maht′ | {Hā-e-maht Ha-maht
Back	Es′-le-muk′ | Sel′-ye-muk′
Side	Muk-kwit′
Chest	Yă-sah-kaht (naval to ribs) E-wah′ | Yah-hat′-tă-ke-ĕr (middle chest)
Female breasts	In′-ye-mah′ | Yah-mah′
Nipple	Yah-mäh′ ko-lik′-ă-lik′
Belly	Ĕt-taw′ | A″-taw | Hā-tŏ′
Navel	Mel′-yă-poo′
Anus	Het-tseet′k′
Penis	Mă-thăr′
Testicles	Suk′-mă-oor′
Vulva	He-kūp′
Scrotum	Hah-kahl′[6]

Buttocks	Hā-wā
Hip	t'Suk-kus'
Whole leg	Ĕm-mĕ'
Thigh	Me-seel'
Knee	Ĕts-mit-tŏh'ĕ | ·Chek'-mah-tŏ'
Lower leg	Ă-mek'-ă-nah-poor' (front) | Ha-mem'-moo-var'-re (Calf of leg)
Ankle	Ă-mek'-a-tit-ah-kĕ-at'
Instep	Ă-mev-vă-kah'
Foot	Ĕm-mĕ' | A-mĕ kwil-lap'-a-lap'
Malleolus	A-mek tsuk-kow'-ah-kow'
Sole	A-mā muk-kaht'
Heel	A-met-tsă wing'-ah-wing'
Toes	A-mek kwis'-sah-rahp
Big toe (st.)	Hā-mĕ tsev'-vah-ti (big)
Little toe	Hā-me ko'-vo-pi'
{Finger Nails	E-si'l kwil'-ŏ-hŏ | He-si' kwil yŏ-hŏ
Skin	Yet'-sĕ-kwel'
Hair	Ĕh'-ĕh' | Hā-ĕ' | Nyĕ-ĕ? {my hair A-ĕ' {Your hair Mă-ĕ
Beard	Yah'-vo-mĕ'
Mustache	Yah'-vo-mĕ'
Pubic hairs	Hah-kahl-a-mis
Bone	Ne-ĕt's-shŭ-shahk' | ·Nets-ah-sahk'
Skull	Suk-sah n'yets-ah-sahk'
Jaw	Yah-hah-ow'
Cheek bone (malar)	Hā-tho'-ko-or'
Back bone (vertebræ)	Ahch-taht'kwit-tōl'-ă-tōl'
A single vertebra	

Sternum	
Collarbone	Hahn-nahk′
Shoulderblade	Yix-ō-ke′-ah
Pelvis	Nyet′-sel kā′-yel-kā′
Ribs	Eng. kup′per. raw | N′yek-par-raw′ | Yik-per-raw′
Shin (tibia)	Ă-mĕ kah′-nah poor′
A joint	Bone Nets-ă-sak′ kwit-tet-kwe-av′ -ke-av′ | Nit′-sa-sak′kwit-tet-ke-av′
Tendon or sinew	Yik′-so-mah′
Teeth	Ĕ-vaw′ | ·Hā-thŏ |·Ā-thŏ′
Incisor tooth	
Canine tooth	Nyets′-ahs-ske′-yah′
Molar tooth	Hā-thŏ nyek′-kah-pĕ′
Milk teeth	
Brain	Ets-mă-sho-paw′ | Nyets-nah-ke′ | Yits′-nă-kē′
Heart	He″-wah′
Bloodvessel (artery or large vein)	Ñā′ya hwit′ yan′yā′
Pulse	Little heart E-wah′-nuk
Lungs	Nek′-kwah-sahs′
Windpipe	Hahts′-sah nyă′-yek
Stomach	Net-so-whe′-ish
Liver	Ña-tăv-o-soo′ | ·Yat- ·Yah′-tah-vo-soo | Pe?-at′-to-vo-soo?′
Gall bladder	Yets′-kōl-tē′
Intestines	Vah-·hah′
Kidneys	N′yets-kōl-kōl′
Bladder	Hahv-soots-să vav′-vah
Uterus	Hah-vīv′
Blood	Ñga-whet′ | N′yă-hwet′ | Yă-whit′
Milk	Um-mah′
Urine	Hav-soots′

Excrement	Nā-ă-tsĕr-k′
Saliva	He-hah′ch̲ {spit when on ground Tse-yuk′
Sweat	Hul′-yah-soots′
Fat	Has-si″
Oil	
Tears	Tho′nă-să′
Placenta	Hah-vīv′
Umbilical cord	Mil′-yah-poo′ [Navel same]
Breath	O-yā′-e

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Ah-hawt′
Sick	Ĕ-cher-row′k | Et′-ser-rav′
A sick man	E-pah ser-rav′
A sick woman	Sin′-yah-uk ă-ser-rav′
Strong	Has-spār′
Weak	Ahtch-nĕ var′-rik
Alive	Ā-pi′
Dead	Ap-poo′-e | Hah-poo′-e
Awake	E-pi′
Asleep	Hes-mahm′
Sleepy	Thev′-vah oor′
Drowned	Ah-har′-re-poo′-e
Burned	Ah-pōm′
Lame	Hal-loom′
Blind	Lo-tarr″
A blind man	E-pah tho-tar′-rits

A blind woman	Sin-yah-uk tho-tar'-re
A blind child	
Deaf	Hes-mīk' hah-pet'
A deaf man	Hes-mīk' kah-pet'
A deaf woman	
A cut	Hah-kit'
A scar	Mah-nahv'
A sore	Ves-să"
A cold	Hah-ŏ$^{ch}_{=}$
Fever	Ah-pil'-yĕ hă-thowk'
Pain	Har-rav'
Headache	Tsuk'-să-har-rav'
Toothache	Hā-tho har-rav
Rheumatism	E-so-mah'
Diarrhoea	Het'-să'-kut
Vomiting	Ā-yuk'
Small pox	Hom'-mā-yūs' yă-tat'
Consumption (tuberculosis)	Hats-oo'-$^{?}$k
Venereal disease.. (after whites)	El-kah'-ah^{k}nŏ | A-kah$^{ch}_{=}$-ă-nus
Puberty ..... No name	First ceremony Too-nuk'
Menstruation	Met-tar-ĕ'
Pregnant	At-tool'-yŭk
Miscarriage	Kŭ-kwā
Baby born	Ho-marts' hets-spahm'
Insane	Yak'-ă-pet'
Drunk	Yak'-ă-pet
A sneeze	Hah'ts wis'
Fat (corpulent)	Hes-sīk

Slim	
Old	Ko-rah-ahk (animal) | Nik-kah-vi'-ak
Young	Ho-mah'-rah
Tired .Ñyek'-ke-em'	
Rested	
Quick Har-rowk'	
Slow ..Ten-něh'	
Hungry	Met-shahk' | Mut-tsahk'
Thirsty	Met-'hi'k | Mut-hī'ck

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Hul-ah-koo'-e
Unhappy	Hā-wah'al-lik'
Glad	Hol'-lah koo'-ēp
Sorry	Hā'-wahal-li'
Good	Hŏt'k | Ah-hawt' {Good to eat Min-yĕ'
Better	
Bad	Al-li' | {Bad to eat En-yi'-muk
Worse	
Kind	Wah-hawt'
Unkind	Mus'-să-ri'
Cruel	
Cross	Mus'-să-ri"

Angry	Mus'-să-ri'
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	Ets-noo'-vuk
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Mus'-ă-rek'
Scared	Hah-ĕr'-ră
Surprised	Wi'-ep
Jealous	Sek'-hum-mo-kwer'-ră
Ashamed	Sen-yŏk'
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	El'-ye pah'-suk
Cunning	
Lonesome	Hā-wahm kā-aht'
Lucky	Yem' kuts vah-oor'
Unlucky	
Clothed	
Naked	Val-lawt'
Clean	Kō'-lah-sow'
Dirty	Hah-pe'-lik
Pretty	E-hahn'
Homely (plain)	
Poor	Ets-vo-var'rik

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Ah-kwahsk'
Present	
Absent	Wil-ne yum'-muk
A liar	Et-sah nyi'-ek

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Blanket or robe of Cottontail	Kal-lōl' (·Kal-lawl')
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned) [didn't tan]	
Toga or blanket	Tŏ-kwah-ahk' |·Met'-tă-pēt'
Belt worn by men	Hah-chah'-mel |·Ah-mel'
Belt worn by women	·Ah-mel'
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Hah-chah'-mel | Wā'-mahk-kahv'
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	Hahts-wah-hi'
Apron (front)	··Hā'-wahm[13]-mak-pet'
Apron (rear) (not here)	

Woman's napkin	"ware nothing"
Leggins	
Moccasins for men (summer)	Ně-ĕ^{ch}-min-yaw"
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	Hum-yo'-at-soo-kĭt' (Plural -ke-at)
Snowshoes	No
No Hair net of men	
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace (general term)	'Hun-nuk'
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	Soo'-kah-ool'
Wampum	(None, trade, only for foods - corn &c
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	Es-mi'-ĕk

Clam shell disks - - - - -

Nose stick	E-hoo'-hoo-suk'
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	Ets'mō-look' -lūk'
Red paint	Ak.kwer' ah^{ch}-ho'-at |·Ek-kwer'
Yellow paint	Ak.kwer'-ah-kwes'
Black paint	Ak.kwer-ing-yĕl |·Kwin-ɣeal'
White paint	Ak.kwer' him-mahl |·Mut-um-sav'
Tattoo marks	Hĕ-kwe'-ēts {men on forehead {women on chin
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	Stick with weed tied to end

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Ah-vah-ti' | A-vah'
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House for winter	Poles around sides-thatched with arrow wood Partly sunk in ground Ah.vah' | Uv-vus'-sa-pil'
House for summer	Pole frame, square or rectangular Arrow wood top Av-vah-mut'-ke-i-yă
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	None

Sweat house	
Menstrual hut or lodge. No	
Camp (temporary)	Tek'-an-ni'
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	of willows: Ah-vah'-ā-thaw' | A-vah'-rah-ook | of cottonwood bunch: Ah-vah'-ahch= ah'
Brush roof-canopy or arbor	Same last page
Brush circular or semicircular shelter	Tso-wher'-rah
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	Uv'-voo-yah'
Doorway	Uv'-voo-yah'
Floor	
Bed	Ñah-theek' | Yah-vē'k
Fireplace	Hel-too-rav'
Fire	Ah-ow' (for cooking etc) | Ah-rahk' (a big fire) apónk?
Flame or blaze	
Live coals or embers	O-tsĕ'
Dead coals	
Ashes	Um-maht'v | ·Hum-ool'
Smoke	Ahch whah'ch | ·Ahch-whah'
Smoke hole	
Poker	Ĕ-ē'n-yem to-rah' | Tah-poon' | Tah-pso?'-un
Firewood	ah-ē' | ·Ă-ē'
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	
Seat	
Tule mat	
Mat of	
Bag or sack	Ek-mĕ′
Fence of	
Footbridge	
Lumber	
Deserted	Ă-vōs-pŭ′
A cover	
My home	En-yă-vah′
Open area around house	
Excavation under house	
Dam	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	00'-te'-ish | ·Oo-tēs
Bow string	Ne'-oo-thow'
Arrow, blunt pointed	E-pah' tah-mas-hoi-iv
Arrow, stone pointed	E-pah-ve' | The point Tsă-ool' | {Stone pointed arrow E-pah'-hoo-tsoo-ool'
Arrow, (all wood)	E-pah'
Arrow, poison None	
Stone arrow-point	Uv-ve' | Tsoo-ool'
Arrow feather	O-kwer'
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	E-pahl-yo-pov' pahv' | ·Ko-pet'
Shield	
Spear (for war)	O-tat'
Spear (for hunting)	
Spear (for fish) Not here	
Harpoon	
Sling Not formerly	At-să-tah'
Snare	Et-slaw-klawk | Hal-ow' tah-pēt'
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Ŭsh-shahk' | ·Us-sahk'
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher No	
Skin scraper or dressing knife	Ŭsh-shahk'-vŭ-ti'ek
Trap (general term)	{For Quail[18] -- Uch-mah-her' {For Rabbits -- 'Hā-yĕ-ow'

Fire drill	Ă-ow'-ak-ke-am'
Fire drill block	
Flint	
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Cottonwood Large, ~~for acorns or seeds~~ & tall, 2ft. or more high + deep	Ah^{ch}≡-mo'
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Of cottonwood Wooden mortar. big (2 ft + deep)	(For pounding Mesquite beans) Ah^{ch}≡-mŏ' "Big as a chair"
Pestle ~~of stone~~	Kum'-mo-kĕ'
Pestle of wood (mesquite-hard)	Also called Kum'-mo-kĕ'
Flatstone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	Ah-'hoo-pĕ' |·Ah^{ch}≡-pĕ'
Hand stone for rubbing	Ah-'hoo-pem'-too-wah' |·Hum-ōt sĕ'
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel for cooking	·Tes-ke-en'
Kettle or vessel for cooking	Es-ke'-im (Es-kim')

Cooking hole in ground. not here	
Hot stones for cooking in basket..	
Two sticks to take hot stones out of fire.....	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts.....	
Digging stick.....	Ets-am-tsoo-vah' | Kwā-ches' (4 ft.-long, pointed end flattened)
A stick.....	Ah-ē'
.....	
Pipe	(6 or 8 inches long, of clay or bamboo) •mel'-yăh-hŏ'
Pipe bowl of stone.....	
Pipestem	
Tobacco bag.....	Ah-oov' hel'-yah vav'-vah
Tobacco (wild)	Ah-ō'v | •Mel'-yah-oov' (used pure)
Mesh stick or bone (used in making nets).....	
Wampum drill.....	
Wampum rubbing stone.....	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points.....	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch of Mesquite, boiled & mixed	•Ah-nah' {Keeps head clean good for hair
Glue of.....	
Hard wood of Covilea [= Larrea] ~~Bone~~ awl used in basketry.....	Uv-sĕ'
Needle	Uv-sĕ'
Thread of sinew.....	
Thread of.....	
Small horn box for valuables.....	
Gourd cup or dipper.....	
Spoon (baked clay with handle)	Kum-moo[20]-tah'

Soaproot brush	No
Broom	No
Cord or rope	Hah'-tah-hēr'
Carrying band for head	
Carrying net	Her-re-po'
Rabbit net	(Not here)
Fish net	Small, held with 2 sticks: Kwel-wā-o; Tah'-vits; Tă-vits; 20 ft long & 3-4 ft. wide carried around by 2 people to encircle fish
Fish line	
Fish hook	
Any net	Ets-soo-kwe'
Canoe	
Boat (log dugout) of cottonwood	Kwil-hŏ'
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft of tules	To go across & down river: Hah-thil'
Paddle	Să-kwahl'
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	Ek-mĕ'

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Not here - things carried in nets on back
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	No cooking baskets - cooked in earthenware pots.
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Kwin-haw' (hŏ')
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket (not here)	Baby carried under arm
Water bottle (large) of clay	Kwil-ŏ'
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Basket hat (Not here)	

Gambling tray	
The dice walnut rosin	
Storehouse basket big, twisted branches, circular, stands on frame	Sik-kwing
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Et-sah-mahs'
Drink	
Meat	Kwe-kwi |·Es-at-sah'
Dried meat. (Didn't dry meat)	
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Et-se' |·Et-tsē'
Dried fish	Et-tse'-sĕ-kwă'$^{sh}_{=}$?
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	
Clams	
Mussels ....Not here	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast. Precedes mourning	Hah-tsah' and Tsoo-tă$^{ch}_{=}$ (Harvest feast)
Acorn feast	
An acorn	
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	
Acorn mush	

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Black-eye Peas	Ah$^{ch}_{=}$-mŭ'
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	Te-thits'
Beans (cultivated)	A-mah-reek'
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	E-yah'
Screwbean	E-yah'
Squash (2 kinds)	Ah$^{ch}_{=}$-mah'-tah-hahn (Pink) & Ah$^{ch}_{=}$mah-tah-ah (Reddish color)
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	
Beans, small + flattish, yellow	Ah-mah-reek' ah-kwes' (27)

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Cattail heads boiled	Et-pil'
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	Et'-sah-thits'
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Squash (2 kinds)	pink: Ah$^{ch}_{=}$-mah'-tah-hahn & reddish color: Ah$^{ch}_{=}$-mah-tah-ah
Beans, small + flattish, yellow	Ah-mah-reek' ah-kwes'
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	Hah-row'
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Grown in sandhills. Dried + powdered, rubbed in hands, smoked natural. Mil-yah oov'. {Two or 3 persons, acting as if angry with one another, walked to the distant sandhills for the weed. This was a ceremony.
Indian tobacco made into cakes	
Whiteman's tobacco	Ă-oo' 28 [A-ŏ'v ?]

Kinnikinik	
Medicine	
Salt (found under water in pools)	S-e'
Salt from saltgrass	
Raw	Hahv-soo'
Cooked	Ham-muk'
Ripe	Ham-muk'
Unripe	
Sweet	Mel-loi'-kut
Sour	Ah'-mas-thool'
Bitter	
Fresh	Wā'-e-pi'
Rotten	As-suk'

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Be'-pah-po'-e | Pe'-e-pah' ă-poo'-e
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Be-pah-shă-pōm' | Ho'-ten-yŭk'
The funeral pyre	Ñgum'-too-rah' | Ĕ-e-oo-low
The ashes and burnt bones of the dead	Ñye-shă-shah'-kwah-pōm' | Kum-ool' [buried-not saved]
Small ~~house or box~~ basket for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	Nyā'-mits'
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	He-maht'-num-muk' Left body immediately at death, but lingered for 4 days before rising into spirit world.
After leaving body	mat-kah-ow'
Direction taken on leaving body	Up
Final abode (future world)	Stratum of air only 2 feet above our heads.
God or good spirit	Kook'-kah-maht' "Not made by real creator - Had no fingers or toes.
The ancients (supernatural beings)	cast into sea but later became ?
Dwarfs	
Water people No	
World maker	Kook'-ku-maht'
The Devil or bad spirit None	El-yahtch-hon'
A ghost (~~soul after escape~~)	Hol-yas-as-kah'-num
A witch	Kwis'-ā-thĕ' {bewitching / make crazy — Living person - take soul & hide in time causes death
Magic	
A dream	Sum-mahk'
A poison ("Had none")	

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification No	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance No	
War dance	
A dance	Tu-nuk'
A dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	Să-văr'
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of basket on ground	Basket upside down, struck with hand & rasped with stick Kwen-haw'
Rattle of Cocoons	
Rattle of	
Whistle of bone	
Flute of cane or "bamboo"	Wil-weel'
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	
Mask	

Mask	not here
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	'Hun'-nă-thal' |·Kwah-hawt'
Tribe ["really a clan"]	See-mool' ("many here")
Gens	
Family	Ă-vah [same as house]
Head of family	
Doctor or shaman	Kwis-ĕ-thĕ (only one kind) ·Kwes-sā-thā'
Midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	·Ah-hwiv' (We fought with Maricopas, Pimas, Cocopas, and Cahweas.)
War chief	Ah-kwis'-să-mah' (directs fighting)
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight (two persons)	Hang-ū'v
A battle (many people)	Mut'-ă-poo'-e
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
{Invitation Verbal - by runner	Kah-vi'
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race. (one person 1 running Ă-vesk')	{of two persons Siv-ă-ke'-uv	{of many Siv-voo-ke'-av & Ak'-kă-vak'
Swimming race		
Horse race		
Rabbit hunt. with bow & arrows	We did not surround or drive the rabbits	
A game		
Game of lacrosse		
The ball		
The bat		
Game of ball		

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	The game 'Tit'-too-rool' {With 2 sticks – one black, other white. Played by four men. {The counters Ă-e'
The large object	Pe-on'
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	Ĕ-ē' {15 Counters
Game of cards	
The cards	
A doll	Hen-tap' owp'
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Ah$^{ch}_{=}$-hah' | Ah-hah'
Lake	
Ocean	Ah-hahs-ē'l — Hah'-yule
River	Ah$^{ch}_{=}$-hah'-vil' | Ah-hah'-ve — {Colorado River Hah'-ve — Hah vil'
Creek	
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	Ah-hah' kwis' sĕ-ē'l
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	Ah-kwee'-en — {When comes up from below Tup-poon'
Deep	Ĕr-rah-ar' | Ă-rah-ăr'
Shallow	Hoo-ah'-v̄uk
Gravel Bar	
Wet	Ah$^{ch}_{=}$-hi'$^{ch}_{=}$ | Ă-hi'-ik
Dry	Ar-roov' | Hăr-roo'
Land	Ah-maht' | Am-mut
Shore	
Island	Ah-tas'
Mountain	Ah-ve' | Av-ve'
Hill	Av-ve'
Ridge	

Cliff	
Bank	Ă-mut'-kwă-ya-mā'
Canyon	
Cave	Koo-yah'
Hole or excavation	Am-mut'-te-koop'
Forest (woods)	Too-mar-ră-pet'
Thicket	
Chaparral	Hrā-es-thā'
Meadow	
Swamp	Ah-hi'-ek
Valley	
Plain or flat	
Desert	Kwahn-nuk'
Place	This place --- Vĕ-the' That place --- Sĕ-ve'
Trail or road	Kwem-mĕh' | O-nĕ'
Footprints (tracks)	Em-mĕ' | Ā-mĕ'
Pass or gateway	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Ah-maht'
Dust	Um-put'
Sand	Sel'-yă-i" | Sā-i'
Sandy	
Mud	um-maht' | Mes$\underline{th}$-ā
Muddy	
Rock	Ah-ve (same as hit.) | Kum-ni"-yă
Rocky	Ă-vé-ik

Big rock	Kum-ni'
Small rock (stone)	
Flat rock	Ă-vé' lap-ă-lap'
Salt	Ahs-è'
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Ă-mat'-too-thow'
Shade	Kwe-sah' | Ă-kwarā-să'
Shadow	Ă-kwe-sah'
Reflection in water	
An echo	Met-ah-ah'-wuk | Yem-mo-tsah'-īv

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	met-hah'k | M'hahk'
South	kŭ-vĕ'k | K'vek'
East	En.yah'k | Eng-yahk'
West	En-yah-hah'p'k | Eng-yah-hah'pk
Sun	En.yah' | Eng-yah'
Moon	'Hul'-yĕ-ah'ih | Hrel-yă-ah'
New moon	Hrel-yats' ă-pam'
Full moon	Hrel' yă en-yam' o-yo'
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	'Hum-sĕ' | 'Hum-mă-sĕ'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	Hut-sah'
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Ah-mi'-kwuk-vah-soo'
Air	Mut-hah' [=wind]
Sunshine	En-yi'-ih
Moonlight	Hel'-yah i'-ek
Daylight	En-yi'k | Kō-le-yō' en-yī'k
Dark	Teen-yahm' | Tēn yahm' kĕ-visk'
Light (general)	

Clear	Kwel-ă-sow
Cloudy	Ah-koo'-e | E-kweek'
A cloud	
Clouds:	E-kwĕ'
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Es-thă'
Rain	Hoov'-awk' | Hoov-owk'
Wind	Met'-tah-ki'k | Muk-hah'
North wind	Muk-kahk'ik'
South wind	Kă-vāk'ik'
East wind	En-yăk'ik'
West wind	En-yah-hahk'ik'
Whirlwind	Mut-kus-a-kwir'
Storm	Kik'-nĕ-mĕ'
Fearful storm	
Thunder	00-kahs' | Hoo-kahs'
Lightning	00-rahv' | Hoo-ralv'
Rainbow	Kwel-es-se'
Earthquake	Am-mut-hen'd
Snow	Hen'-nă-pats'
Hail	
Ice	Hen'-nă-pats
Icicle	
Frost	Hah-tsik'
Cold weather	Het-soor' | Haht-soor'
Cold object	Haht-soor'

Hot weather	Ah-peel' | Ah-pē'lk'
Hot object	Ah-pē'lk'
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Mut-tahm' | Am-mut-am'
This year	Ah-mah-tah'-ve kwe.vik'-mum | Am-mut-am'wĕ-than'
Last year	Arn-mut-am' ham-muh'-kum
Next year	Am-mut-am' Kum'
Summer	Ne-kah-pil' | Nik'-a-pé'-dik
Winter	'Haht-sawr | Hut-sŏr'-ruk
Spring	Ah-pee'ng-ik
Fall	
Acorn time	
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	En-yah'sent (sen'-tuk)
Today	En-yah'-ve-kwe-vik'mum | En-yav'-vă-tham'
Yesterday	Ten-ni' | Tan-ni'-e
Tomorrow	Kōl-le-yōm' | Ko-lā-yé'-ō'm
Tonight	Tēn-yam vŭth-um'
Day before yesterday	
Daytime	En-yakm' | Eng-yam'
Night	Te-yahm' | Pē'ng-yam-muk
Morning	N'yah-pilk'
Evening	
Noon	N'yah tahk a'-ro-vuk
Midnight	Tēn-yam yo-vāv'
Sunrise	En-yah' ĕs'-puk' | N'yah spuk'
Sunset	En-yah' tsă-kah'-vum | N'yah kah'-vik

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Sen'-tuk
Twice	Hah-kŭ-vik'
Three times	Hah-kum-muk
Four times	Hah-hah-zūm-puk'
Five times	Hah-sah-rup'
Ten times	Hah-sah-hook'
First	Krā-pook'
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Hă-muk'-ă-the'
Often	
Seldom	
Sometimes	Ken'-yah-ē'm
Usually	
Always	Hahv'-ar"
Never	Nā-kwiv'ŭk
Time	
Early	Es-puk' mŭ-hīm'
Late	Ten-nĕ'
Now	Mup pis' | Muh pis'-sah

Not yet	Ko-vahn-hīk
By and by	
Before	
After	Ne'-kah muk'-kah
Soon	Ă-koor' hă-im'
Nearly	
Recently	
Next time	Ham-muk'-mum
Long ago	Ñya-kōr-tah-hahn' | Yă-kor-tah'-ah-hahn'
Common	
Rare	
Plenty	At-ti'-ik | Mu-trip-pek' & Nye-nahm'
Scarce	At-ti'l-yah-em' | Noo-spi'-ik
Enough	Nyem-mah am'-muk {Too much Mutch-ă-pek
Not enough	
Full	Tam'-mah or'k
Empty	New-pi' | Tal'-lah hawk
Something	
Nothing	
All	Tsam'k
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	At-ti'-ĕk | Ăt-ti'-ik
Few (or not much)	An-nuk'-kah
More	O'-tso-pā'-wik
Less	

All gone ---------- Noo-pi'-ik

None	
How many?	Kah'-le-ve'
The whole	
Half (in length)	Hal-yo-vav'k
Half (in quantity)	Hal-yo-vav'k
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	One step: Kus-kwik' / Extended arms (tip to tip) Spread of birds wing: Kets'-soo-par'-ră one as-sen'-tik
Unit of value ("money")	
Trading	Sit-oo-kom'-put

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Vŭ'-ti'-ĕk | Vut-ti'-ik
Small	Chĕ-pă'-uv-uk | An-nŏ'-kuk
Heavy	Ă-neth'
Light	A-sam'-muk
Tall	Ă-mā'k
Short	An-nah-ahn' | Un-ă-aw'-nuk
Long	Ah-kaw'lk | Ah-kolk'
High	Am-mā-ik
Low	An-nah aw'-nuk
Narrow	Er-ră er'-ruk
Broad	Hav'-el yā'-ōk
Flat	Rē'-oo-im'

Thick (by measure)	Hum-tesk'
Thick (like mush)	Hah-mah'-tik & Mo-kwe'-esk
Thin (by measure)	Er'-ră-sow"
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	To-lo'-le
Round (like a stick)	
A circle or hoop	Tak'-ă-tek'
A crescent	
A triangle	Tes'-se-yoop'
A square	Tap'-ă-tap'
A rectangle	
A point	Kwer'-ră kwer'-ek
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Hel-lah'-kuk
Crooked	Tel'-lah poak
Slanting	
Straight	mer'-ră-mer' | Mer'-rah mer'-it
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	Hav-owk'

A fork or crotch ..... Ves'-ă-kut'

Sharp	Ă-thaw'-e-vuk'
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	Pik'-yă-pik'
Rough	Tuk'-kak-sik'
Smooth	Hal'-lă-ki'
Hard	Ă-vā'-rik
Soft	Muv-vist'
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ah-mi'-e | Ah-mi'-ik
Down	Ah-chen' | Ah-mut'k
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Ă-hah'-kuv ke'-ōk
Down stream	Ah-hah' ne-ă-muk'-vă
In	
Out	
Inside	Mŭ-kuk'
Outside	Mutar'-rŭk
Opposite	Ñyem-kel ū-ve'
This side	Ve-thik'
Other side	Sĕ-vik'

Same side	Kwes-sen'-tik
Across	Hah'-hah ke'-a-vuk
Top	Ah-mi'-ik | Mŭ-kor'-ră
Bottom	Mŭ-kak'-ke
Center	Hat-tuk'
Middle	At-tawk' | Hat-tōk'
End	Ko-par'-ruk
Side	Mŭ-kwit't'k
Sideways	
In front	Hat-tă nuk'-wik
Behind	Ah-muk'
Between	Het-tom
Beyond	Ă-kor'-um
Edge or border	Kwah-oor'
Right	Ă-hon'-nuk
Left	Ko-sar'-rik
Alone	As-sen'-tik
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	Kus-kwik'

Near	'He-pahn' | Hre-pahn'-nuk
Nearer	
Far	Ak-kor' | Ă-kor'-muk
Farther	
Way off	Ă-kŏr'mah-tă-han'num
Close to	
How far	O-kōr-yants' kah-thă-mum (is it)
Missing (not here)	En-ye'-ōk

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Ă-whit'k
Brown	
Yellow	Ă-kwist'
Green	Heh'-vah-sū hah-sĕ-me
Blue	Heh'-vah-sū
Black	Ne-ē'lk
White	Hah-mah'-ik
Gray	Hum'-mah ool'
A stripe	
Striped	Sow'
A spot	Tă$\overset{ch}{=}$
Spotted ~~with very small spots~~	Hat-too'-kuk
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Hahn-yōr'uk
A sign or symbol	
A mark	Hahn-yó-ră-vik'
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - Tso-kwer'-rah

A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	Sum-mahk'
A noise	
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	Tsēn yi'
Good luck	
Bad luck	
A joke	
Ridicule	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	ŭ-haw't | Tah' | Tŏ'
No	Kah-vahr' | Ko-var'
Not (general negative)	
Why	
When	Ken-yam'-mah thoo'-tsum
Then	
What	
Which	
How	
Where	Muk-ke'
Here	mah-pis'-ah | Vev-ve'
There	Sĕ-vi'-nĕ | Sĕ-ve'
This	Vĕ-than'
That	Hah-vīng'
Other	Kwen'-yah-mĕ'

Question (interrogative)

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	Hah'-kin-yuk'
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	O-tuk'
Shut	Sup-petk'
Tight	
Loose	
Lost	Tsen-ni'-ik
Found	Hi-yook'
New	We-e-pī'k
Old	Nik-ă-vi'k
Like (similar)	
The same	
Different	
Begun	

Finished	Ah-vē'rk
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	Mus-sā-thā-vā-em'
Dangerous	Mus-sā-thā'-vuk
Horrible (dreadful)	
Wild	Hel'-yu-vahs'
Tame	Hel'-yu thoos' vuk
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	Ñyem-yu-vē'-ik
Real (genuine)	
Great (powerful)	Has-pā'rk

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Gn-yah' | N'yep'
My (or mine)	N'yăp'
You (singular)	Mahn'
You (dual)	Maht'-sah
You (plural)	Maht'-sah
Your or yours (singular)	Min'-yu-wits'
Your or yours (dual)	Min-tsoo-we'-itsk
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Hah-vīng'-yĕ
His (or hers)	Nu-witsk'
We (dual)	En-yet'-sah
We (plural)	En-yet'-sah
Ours (dual)	En-tsoo-we'-sik
Ours (plural)	
They or them (dual)	Hah-vah'-tsă
They or them (plural)	
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	Mŭ-kēs-a-thoom'
Whose?	Muk-king' ă-thoom'
It	
My mother	En-yep' an-ti'
Your (singular) mother	Min' man-ti'
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Hah-ving an-ti'

Our (dual) mother	An-ti'tsă
Their (plural) mother	
My dog	En-yah-hat' tsuk-tsuk'
Your (singular) dog	Men.yah-haht tsuk'
His dog	Ah-vahn'-yă-kaht tsuk'
Our (dual) dog	En-yah haht:
Their (plural) dog	
My arrow	En-e'-pah'
Your (singular) arrow	Men'-e-pah
His arrow	Ne'-e-pah
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Haht-tsuk'-tsuk es-sen'
Two dogs	Haht-tsuk'-tsuk hah-vik'
Many dogs	Ah-haht-tsuk ah-pi'-ik
One man	E-pah' as-sen'
Two men	E-pah'-sah kă-vik'
Many men	E-pah'-sah
One woman	
Many women	
A child	
Many children	Ho-mahr' o-par'-rik
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

26. VERBS

Look	Ke-yook'
I see you (singular)	En-yahts ne-yook'
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	Iyook' | Ă-yook'
He sees me	N'yahs'-sus-ne-yook'
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Se'-te yahk'
I am going (present)	A-yah-wōm'
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Ke-thē'k'
I am coming.....	Hav i-yahk'
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	Ket'-ă-poo'-ik
Kill! (an animal).....	Ket'-ă-poo'-ik
I am killing.....	At-ă poo'-ik
I shall kill.....	
I have killed.....	Yŭ-ă-kor' at-ă-poo'-ik
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Kŭ-pahm'
I am lying down.....	Ah-pahm'
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Kuv-owk'
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Kav-vesk'
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	Hahv-koo-ve'-ik
I am fetching	Hahv-o-wahk'
I shall fetch	Hahv-o-wah-hah'
I have fetched	
TAKE AWAY!	Kă-thowk vā-kah-wimpk
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Kuv-awk'
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	Kum'-mo-ve'-rik
I am hurrying	Um'-mo ve'-rik
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Ets-ke-muk'
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	
I am singing	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	Set-u-kum'
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	Ah-hotk'
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	Et-să-rah'-vuk
strong	
weak	

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad	.....
sorry	.....
kind	.....
unkind	.....
cross	.....
angry	.....
ugly	.....
honest	.....
dishonest	.....
smart	.....
stupid	.....
proud	.....
defiant	.....
afraid	.....
scared	.....
surprised	.....
disappointed	.....
jealous	.....
ashamed	.....
mistaken	.....
lonesome	.....
clean	.....
dirty	.....
pretty	.....
homely	.....
naked	.....
clothed	.....
rich	.....

poor	
right	
wrong	
present (here).....	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Ah'-ah-pilk'
I am cold	Ah'-hah tsoo'-urk
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Ket-ă-rah'-ahk
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Va-kā yim'pk
Go home	Men-yă var'-re kā-yim'pk'
I am going home	En-yah var'-re ah-yem mōm'
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	Kum-mēlk em'-muk
Come here	How'-kah the'-ik
Come with me	
I go with you	Ah-wets'-hah
Let's go	N'yow ah wet-tsoo'
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	Kus-să rek'$^{k}_{=}$
All right	A-hŏt n'ya kwā-uk
Where is he?	Kah-vum' ah-moo-kah'
Over there	Sin-yav-ow'-um
On the ground	Ah-mut' kă-vak'
He sees himself	
How many?	Kahl-yah ve'-im
Only one	
All gone	Nu-pi'-ek
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	Am-mut hi'-ek
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	Ah-hahk'-kĕ-yahk'
Give me a drink	Ahah'-in-ki'
I feel better	
I am hungry	Ah'-mut-tsahk'
It's time to eat	
Food is plenty	Et-sam mahts at-tit'
Food is scarce	Et-sam mahts an-nuk'
It is mine	En-yu-wuts'
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Ko-pahm' kus-mahm'
Come to bed	
Go to sleep	Kus-mahn'
Get up!	Kum-mank'
Stand up!	Kahv-owk'
Sit down!	Kan-nuk'
I'm afraid	I'-yah hi'-ek
I'm ashamed	
I'm sick	Et'-să rav'-vuk
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	Pe-e-pah' al-li'z
He killed my dog	En'-yah suk-suk' tap poo'-e-tas
Where did he go?	
He went home	
He struck me	
Strike him!	
I struck him	

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	
Yes, he is dead	Hah-poo'-yum
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	Ho-mahr tŭ-ool tă-as
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Pe-pahts-hav'-vah-reek'
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	Mah'-mah-kits mŭ-thoom'
What is your name?	
Where did you come from?	
Where are you going?	Mu-ke' mă-ye-moom'
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	Your hand up hold Me-sī' ah-mi'-e koo-thawk'
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	Muk-king' yah-haht' sĕ-thoan'
I caught a fish	Et-se' ă thowk
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Ah-ko-ahk'-ă-tah poo'-ik
He shot a coyote	Haht-al-wă ak-ke'-yam
He killed a rattlesnake	Ah-vet'-tă-poolk'
A rattlesnake killed him	Ah-vets tă poolk
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	
A bear killed him	
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	En-yah h
The sun is rising	En-yah hets-spuk' ve-thēk' (coming)
The sun is up	En-yahs ets-spuk'
The sun is going down	En-yahs hah-hav ne-yahk'

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	Hat-sŏr'-uts ve-vēk'
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	Mut-sah-ahm'
	fish
Do you like fish?	Et-sē' maht-sum men yĕ'-ek
No, I don't like it	Kah-vark' aht-sum men yā'-re em'-muk
It tastes bad	Muk-kik mun-yā em'-muk
What did you say?	Kah-thook mah-ēm
Ask him	Kets-kah kwik' kah-ah'-vuk
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	Ah-e' ke-yak'
I don't want to	
I want to talk to you	
What do you mean?	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	Eng-ki' han-tik'
Go wash your face	Ka-yahk' mā-thŭ' kahs-oalk'
I've already done it	
Ouch! _ _ _ _ _ _ _ _ _	I'

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Colorado River --- Ah-hah-kwah-whit

Gila River --- Ă-hah' kwis-să-ēl

Yuma

Sand Hills (Algadones)

Pilot Knob (west of Yuma)

Mts. 20 miles E --- Mo-kwin'-ta-or'

Mts. north Av-ve' kwin-yer'

Peak 5 miles west of Yuma -- Av-ve-kwil-lal'

High turrets & peaks
Range 18 miles N.W. ------ Kwe-yu'-să-win

Gulf of Calif. ------- Hah'-kah-hahv'

Imperial Valley --- Um-mut'-soo-lup

Colo. River bottom land -- Mut'-an-nek'

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

Our tribe (Kwe-tsahn' or Yuma) extends up Colorado River to Ehrenberg
and down River to about 20 miles from head of Gulf.
We always lived on the River bottom – never in back country.
The Pimas and Cucopas' always wanted our valley so we had to have scouts out all the time
to warn us.

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Mohave - - -	Hah'-muk-hahv'	Original name, Hahm'-ko-hahv'
Chemeweve	Tsem'-mo-wĕv'	
Ko'-ko-pah	Koo-koo-ap'-pah'	Came from above Campo. Now live on Arizona side 4 miles below Yuma opposite Andrada. They settled on the Mexican side 20 miles below our line, but during the Mexican troubles a few years ago were driven out and came back to our side.
Kam'-me-i'	Kam'-me-yah	
Maricopa	Het-pah eng-yah'	
Pima	Het-pah	
Papago	Het-pah am-mi'	
Yavapi	Yav'-vă-pi'	Formerly lived with Yumas
Walapi	Hah-wah'-lă-pi'	

Our tribe (Kwe-tsahn' or Yuma) extends up Colorado River to Ehrenberg and down River to about 20 miles from head of Gulf.
We always lived on the River bottom – never in back country.
The Pimas and Cucopas' always wanted our valley so we had to have scouts out all the time to warn us.

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Mohave - - -	Hah'-muk-hahv'	Original name, Hahm'-ko-hahv'
Chemeweve	Tsem'-mo-wĕv'	
Ko'-ko-pah	Koo-koo-ap'-pah'	Came from above Campo. Now live on Arizona side 4 miles below Yuma opposite Andrada. They settled on the Mexican side 20 miles below our line, but during the Mexican troubles a few years ago were driven out and came back to our side.
Kam'-me-i'	Kam'-me-yah	
Maricopa	Het-pah eng-yah'	
Pima	Het-pah	
Papago	Het-pah am-mi'	
Yavapi	Yav'-vă-pi'	Formerly lived with Yumas
Walapi	Hah-wah'-lă-pi'	

END OF REEL

PLEASE REWIND.